



# PERÚ

## SECRETO





















# PERÚ SECRETO



(C) PERU SECRETO 2003 - Tomo V  
Bienvenida Turismo Cultural del Perú

#### **Directora**

Cecilia Raffo

#### **Editores**

Rafael León, Elsa Arana Freire

#### **Fotografía**

Roberto Fantozzi

#### **Diseño Gráfico**

Lorenzo Osore  
Juan Carlos Coronel

#### **Diseño de Carátula, Páginas Preliminares, Separadores**

Lorenzo Osore

#### **Coordinaciones y Supervisión de Imprenta**

Mariana Piccone del Solar  
Jorge E. Zavala Dulanto

#### **Fotografía Carátula**

Daniel Gianonni  
Antiguo Oratorio  
Casona de la Univ. Mayor de San Marcos

#### **Fotógrafos**

Alejandro Balaguer, Carmen Talleri,  
Heinz Plenge, Luis Yupanqui, Mylene d'Auriol,  
Renzo Uccelli, Walter H. Wust

#### **Traducción**

Peter Spence

#### **Colaboradores**

Antonio Cisneros, Aldo Panfichi,  
Jorge Flores Ochoa, Oscar Gonzales,  
Peter Frost, Rafael León, Ruth Shady, Walter H. Wust

#### **Ilustraciones**

Grupo Geo Graphos

#### **Producción y Edición**

Bienvenida Editores S.A.C.  
Av. Diagonal 550 Dpto. 306 Miraflores  
T 444-6026 / 445-31458 / 444-3411  
email: [bienvenida@bienvenidaperu.com](mailto:bienvenida@bienvenidaperu.com)  
web: [www.bienvenidaperu.com](http://www.bienvenidaperu.com)

#### **Pre-prensa - Impresión - Acabados**

Biblos S.A.

I.S.B.N. 9972 - 9256 - 3 - 3

Hecho el Depósito Legal: 1501132003 - 6350



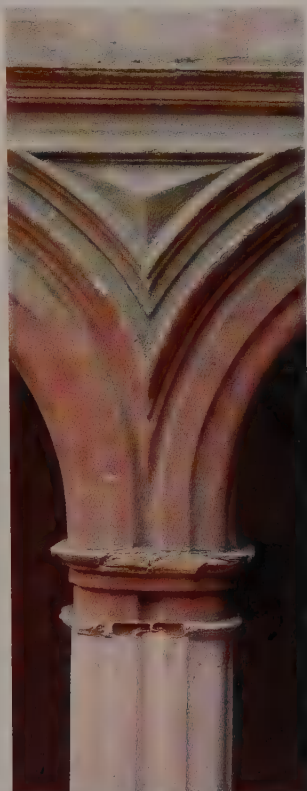
# PERÚ SECRETO

*Bien Venida*  
Turismo Cultural del Perú





## Presentación



Hace cinco años que Perú Secreto hizo su aparición en el ámbito de las publicaciones peruanas con un propósito bien definido: contribuir a que se conociera en profundidad el caudal de ofertas que el país encierra para el desarrollo del turismo. Pero no de un turismo epidérmico o circunstancial, sino aquel que de manera inteligente, persuadiera al viajero a descubrir derroteros ocultos, otros caminos diferentes de los convencionales y añadir a su hoja de ruta el ingrediente cultural que la Revista Bienvenida – de la cual es compendio- añadió a su logo desde que vio la luz, de esto hace ya más de diez años.

La tarea demanda un esfuerzo constante. En primer término, hacer acopio previo de otras informaciones sobre las rutas que se han de acometer, el propósito es descubrir para el viajero, los innumerables secretos que han de revelarse con nuevas indagaciones. Luego, trazar rutas alternativas de acceso, días necesarios para enriquecer las excursiones, así como los consejos precisos para facilitar el turismo. Por último, señalar con ánimo constructivo, las carencias de que adolece con el fin de que la autoridad pública y la iniciativa privada aúnen su esfuerzo para potenciar esta fuente inagotable de riqueza que posee el Perú.

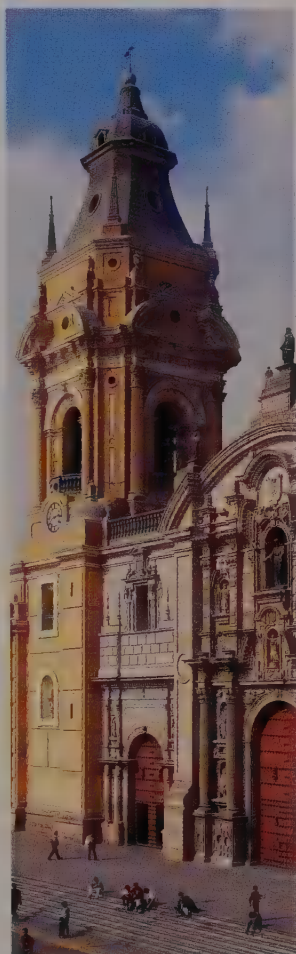
Codo a codo con este propósito, el equipo de la revista Bienvenida realiza un sin número de viajes recorriendo palma a palmo lo conocido y por conocer de este país, en el afán de trabajar seriamente por desnudarlo más y mejor.

En este volumen, el número cinco en que cumple sus bodas de papel, Perú Secreto les regala un abanico de sorpresas destinadas a abrirles el apetito de viajar por su arrugada o tersa geografía. A elegir.





## Presentation



*Perú Secreto* was first published in Peru five years ago, with a well-defined aim: to contribute to a knowledge of the country's vast number of options for tourism. But not a superficial or circumstantial tourism, rather that which persuades the intelligent traveler to discover hidden trails, routes other than the conventional, and add the cultural ingredient that *BienVenida* magazine - of which this is a compendium - has sought since its inception more than ten years ago.

This task requires continual effort. Firstly, the prior compilation of information on the routes to be undertaken, our aim being to discover for travelers the innumerable secrets that a little digging can reveal. Then, alternative access routes and the time necessary to enrich the excursions must be determined, and accurate advice given to facilitate tourism. Finally, but from a constructive point of view, we must mention what is lacking, so that public authorities and private initiative can join forces to make use of this inexhaustible source of wealth which Peru is privileged to contain.

With this as its purpose, the *BienVenida* team embarked on countless journeys into the familiar and the unknown of this country, in an attempt to reveal it in more and better ways.

In this fifth volume, *Peru Secreto* presents a range of surprises that will stimulate your appetite for travel through Peru's varied geography. You choose.



## CHOQUEQUIRAO LA OTRA CIUDAD PERDIDA DE LOS INCAS

Considerado por muchos, el último reducto de la resistencia inca contra el invasor. "Cuna del oro", de difícil acceso, rival de Machu Picchu, paseo desafiante de sube y baja. Centro ceremonial de elite.

### La quimera del oro

Choquequirao no está protegida. Fantasía sobre refugio de oro. Su riqueza está en atraer al turismo, pese a su aislamiento.

### Hoja de ruta

El camino a la ciudadela paso a paso. Se hacen cabalgatas de alivio para darle tregua a los sudorosos caminantes.

### Choquequirao al natural

Sus pisos ecológicos ofrecen una gran diversidad de flora y fauna silvestre. Bosques enanos, flores de los trópicos. Zona de cultivos tradicionales.

### .... Y volver al Cusco

Una y otra vez. Templos, conventos, palacios. Barrios de encanto.

### Los Qeros

Descendientes de los Incas. Hoy, pastores de llamas y alpacas. Cultivan los bienes de la tierra tanto como practican el culto a sus dioses.

## CHOQUEQUIRAO THE OTHER LOST CITY OF THE INCAS

*Considered by many the last redoubt for Inca resistance against the invaders. The «golden cradle» rivals Machu Picchu, access is difficult and a challenging series of climbs and descents. A ceremonial center for the elite.*

### The golden chimera

*Choquequirao is not protected. Fantasy of hidden gold. Its future wealth lies in tourism, despite its isolation.*

### Route guide

*The road to the citadel step by step. Horse rides give welcome relief to tired walkers.*

### Choquequirao in its natural setting

*Its ecological floors provide a great diversity of flora and fauna. Dwarf forests, tropical flowers. Traditional agriculture.*

### ... Then back to Cusco

*Again and again. Churches, convents, palaces. Enchanting neighborhoods.*

### The Qeros

*Descendants of the Incas. Today, llama and alpaca herdsman. They cultivate the land as they worship their gods.*

## LIMA, CAPITAL DEL CAMBIO

Asomada al mar, la capital del Perú en todo su esplendor y mestizaje. Monumentos y templos, costumbres diversas, tradiciones, avances de la modernidad y preservación de su historia.

### Rutas Limeñas

De norte a sur, todos los atractivos para escaparse de Lima en el fin de semana. Bienvenida ha hecho el minucioso recorrido, eligiendo 20 rutas detalladas para facilitar al viajero y despejar su curiosidad.

### Pulmones en peligro

Los pantanos de Villa, Lurín, Pachacamac, y las Lomas de Lachay deben preservarse del crecimiento urbano y de la depredación del hombre.

### El Señor de los Milagros

Desde hace más de 350 años, peruanos de todas las razas y condición social, se reúnen en Lima cada mes de octubre, en fervorosas y multitudinarias procesiones para dar fe de su devoción al Cristo Moreno.

### Las Cuatro Estaciones

Las más prestigiosas guías gastronómicas del mundo señalan desde hace un buen tiempo y sin tapujos, al Perú como depositario de una de las cocinas más interesantes de las tres Américas.





## LIMA, CAPITAL OF CHANGE

*Next to the sea, the capital of Peru in all its splendor and confusion. Monuments and churches, customs, traditions, progress and history.*

### **Routes around Lima**

*From north to south, all the attractions needed for an weekend away from the city. BienVenida has carefully selected 20 routes to awaken the traveler's curiosity.*

### **Breathing spaces in danger**

*The Pantanos de Villa wetlands in Lurin, Pachacamac, and Lomas de Lachay must be preserved from urban sprawl and destruction caused by man.*

### **Our Lord of the Miracles**

*For more than 350 years Peruvians of all races and social strata have been coming to Lima every October, for the huge and fervent processions that demonstrate their faith in the Black Christ.*

### **Las Cuatro Estaciones**

*For some time the world's most prestigious gastronomic guides have been saying openly that Peruvian cuisine is one of the most interesting in the Americas.*

## PERU-ECUADOR TURISMO SIN FRONTERAS

Un viaje con puerta de entrada serrana desde Piura a Loja y Cuenca, y otra de salida por la frontera costeña de Huaquillas y Aguas Verdes. Comunidad geográfica entre Perú y Ecuador, transitando por parajes y playas idílicas de ambos países.

### **Cabalgatas de postín**

En los fundos del norte, los hacendados se esmeran en la crianza y adiestramiento del famoso caballo de paso peruano, de andar inimitable. Las cabalgatas son ritos y costumbre entre los criadores.

### **Catacaos, corazón indio de Piura**

Pueblo de sensacionales ofertas artesanales, como los sombreros de toquilla, los adornos de filigrana, a más de sus picanterías y dulces famosos en el bajo Piura.

### **Manglares**

Tumbes tiene el Santuario Nacional de los Manglares que crecen en la boca de los ríos, en aguas dulces y saladas. Albergan a numerosas especies vivas. Puerto Pizarro guarda una riqueza ecológica de gran atractivo.

## PERU-ECUADOR TOURISM WITHOUT BORDERS

*A journey starting in the highlands, from Piura to Loja and Cuenca, finishing on the coast at Huaquillas and Aguas Verdes. The common geography of Peru and Ecuador, including idyllic beaches and scenery from both countries.*

### **Excellent riding**

*On the northern haciendas, the farmers are proud to breed and train the famous Peruvian paso horse with its unique gait. Horse rides are a rite and a custom among the breeders.*

### **Catacaos, the indigenous heart of Piura**

*A town where the handicrafts are sensational: Panama hats and filigree ornaments, as well as the famous food and sweets of lowland Piura.*

### **Mangrove swamps**

*The Los Manglares Sanctuary is in Tumbes, where mangrove trees grow at the river mouths, in fresh and salt water. Home to numerous species of animal. Puerto Pizarro is a place of many attractions and ecological wealth.*

CHOQUEQUIRAO  
LA OTRA CIUDAD PERDIDA  
DE LOS INCAS

CHOQUEQUIRAO  
THE OTHER LOST CITY  
OF THE INCAS







# CHOQUEQUIRAO

## La otra ciudad perdida de los Incas

La leyenda y la historia vuelven a confundirse entre las brumas de la cordillera andina. Choquequirao emerge ante el interés del mundo, como el último reducto de la resistencia inca contra los conquistadores. Aventura e historia crean un nuevo punto de atracción en nuestro territorio.







Descenso desde el refugio de Casapaz

# CHOQUEQUIRAO

## *The Other Lost City of the Incas*

*Legend and history become confused among the mists of the Andes mountains. Choquequirao caught the world's attention as the last bastion of Inca resistance against the Conquistadors. Adventure and history create a new attraction in Peru.*

17

**E**l cañón parece que no tuviera fondo. Desde el punto de observación en donde empieza el sendero, el río Apurímac es como un cordón de color blanco verdoso salpicado con pequeños puntos negros, los cuales como sabemos son rocas del tamaño de una casa. Más allá del cañón, los picos de nieve maciza de la Cordillera Vilcabamba parecen llenar el cielo.

Las terrazas del Inca en Choquequirao son poco visibles en la cadena del noroeste, pareciendo verdes y brumosas a la distancia. Para llegar a ese lugar, se necesitará de dos días de dura caminata.

**T**he canyon seems bottomless. From the lookout where the trail begins, the Apurimac river is a greenish-white ribbon speckled with tiny black dots, which you know are house-size boulders. Beyond the canyon, the massive snow peaks of the Cordillera Vilcabamba seem to fill the sky.

The terraces of Inca at Choquequirao are dimly visible on a ridge to the north-east, green and hazy in the distance. To reach it will take two days of hard walking.



Pueblo de Cacha









Campamento en Chiquiska. Al fondo, el río Apurímac.

Choquequirao es uno de esos lugares del cual siempre hemos sabido, pero que nunca hemos conocido realmente. A diferencia de Machu Picchu, su nombre ha sido mencionado desde los tiempos de la Colonia. Los buscadores de tesoros fueron allí ocasionalmente desde principios del siglo XVIII, atraídos por su nombre seductor – “Cuna del Oro”. El sabio francés Leonce Angrand dibujó los primeros mapas en 1847. Hiram Bingham fue al lugar en 1909, dos años antes de que llegara a Machu Picchu.

Aún así, Choquequirao era un lugar al que resultaba extremadamente difícil llegar, estando su acceso cortado por la bravas aguas del Apurímac, el cual sólo podía cruzarse por medio de una oroya – un cable y una canasta que desafiaban a la muerte. Todo eso cambió cuando el gobierno peruano construyó un puente sólido y resistente cerca de Cachora en 1994.

*Choquequirao is one of those places we have always known about, yet never really known. Unlike Machu Picchu, its name has been mentioned since colonial times. Treasure hunters went there occasionally from the early 18th century onwards, lured by its tantalizing name – “Cradle of Gold”. The French scholar Leonce Angrand drew the first maps in 1847. Hiram Bingham went there in 1909, two years before he reached Machu Picchu.*

*Yet Choquequirao was extremely difficult to reach, its access barred by the roaring waters of the Apurímac, which could only be crossed by means of an oroya – a death-defying cable and basket. All that changed when the Peruvian government built a sturdy footbridge near Cachora in 1994.*



Mirador de Cocamasana.



Aún hoy en día la jornada es larga, pero para la creciente multitud de los que aman el desafío de los Andes es todo lo que uno podría esperar. Empieza en Cusco, con un paseo escénico de 4 ó 5 horas a lo largo de la carretera a Abancay, cruzando primero la ondulada Pampa de Anta con vista a la Cordillera de Urubamba, a la montaña Salkantay y luego atravesando una estupenda serie de curvas en el descenso a Limatambo y al Apurímac. Una subida empinada desde el río conduce los antiguos campos de flores de anís blanco al clima balsámico de Curahuasi, mientras que a lo largo del camino se puede visitar el elegante cantero incaico de Tarawasi y las singulares esculturas incas de Sayhuite.

El camino está pavimentado hasta doblar en Cachora, en donde una serie de curvas descienden hasta un alto valle andino que se inclina una vez más hacia el extraordinario cañón de Apurímac.

Cachora es el lugar para alquilar mulas, guías y caballos ensillados. El sendero es bueno, pero el viaje exige un descenso de 1,300 m. de altitud hacia el río Apurímac, seguido por un ascenso de 1.500 m. de altitud a las ruinas incas. Las vistas son espectaculares, y la naturaleza pasa a través de esos radicales cambios andinos, alcanzando la ecología calurosa y árida de base de un cañón con altos cactus y espinos en el río.

*Even today the journey is long, but for the growing army of those who love the challenge of the Andes it is everything one could hope for. It starts in Cusco, with a scenic 4 or 5 hour drive along the highway towards Abancay, first crossing the rolling Pampa de Anta with vistas of the Urubamba range, Salkantay, then a stupendous series of hairpins in the descent to Limatambo and the Apurímac. A steep ascent from the river leads past fields of white anise flowers in the balmy climate of Curahuasi, while along the way you can visit the elegant Inca stonemasonry at Tarawasi and the unique Inca sculptures of Sayhuite. The road is paved until the turn-off to Cachora, where a series of hairpins descends into a high Andean valley sloping once again towards the mighty Apurímac canyon.*

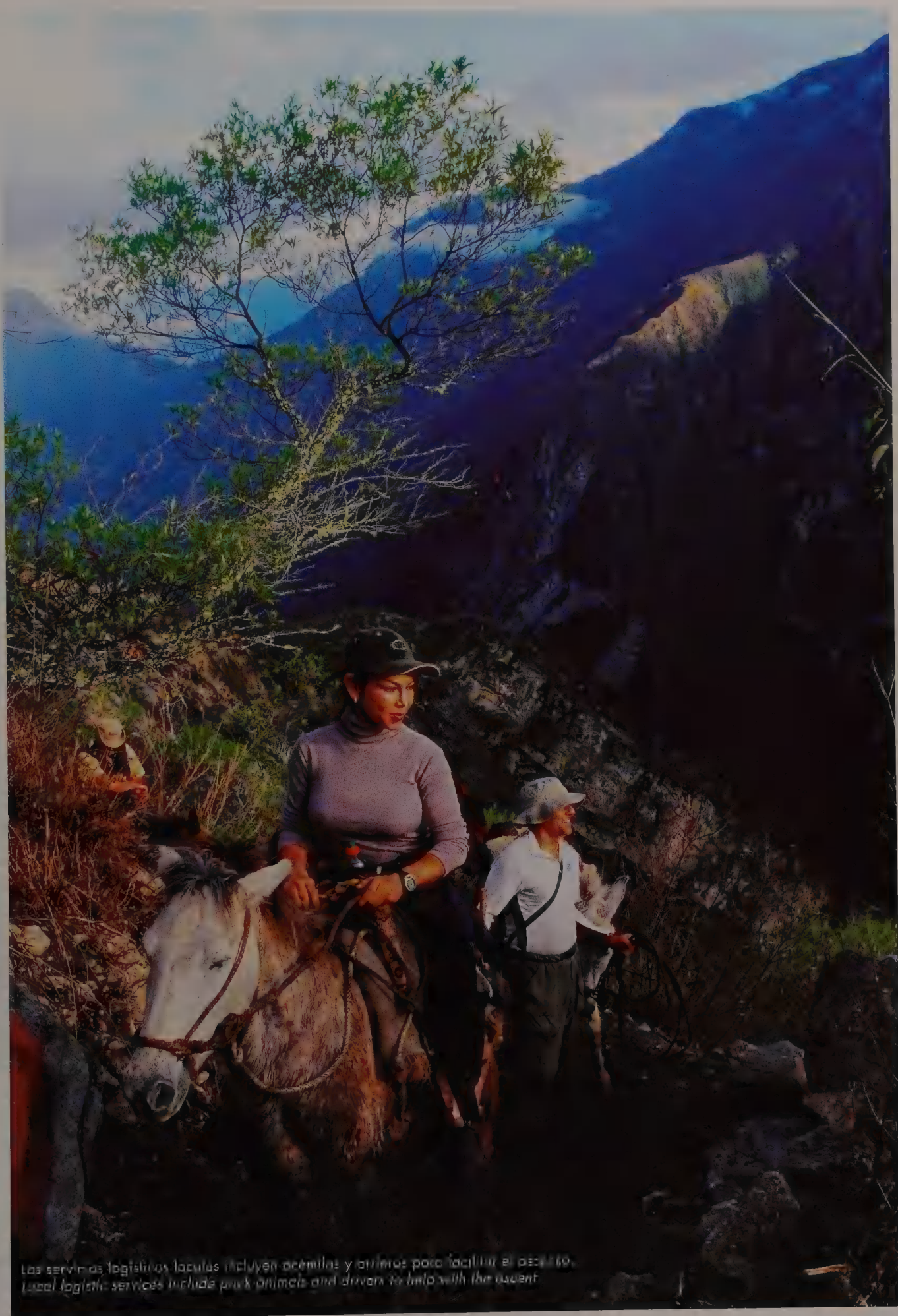
*Cachora is the place to rent mules, guides and saddle horses. The trail is good, but the journey calls for a 4,300 ft. descent in altitude to the Apurímac river, followed by a climb of 4,920 ft. to the Inca ruins. The views are spectacular, and the ecology passes through those radical Andean changes, reaching a hot and arid canyon-floor ecology of tall cactus and thorn bushes at the river.*



Campamento en Marampata.





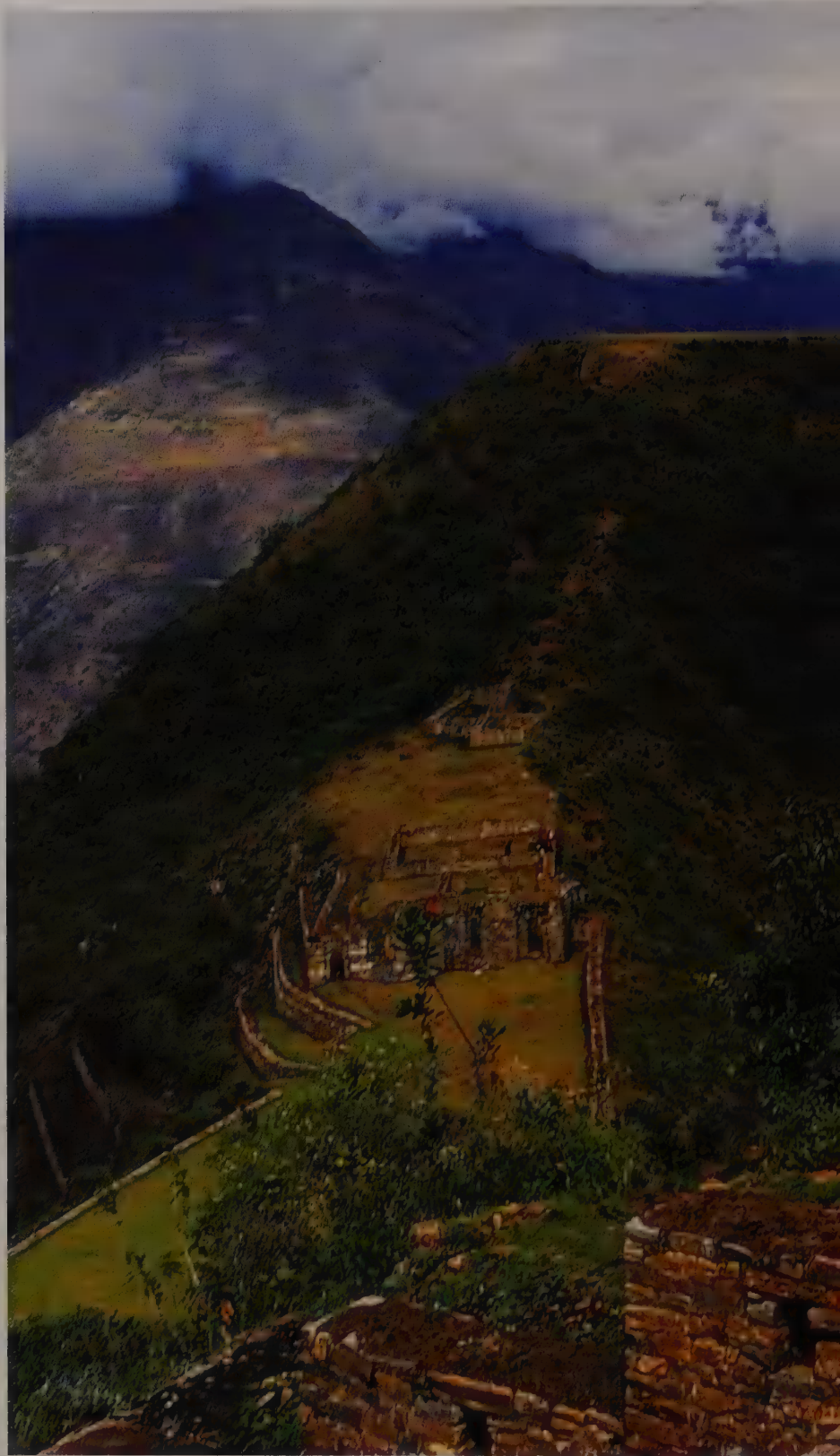


Los servicios logísticos locales incluyen acémilas y jinetes para facilitar el ascenso.  
Local logistic services include pack animals and drivers to help with the ascent.



La mayoría de los excursionistas acampan la primera noche en el pequeño y arbolado lugar de Chiquiska, cerca de 400 m. por encima del río. Al día siguiente, descienden zigzagueando más pendientes hacia el río, y cruzan el puente. Es importante partir temprano, ya que el cañón se pone extremadamente caluroso conforme va pasando el día, y la única manera de evitar esto es ganar alguna altitud antes del mediodía. Mientras se va escalando la rivera norte del Apurímac, se llega a una tierra de pendientes verdes y tramos remanentes de un bosque de nubes, el cual se va haciendo más denso y menos perturbado por seres humanos a medida que se va llegando a Choquequirao. Campesinos dispersos ocupan las pocas áreas de terreno de nivel intermedio a lo largo del sendero, incluyendo uno que cultiva caña de azúcar y destila su propia aguardiente – ¡disponible para la venta!

*Most hikers camp the first night at the small, wooded site of Chiquiska, about 1,300 ft. above the river. Next day you descend more steep zig-zags to the river, and cross the footbridge. It is vital to leave early, since the canyon becomes extremely hot as the day wears on, and the only way to avoid this is to gain some altitude before mid-day. As you climb the north bank of the Apurímac you reach a world of green slopes and remnant patches of cloud forest which grow more dense and less disturbed by humans as you near Choquequirao. Scattered farmers occupy the few areas of semi-level terrain along the way, including one who grows sugar cane and distills his own firewater — available for sale!*



Las comparaciones con Machu Picchu son inevitables. Choquequirao pareciera haber sido construido para rivalizar con la ciudad inca que nos identifica a los peruanos ante el mundo.



*Comparisons with Machu Picchu are inevitable.  
Choquequirao appears to have been built to rival that  
Inca city for which Peru is known worldwide.*



Usted ve las ruinas incas a través de un barranco profundo mucho antes de llegar a ellas, sentado en una cresta, debajo de una montaña cubierta de vegetación, mirando hacia abajo dentro de la inmensidad del cañón – un escenario que supera al esplendor de Machu Picchu.

Las comparaciones con este último parecen inevitables. El lugar casi pareciera haber sido construido para rivalizar con ese lugar exóticamente localizado.

Al igual que Machu Picchu, posee las características de un centro ceremonial de élite, y ciertos detalles arquitectónicos sugieren que, de hecho, el lugar puede haber sido construido para Topa Inca. El campamento actual es un área

inclinada que se encuentra a unos 20 minutos debajo de las ruinas.

Choquequirao es mucho más grande de lo que cualquiera se hubiera percatado hasta hace poco, debido a que el bosque aún oculta gran parte de sus ruinas. Pero el visitante que llega, alcanza a ver el corazón del lugar por medio de su más prominente rasgo, una serie de enormes terrazas de bella construcción. Las plazas centrales muestran el típico y cuidadoso plan inca, con altas construcciones residenciales de dos pisos, salas de asambleas y complejos de baños y templos ceremoniales.

La amplia plataforma ceremonial brinda un soberbio espectáculo de los picos de nieve circundantes y un increíble panorama del cañón de Apurímac.

Cada tarde, los cóndores planean bajo atravesando las ruinas, y algunas veces se ve osos en los senderos cerca del lugar. La inolvidable belleza y fascinación de los Andes es tan poderosa aquí como en otra región del Perú. Simplemente debe regresar por el mismo sendero que tomó para emprender el viaje de retorno hacia el Cusco – pero no pierda la oportunidad de darse un delicioso baño en el Apurímac, el cual cruzará inevitablemente en el calor de la tarde.

Según los arqueólogos de Choquequirao, el área puesta en valor no llega al 30 por ciento de todo lo descubierto.  
*According to archaeologists, the recovered area of Choquequirao is not even 30 percent of the total area discovered.*





You see the Inca ruins across a deep ravine long before you reach them, sitting on a ridge, below a forest-covered mountain, gazing down into the immensity of the canyon — a setting more than equal to the splendor of Machu Picchu.

Comparisons with the latter seem inevitable. The place would almost seem to have been constructed to rival that exotically located settlement. Like Machu Picchu, it bears the characteristics of an elite ceremonial center, and certain architectural details suggest that, in fact, the settlement may have been constructed for the emperor Topa Inca.

The present campsite is a sloping area some 20 minutes below the ruins.

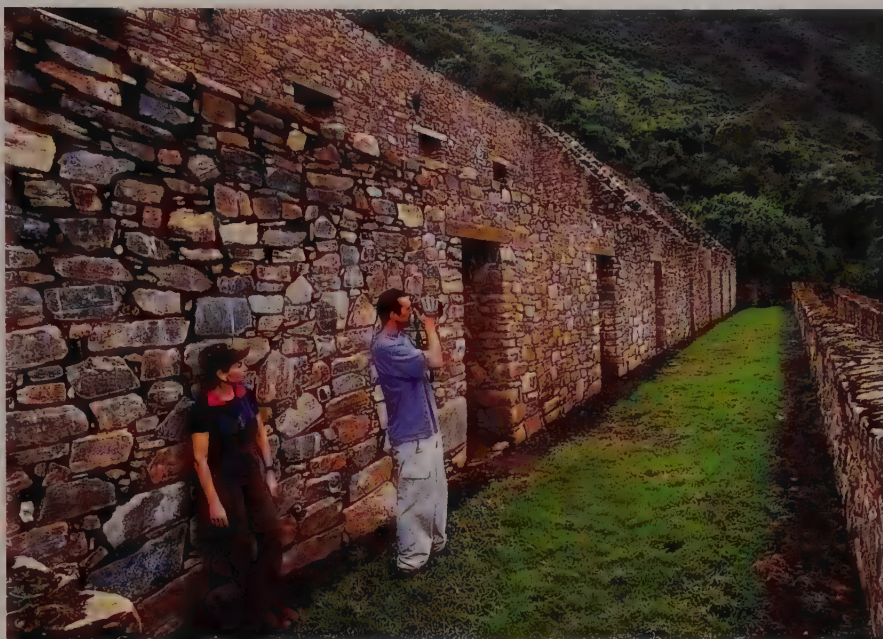
Choquequirao is larger than anyone realized until recently, since forest still conceals so much of its ruins. But the arriving visitor reaches the heart of the site via its most prominent feature, a series of enormous, beautifully-constructed terraces. The central plazas display the typically careful Inca planning, with tall, two-story residential buildings, assembly halls, and complexes of ceremonial baths and temples.

The broad ceremonial platform overlooking the site gives superb views of the surrounding snow peaks and a sweeping panorama of the Apurimac canyon. Condors soar low across the ruins each afternoon, and bears are sometimes seen on the pathways near the site. The unforgettable beauty and fascination of the Andes is as powerful here as any place in Peru.

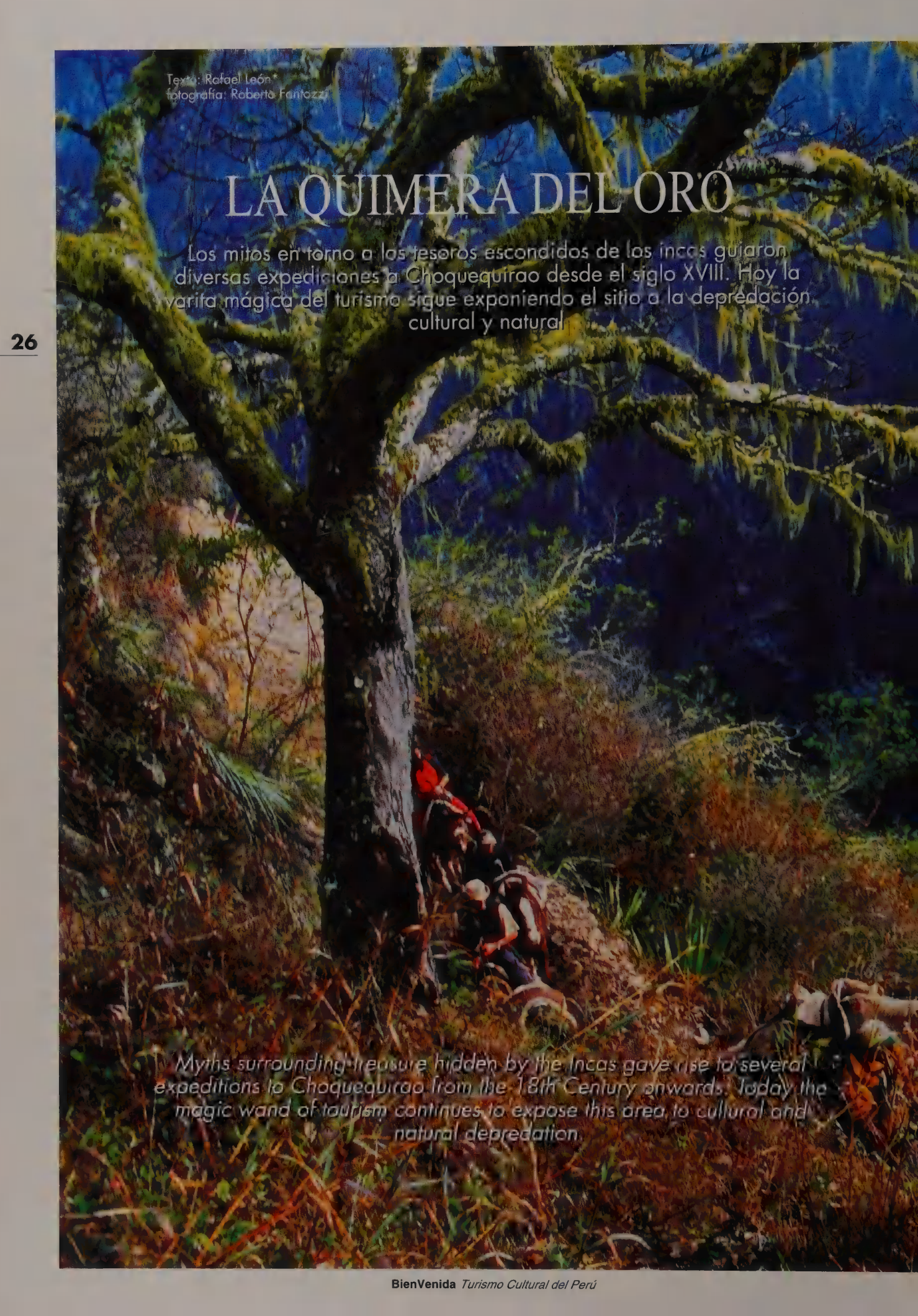
You must simply retrace your steps to take the standard return journey to Cusco — but don't miss a delicious swim in the Apurimac, which you will inevitably cross in the heat of the afternoon.

---

\* Escritor, fotógrafo y explorador británico. Reside en Cusco desde hace 15 años y es autor de la Guía Exploring Cusco y el libro Santuario Histórico de Machu Picchu.





A large, moss-covered tree with thick branches dominates the foreground. A person is sitting at its base, partially obscured by the tree's trunk and the surrounding forest floor. The background shows a dense forest with sunlight filtering through the trees.

Texto: Rafael León\*  
fotografía: Roberto Farfouz

# LA QUIMERA DEL ORO

Los mitos en torno a los tesoros escondidos de los incas guiaron diversas expediciones a Choquequirao desde el siglo XVIII. Hoy la varita mágica del turismo sigue exponiendo el sitio a la depredación cultural y natural

*Myths surrounding treasure hidden by the Incas gave rise to several expeditions to Choquequirao from the 18th Century onwards. Today the magic wand of tourism continues to expose this area to cultural and natural depredation.*







# THE GOLDEN CHIMERA

28



Choquequirao no cuenta con ninguna protección; los turistas acampan en la ciudadela misma o alimentan inadecuadamente a los animales de la zona. No hay quien se los impida. Un serio riesgo se cierne sobre un sitio conocido ya desde el siglo XVII.

Choquequirao is completely unprotected, tourists camp on the site itself or give the local animals unsuitable food – there is no one to stop them. This is a serious threat to a site that has been known since the 17<sup>th</sup> Century.



Choquequirao aparece reseñado por primera vez en 1710, por un explorador peruano llamado Juan Arias Díaz Topete. Desde ese entonces han sido muchos los viajeros, autoridades, científicos e historiadores que han visitado y registrado el conjunto inca con diversos objetivos. Se puede, sin embargo, especular en torno a que muchas de estas visitas podrían haber estado relacionadas con la fantasía de encontrar en el refugio de los últimos incas, los tesoros que estos hombres sustrajeron a la codicia española. No hay que olvidar que Vilcabamba fue durante mucho tiempo un nombre mágico, cargado de connotaciones como las de El Dorado y el Paititi: ciudad perdida adrede para salvaguardar las riquezas de un imperio que acababa de caer.

Hoy la expectativa de transformar Choquequirao en oro sigue vigente, y ha sido retomada por quienes ven en este sitio una mina inagotable para el turismo. No por moderno este sueño es menos depredador que las ansias de los conquistadores. Choquequirao no está protegido, no pertenece a ninguna área preservada por el Estado y como tal, se encuentra sujeto a las iniciativas y proyectos más descontrolados por parte de autoridades departamentales, municipales y locales, aparte de los embates de las agencias de turismo de aventura, que ya comienzan a programarlo como una alternativa al archiconocido Machu Picchu.

Choquequirao seems to have been mentioned for the first time by a Peruvian explorer named Juan Arias Díaz Topete in 1710. From that time many travelers, authorities, scientists and historians have visited the Inca site for a variety of reasons. We can speculate, however, that many of these visits may have been connected to the fantasy of finding, in the redoubt of the last Incas the treasures they had hidden from the avarice of the Spaniards. It should not be forgotten that Vilcabamba was for a long time a magical name, as famous as El Dorado and Paititi, and for the same reasons: a lost city safeguarding the riches of an empire that had just fallen.

Today the hope of making gold out of Choquequirao still exists in the minds of those who see the place as an inexhaustible mine for tourism. And this dream is no less destructive for being modern than the desires of the Conquistadors. Choquequirao is unprotected, it is outside all of Peru's protected areas and, as such, is prey to the uncontrolled actions and initiatives of departmental, municipal and local authorities, not to mention the depredations of adventure tourism agencies which have started to include it as an alternative to the overexposed Machu Picchu.







Un hombre serio, el arqueólogo Elías Mujica, ha advertido en reiteradas oportunidades sobre el riesgo de promover Choquequirao sin que el sitio se encuentre preparado para ello. En la misma línea, Mario Ortiz de Zevallos, funcionario de un proyecto del AID destinado a generar empleo mediante el uso sustentable de recurso turísticos, muestra su preocupación porque en Choquequirao se estén repitiendo los mismos errores que han puesto a Machu Picchu en riesgo de ser considerado por UNESCO como un patrimonio mundial en riesgo.

Una vez que Choquequirao se dio a conocer a través de los medios de comunicación a nivel internacional, las autoridades municipales del distrito de Cachora iniciaron la construcción de una carretera entre este pueblo y un punto apenas alejado del sitio por una hora y media de caminata. La carretera se comenzó a construir, pero apenas llegó al abra de Capuliyoc. Enormes dificultades técnicas y un presupuesto ingobernable, determinaron que quedara allí, y hoy no está habilitada para la circulación de vehículos debido a los frecuentes desprendimientos de piedras que ocurren en todo su trazo. Más allá del costo y del riesgo que ello representa, suena completamente agresivo y depredador intentar masificar el turismo mediante una carretera hacia un lugar que de por sí debiera conservar su carácter aislado, sólo accesible mediante el esfuerzo y las precauciones que demandan la aventura.

Actualmente Choquequirao no está vigilado ni preservado. Se puede acampar en cualquier punto de los restos arqueológicos, no cuenta con sistemas elementales de eliminación de residuos; tampoco tiene instalaciones sanitarias. Si bien es cierto que los flujos de turistas que lo visitan aún son reducidos, se sabe que diariamente aparecen grupos de caminantes con sus arrieros, acémilas y equipaje. Ellos no cuentan con información ni orientación respecto de cómo actuar para conocer el sitio sin dañarlo. En ciertos puntos del trekking, como en el caserío de Marampata, ya se están nucleando vendedores de comida y bebidas, completamente inadvertidos de toda norma de preservación. Allí nos tocó ver recientemente cómo un grupo de turistas se divertía dando de comer golosinas sintéticas a una osita huérfana, de ocho meses de edad, que baja regularmente al sitio en busca de alimento. Ortiz de Zevallos teme que la crónica



*One concerned person, the archaeologist Elias Mujica, was warned repeatedly of the risk of promoting Choquequirao without the site being prepared for it. Similarly, Mario Ortiz de Zevallos, an official of an AID project intended to create employment through the sustainable use of tourist resources, is worried because in Choquequirao the same mistakes that have put Machu Picchu in danger of being declared by UNESCO as a world heritage site at risk are being repeated.*

*Once Choquequirao came to the attention of the world's media, the municipal authorities of Cachora began to build a road between the village and a point barely an hour and a half's walk away from the site. The road was started but only just goes as far as Capuliyoc. Enormous technical*





de este caos anunciado transforme a Playa Rosalina y o Marampata (con muchísimo mas impacto si se construye una carretera a la base del cañón donde se encuentra playa Rosalina, y posteriormente al sector de Marampata) en un nuevo Aguas Calientes, es decir, un poblado crecido al amparo del impacto que produce el turismo descontrolado. A la luz de lo que vemos en la contaminada ciudad desde la que se sube a Machu Picchu, ya se debiera estar tomando las medidas para evitar que ésta replique su anti modelo. Entre las alternativas propuestas está la de crear un circuito de salida distinto del de Cachora que contribuya a realizar una caminata donde no se tenga que regresar por la misma senda, descongestionar este pueblo, y beneficiar con el turismo a otras comunidades de la zona como Kiuñalla y Huanipaca.

La urgencia por ordenar Choquequirao apremia. Las expectativas por el turismo como fuente de ingresos en las pobres poblaciones locales es comprensible; sin embargo, el peligro de arruinar un sitio de gran valor histórico y cultural son mayores. Choquequirao todavía puede ser manejado como un modelo de turismo sostenible, incluyendo el desarrollo local.

*difficulties and an uncontrollable budget meant that it went no further and now cannot be used by vehicles because of the frequent landslides that affect its entire length. Apart from the cost and risk that they represent, it seems aggressive and destructive to attempt to bring mass tourism by road to a place that ought to remain isolated, accessible only by the efforts and precautions demanded by an adventure.*

*At present Choquequirao is neither monitored or preserved. You can camp anywhere on the archaeological remains and there aren't even rudimentary waste disposal facilities; neither are there toilets. Although it is true that the number of visitors to the site is still small, it is known that every day parties of walkers arrive with their muleteers, animals and equipment. They have no idea how to get to know the site without damaging it. At certain points on the trek, such as the hamlet of Marampata, vendors of food and drink are already congregating, completely ignorant of all preservation standards. We saw recently how a group of tourists amused themselves giving sweets to an eight-month-old orphaned bear which visits the site regularly in search of food.*

*Ortiz de Zevallos fears that this chronicle of chaos foretold could transform Cachora into another Aguas Calientes, that is, its population bloated with the impact of uncontrolled tourism. Judging by the polluted town from which you climb up to Machu Picchu, measures should already be being taken to avoid this fate. One of the proposed alternatives is to create an access other than that through Cachora, which will help to prevent congestion in the village and bring the benefits of tourism to other communities in the area.*

*Order must be brought to Choquequirao as a matter of urgency. The expectation that tourism will be a source of income for other local villages is understandable. nevertheless, the danger of destroying a site of great historical and cultural value is greater. Choquequirao can still be managed as a model for sustainable tourism, including local development.*

*\* Escritor y periodista*





## TREKKING A CHOQUEQUIRAO

5 días – 4 noches  
30 km. de caminata desde Cachora.

### DISTANCIAS Y TIEMPOS DISTANCES AND TIMES

Cusco - Cachora: 4 hrs.  
En el km. 151 de la carretera asfaltada Cusco-Abancay se toma el desvío a Cachora (14.5 km. carretera afirmada)  
Cachora - Río Apurímac: 19.5 km. 7 hrs.  
Río Apurímac - Santa Rosa: 2.200 km.- 2 hrs.  
Santa Rosa - Marampata: 3.450 km.- 2 hrs.  
Marampata - Choquequirao: 4.5 km.- 2 hrs.

#### DIA 1 / DAY 1

CUSCO - CACHORA - RIO APURIMAC  
19.5 km - 7 hrs. / 12.1 miles - 7 hours



Salir muy temprano de Cusco (4 a.m.) para poder empezar la caminata a las 8 a.m.

El punto de partida es el pueblo de Cachora. Ahí se puede contratar arrieros y mulas.

- Primer tramo: Cachora - Mirador Capulilloc 9.5 km. 2800 msnm. Caminata agradable, tramo muy parejo hasta el primer mirador.

- Segundo tramo: Mirador de Cocamasana - Chiquiska - Playa Rosalina.

Se puede parar a almorzar en el segundo mirador. Opción de camping en Chiquiska o en Playa Rosalina, al pie del río Apurímac, clima cálido, pero cuidado con los mosquitos.

*Leave Cusco very early (4 a.m.) so that you can start the trek at 8 a.m. The starting point is the village of Cachora, where mules and muleteers can be hired.*



- First stretch: Cachora – Capulilloc vantage point, 5.9 miles, 9,186 feet above sea level. An agreeable walk, pretty level up to the first vantage point.  
- Second stretch: Cocamasana vantage point - Chiquiska – Playa Rosalina. You can stop for lunch at the second vantage point and camp for the night at Chiquiska or Playa Rosalina beside the river Apurímac. The climate is good, warm but beware of mosquitoes.

#### DIA 2 / DAY 2

PLAYA ROSALINA - SANTA ROSA - MARAMPATA - CHOQUEQUIRAO  
11.5 km. - 6 hrs.

Empezar el ascenso temprano en la mañana (7.00 a.m.) hasta Santa Rosa km. 21.700 - 2.30 hrs. se sigue subiendo hasta Marampata (2 hrs.) km.25.150. Un refrigerio y continuar hasta Choquequirao. (1.30 / 2 hrs.).

*Start the ascent early in the morning (7:00 a.m.) as far as Santa Rosa (Km. post 21.7 – 2.1/2 hours.*

*Continue climbing to Marampata (2 hours – Km. post 25.15). Stop for lunch before continuing to Choquequirao arrive at 3 p.m. – 1.1/2 – 2 hours.*

#### DIA 3 / DAY 3

CHOQUEQUIRAO - MARAMPATA  
Lo recomendable es salir a las 3 p.m. para aprovechar todo el día en el Santuario.

*We recommend leaving at 3 a.m. in order to have the entire day at the sanctuary.*

## HOJA DE RUTA Route Guide

#### DIA 4 - DAY 4

MARAMPATA - SANTA ROSA - PLAYA ROSALINA - CHIQUISKA

Aunque este tramo es más rápido por ser en descenso, hay que tener mucho cuidado con las rodillas y el lodo en épocas de lluvias. Entre Playa Rosalina y Chiquiska montar a caballo alivia enormemente a los caminantes. Chiquiska tiene un clima templado y excelente panorama del Abra.

*Although this stretch is quicker as it is all downhill, it is hard on the knees – and watch out for mud in the rainy season. Going on horseback between Playa Rosalina and Chiquiska is a welcome relief. Chiquiska has a temperate climate and excellent views of Abra.*

#### DIA 5 / DAY 5

CHIQUISKA - CACHORA - CUSCO  
Buena combinación de caminata y cabalgata.

4.30/ 5 hrs. hasta Cachora donde tomaremos el bus de regreso al Cusco.

*A good combination of walking and riding.*

*4.1/3 – 5 hours to Cachora, where you return to Cusco by bus.*









Texto y fotos: Walter H. Wust\*

# CHOQUEQUIRAO AL NATURAL

34



NATURE AT  
CHOQUEQUIRAO

Mágico lugar, que aparece casi suspendido de las accidentadas laderas occidentales de la Cordillera de Vilcabamba es, en realidad, un excelente ejemplo de lo que el Perú puede ofrecer en términos de diversidad natural y cultural.



This magical place, which appears to be almost suspended from the steep western slopes of the Vilcabamba range, is really an excellent example of what Peru has to offer in terms of natural and cultural diversity.

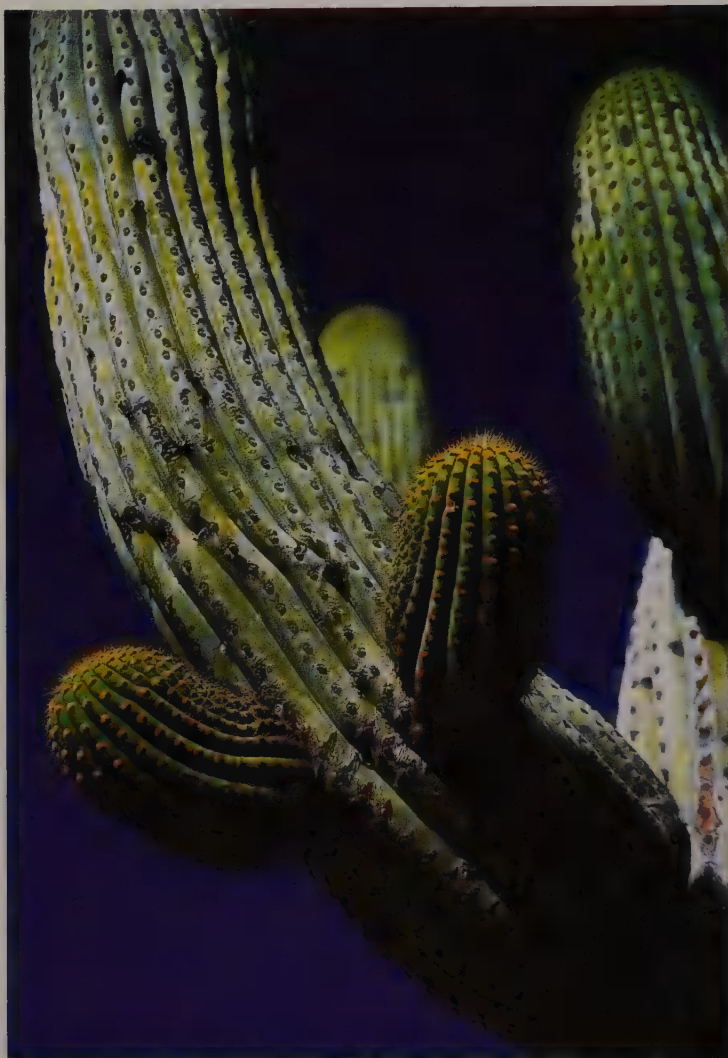
**P**ara los naturalistas Choquequirao es mucho más que un conjunto de recintos de piedra y adobe enclavados en la ceja de montaña que se eleva sobre el valle del Apurímac. Este mágico lugar, que aparece casi suspendido de las accidentadas laderas occidentales de la Cordillera de Vilcabamba es, en realidad, un excelente ejemplo de lo que el Perú puede ofrecer en términos de diversidad natural y cultural. Un muestrario de especies y paisajes, unidos a la presencia, siempre imponente, de los vestigios arqueológicos de los antiguos habitantes de estas tierras.

Su ubicación estratégica permite a este singular santuario abarcar lo que podría considerarse uno de los transectos altitudinales más extraordinarios del país, y proteger, en sólo algunos kilómetros lineales, ecosistemas tan dispares como las nieves eternas, a casi 6.000 m de altura, y los tórridos valles tropicales, a poco más de 1.800 msnm.

Visto desde el aire, el territorio que acoge a Choquequirao podría compararse a un gran libro abierto, con el caudaloso río Apurímac a sus pies y una gran cadena montañosa que se precipita hacia las vertientes orientales cubiertas por vegetación tropical. En la margen derecha del río, esta zona protege una significativa sección de una de las subcuencas más importantes de la región: la Cordillera de Vilcabamba.

#### ECOSISTEMAS, FLORA Y FAUNA

Los escasos estudios científicos realizados en sus alrededores han determinado la existencia de numerosas zonas de vida bien diferenciadas, siendo las más relevantes desde el punto de vista ecológico, los pajonales altoandinos, los bosques enanos de altura y la selva alta o yungas, representada por la ceja de montaña. Esta gran variedad de pisos ecológicos o hábitats permite, a su vez, la existencia de una asombrosa diversidad de especies de flora y fauna silvestre, adaptadas a la perfección a las condiciones específicas de su entorno.







Ramillete de bromelias.

**F**or nature lovers Choquequirao is much more than a set of stone and adobe buildings on the side of a mountain overlooking the Apurimac valley. This magical place, which appears to be almost suspended from the steep western slopes of the Vilcabamba range, is really an excellent example of what Peru has to offer in terms of natural and cultural diversity. A variety of species and scenery together with the imposing archaeological remains left by the ancient inhabitants of this area.

Its strategic location means that this singular sanctuary encompasses what could be considered one of the most extraordinary variations of ecosystems anywhere in Peru; in only a few miles it includes mountains permanently covered with snow almost 19 700 feet high and steamy tropical valleys little more than 5 900 feet above sea level.

Seen from air, Choquequirao looks like a great open book with the fast-flowing river Apurimac at its foot and a great range of mountains with its eastern slopes covered with tropical vegetation. On the right bank of the river is a significant section of one of the most important sub-basins in the region, the Vilcabamba range.

#### ECOSYSTEMS, FLORA AND FAUNA

The few scientific studies that have been carried out in this area reveal the existence of numerous well-defined life zones, the most relevant from the ecological point of view being the Andean grasslands, highland dwarf forest and the high jungle or "yunga" on the mountain sides. This great variety of ecological floors or habitats is home to an astonishing diversity of species of flora and fauna, perfectly adapted to the specific conditions of each habitat.



Cactus trichocereus.

Vizcacha que vive entre los roquedales.





El mundo natural de Choquequirao se inicia pues, por encima de los 4.000 msnm, allá donde el viento barre sin cesar las planicies de ichu y donde las rocas se pueblan de líquenes y musgo. La puna es un ambiente tan antiguo (se calcula que nació a mediados del Terciario) como hostil a la vida (su propio nombre significa ‘mareo’, ‘mal de altura’). Este es el territorio del cóndor andino y de la *taruka*, el mayor y más elusivo de los cérvidos de los Andes; del zorro andino o *atoj* y del zorrino o *añás*; de las juguetonas vizcachas (roedores típicos de las alturas) y del puma o león de la sierra. Un mundo de flores pequeñas y delicadas, pero de colores intensos y alegres, que recuerdan a los ponchos de los campesinos. Una tierra donde las variaciones de temperatura son tan intensas que sólo algunas criaturas logran sobrevivir: sol intenso durante el día y heladas por la noche.

Continuando con nuestro descenso imaginario arribamos a una zona donde los vientos fríos provenientes de las montañas nevadas se unen a las corrientes cálidas que ascienden del valle para formar un extraño y exuberante mundo en miniatura. Son los bosques enanos, un escenario de árboles retorcidos donde las dimensiones parecen haberse trastocado por capricho de la naturaleza: aquí los árboles son pequeños y los musgos gigantes; los venados, como el pudú o *sachacabra*, alcanzan apenas los 20 centímetros y los picaflores, el tamaño de una paloma. Es la tierra de las bromelias y las flores más raras, como la bomarea o *sullun sullu*. Este es el hogar del oso andino o *ucumari* y del tucán de altura.

Algo más abajo, en el fondo de las quebradas, la humedad reina a lo largo del año y las lluvias son más frecuentes que en ningún otro lugar del país. Se trata de los bosques de la ceja de montaña, que se muestran al visitante de tanto en tanto, sólo cuando el misterioso velo de niebla que la cubre se abre para dar paso a una visión mágica y maravillosa. Un ambiente de clima benigno y templado: noches frescas y días cálidos, una combinación que lleva a las plantas a producir una sinfonía de formas y colores. Aquí es posible hallar las más bellas flores de los trópicos: begonias gigantes y helechos del tamaño de árboles; orquídeas de formas alucinantes (su grupo alcanza aquí más de un centenar de especies, destacando entre ellas las espectaculares *wakanki* (en quechua,

‘llorarás’) y *wiñay wayna* (‘siempre joven’) y delicadas campanillas repletas de néctar que se disputa una legión de abejas, escarabajos y colibríes; heliconias que parecen figuras de cera y malvas que asemejan máscaras de fiesta de algún pueblo andino. Este es también el hogar del gallito de las rocas, del mono choro, los quetzales, el pato de los torrentes, más de veinte variedades de picaflores y varias docenas de especies de aves fruteras, cuyos colores parecen competir en belleza con las flores del bosque.

Este es uno de los ambientes más prolíficos y desconocidos de la naturaleza, un reino de cascadas y seres misteriosos donde los árboles crecen casi colgados de los acantilados, aprovechando el escaso suelo fértil que ellos mismos producen y sujetándose a las grandes rocas de granito que afloran de las montañas.

Finalmente, al fondo del gran valle y bajo el efecto térmico del curso de agua que lo recorre, los bosques de la ceja de montaña brindan su calidez y condiciones ideales para una enorme variedad de cultivos: coca, achiote, maíz, cacao, café y frutales. Esta fue la despensa de los incas, quienes recurrieron a ella en procura de sus frutos más preciados, y lo continúa siendo hoy para los pobladores afincados en sus dominios. Una tierra de bosques de bambú que florecen después de décadas para morir en masa, como siguiendo un mandato misterioso y extraño; un territorio donde los valles se ensanchan y los ríos aplacan su furia para dar paso a cauces transparentes que lamen de las montañas el limo rico en nutrientes. Este es, qué duda cabe, el preludio a los grandes bosques amazónicos.



R. Fontozzi





El oso andino o ucumari es el único oso presente en Sudamérica.

The Andean bear or ucumari is South America's only bear.

Heinz Plenge

The natural world of Choquequirao begins, then, above 13 100 ft.a.s.l., where the wind blows continually over the plains of ichu grass and the rocks are covered with lichen and moss. The Andean plateau, the puna, is as ancient (it is thought to have developed in the middle of the Tertiary period) as it is hostile to life (the name means sickness - altitude sickness). This is the world of the Andean condor and the taruka, the largest and most elusive of the Andean deer, the Andean fox or atoñ and the related añas the playful vizcacha (a rodent native to the highlands) and the small wild cat or oscollo, not to mention the puma or mountain lion. It is a world of small delicate flowers with intense and beautiful colors which recall the ponchos worn by the country people. It is a world where temperature variations are so enormous that only a few creatures manage to survive: burning sun during the day and freezing at night.

If we continue with our imaginary descent we come to a zone where the cold wind from the snowy mountains meets the warm one rising from the valley, to form a strange and exuberant world in miniature. This is the dwarf forest with its twisted trees, where the dimensions of the plants appear to have been inverted by some quirk of nature: here the trees are small and the mosses

gigantic. deer such as the pudu or sachacabra, grow to barely 8 inches high while the humming birds are as big as pigeons. This is the land of Bromelias and rare flowers such as the bomarea or sullun sullu. It is also the home of the Andean bear or ucumari and the highland toucan.

Somewhat lower, in the creek beds, it is damp the whole year through and it rains more often than anywhere else in Peru. This is the highland forest, visible only from time to time when the mysterious shroud of mist that covers it opens up to reveal a magical and marvelous view. The climate is benign and temperate: cool nights and warm days, a combination in which the plants produce a symphony of form and color. Here you can find flowers that are more beautiful than those of the tropics: gigantic begonias and ferns the size of trees; amazingly shaped orchids (of which there are more than a hundred species here, including the spectacular wakanki - meaning "you will weep" in Quechua - and wiñay wayna - always young - and delicate bells full of nectar for which a legion of bees, beetles and humming birds vie; heliotrope resembling wax figures and others of the mallow family which look like the masks used in Andean village ceremonies. This is also the home of the gallito de las rocas, the choro monkey,

the quetzal, pato de los torrentes, more than twenty varieties of hummingbird and several dozen species of fruit-eating birds so colorful that they appear to compete for beauty with the forest flowers.

This is one of the most prolific yet least known natural environments, a kingdom of waterfalls and mysterious beings where trees grow almost hanging from the cliffs, taking advantage of the scarce fertile soil that they themselves produce, clinging to the great granite rocks that outcrop in the area.

Finally, at the bottom of the valley where the temperature is regulated by the river running through it, the mountain forest provides ideal conditions for an enormous variety of crops: coca, achiote, maize, cacao, coffee and fruit. This was the Incas' larder from which they took their most prized fruit, and so it is to this day for the people who live nearby. A land of bamboo woods which flower after many decades only to die all at once, as if in response to some strange order; a territory where the valleys widen and the rivers, having exhausted their fury give way to tranquil waters rich in nutrients, which lap at the feet of the mountains. This is, of course, the introduction to the great Amazon forest.



### Conservación y amenazas

Desde el punto de vista ambiental, el principal valor de este ecosistema reside en el rol que juegan los exuberantes bosques que crecen en las partes altas de sus montañas para el mantenimiento del equilibrio hídrico de la región, captando el agua de las lluvias y conduciéndola —sin causar erosión— hacia el curso del Apurímac. Si estos bosques desaparecieran, se perderían con ellos numerosas especies de flora y fauna únicas y casi desconocidas para la ciencia; pero sobre todo, se iniciaría en el área un irreversible proceso de deterioro ambiental que traería consigo consecuencias devastadoras para el hombre, como el colapso de las vías de comunicación, la destrucción de las zonas de cultivo, inundaciones y deslizamientos de tierra.

En la actualidad, la principal amenaza contra este santuario natural son los incendios forestales. Iniciados por agricultores residentes en las zonas altoandinas colindantes, los fuegos estacionales —dirigidos a renovar los pastos naturales— se vuelven incontrolables e ingresan, ayudados por el viento y la fragilidad de la vegetación, ladera abajo hacia el corazón de los bosques de montaña. A menudo, el fuego arrasa con todo a su paso, destruyendo enormes extensiones de selva virgen, hasta que el efecto de las lluvias aplaca la furia de las llamas. En años recientes, la magnitud de los incendios ha sido tal, que su efecto devastador llegó incluso a trasponer los límites del cercano Santuario de Machu Picchu.

Afortunadamente, los diferentes sectores involucrados en la conservación y el desarrollo de cuencas andinas, con el apoyo de la cooperación internacional, vienen trabajando en el desarrollo de un plan de uso múltiple de recursos, capacitando a los agricultores acerca de los peligros de la quema anual de pastos y ofreciendo alternativas de aprovechamiento no destructivo de los recursos del área a los pobladores que dependen de ella.



### Conservation and threats

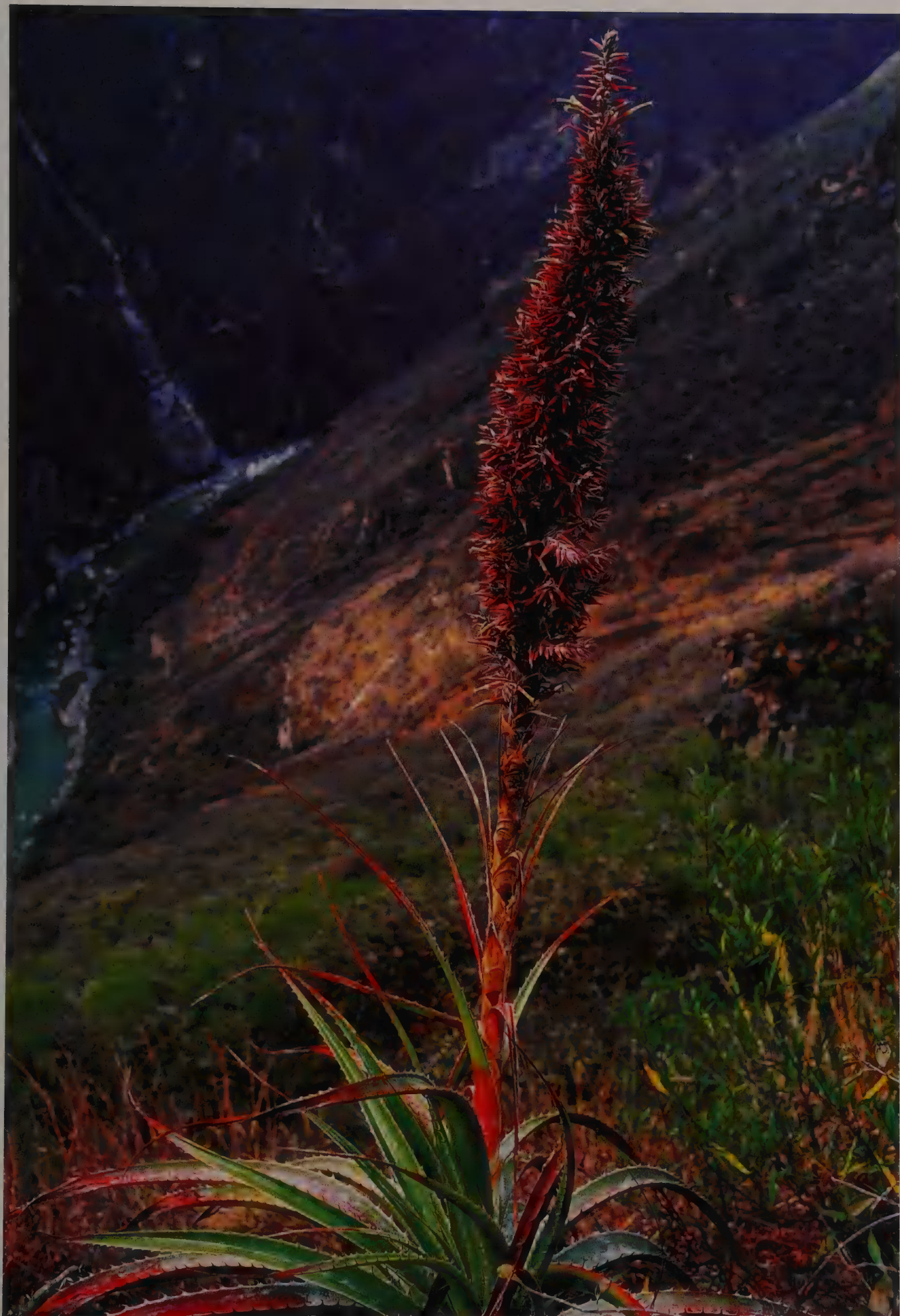
From an environmental point of view, the principal value of this ecosystem is the role played by the exuberant forests higher up in the mountains in maintaining the equilibrium of the water system of the region, taking rainwater and conducting it - without causing erosion - to the river Apurímac. If these were to disappear, many species of unique flora and fauna virtually unknown to science would go with them. Above all, however, an irreversible process of environmental deterioration would have begun and this would have devastating consequences for man, such as the destruction of roads and crops, flooding and landslides.

At present the main threat to this natural sanctuary is that of forest fires. Started by farmers in neighboring highland areas, seasonal burning - intended to renew natural pastures - spread out of control, helped by the fragility of the vegetation, to the lower slopes leading to the heart of the mountain forest. The fires destroy everything in their path, enormous areas of virgin forest until they are extinguished by the rain. In recent years fires have been of such magnitude that the devastation has even reached the boundary of the nearby sanctuary of Machu Picchu.

Fortunately, the different bodies involved in the conservation and development of the Andean basins, with the assistance of international aid, are working on a plan involving multiple use of resources; instructing farmers about the dangers of the annual burning of pasture and offering non-destructive alternative ways of using the area's resources by the inhabitants who depend on them.

\* Ingeniero Forestal y ecólogo.







Texto: Rafael León  
Diseño: Roberto Fantuzzi

# ...Y VOLVER AL CUSCO











En Cusco la mezcla de expresiones culturales cotidianas, producto de una historia poblada de conflictos y desencuentros, resulta ser el rasgo de mayor fascinación para el viajero, que sólo la descubre volviendo a la ciudad, una y otra vez.

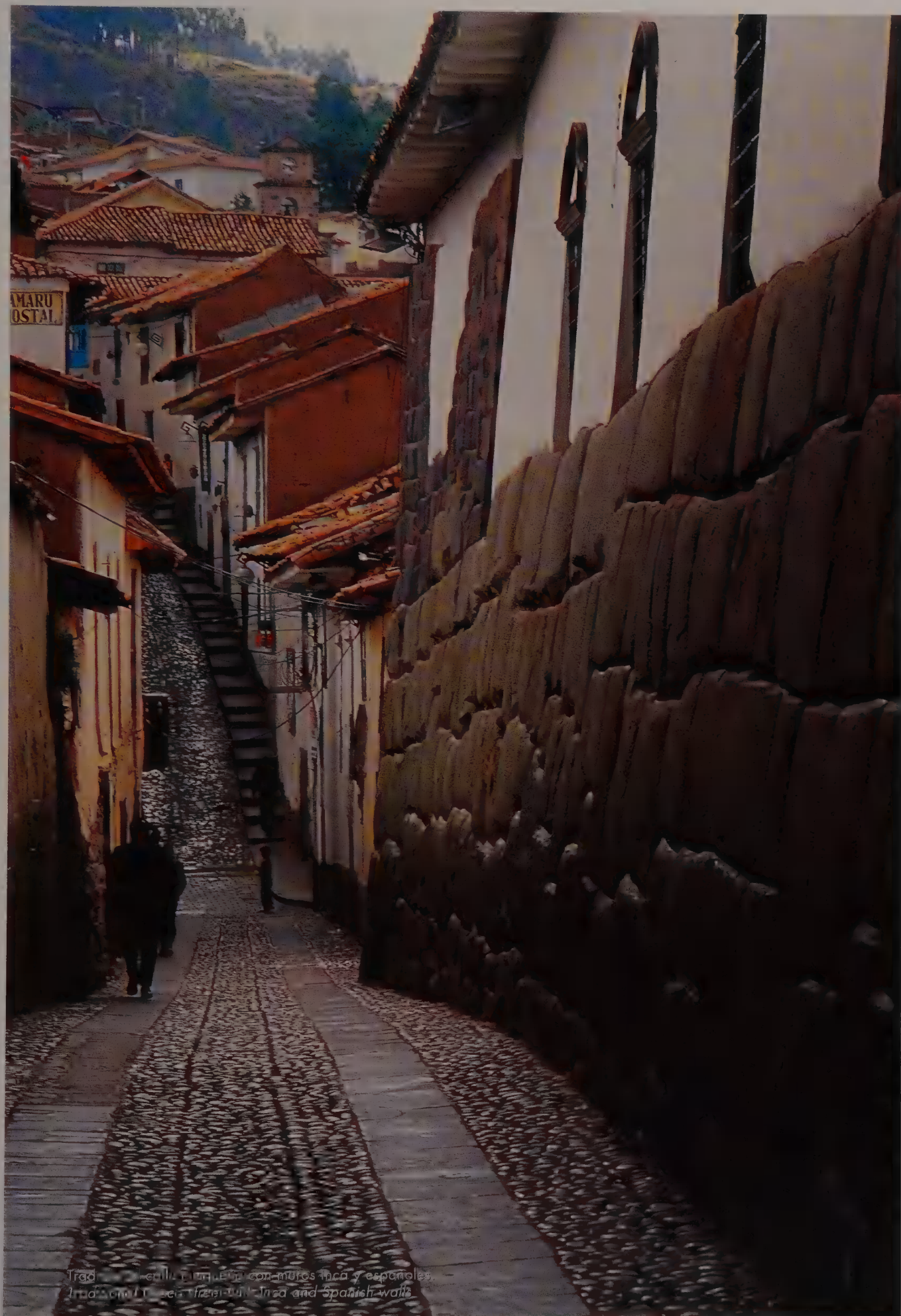
Allí las iglesias españolas más importantes están levantadas sobre lo que fueran espléndidos palacios o centros de culto inca, como una manera de imponer el poder conquistador sobre la cultura encontrada. Los conventos de monjas silenciosas elevan sus muros de piedra o calicanto encima de lo que originalmente fueran los *acllahuasi*, o recintos para las vírgenes dedicadas al culto al Sol. Casi todas las calles del centro histórico de la ciudad muestran la construcción española sobre los bloques asimétricos del Incario perfectamente amalgamados unos con otros, sin que hasta hoy se pueda saber merced a qué tecnología resisten el paso del tiempo con absoluta solidez.



The most important Spanish churches are built on top of what were splendid palaces or places of Inca worship, as a way of imposing the power of the Conquistadors upon the culture they had encountered. The convents of Trappist nuns were built over what were originally *acllahuasi*, or retreats for virgins dedicated to the cult of the sun. Almost all the streets in the historic center of the city have Spanish structures erected upon the asymmetric stonework of the Incas, perfectly amalgamated with each other so that it is impossible to say which technology has survived the passage of time best.

*In Cusco the mixture of cultural expressions that can be seen daily, the product of a history full of conflict and strife, is its most fascinating aspect for the traveller, who only discovers it by going back to the city again and again.*





Trad. calle empedrada con muros inca y españoles.  
Traditional cobbled street with Inca and Spanish walls





La diversidad y complejidad de la gente en el Cusco de hoy remite al mismo sentido de combinación aparentemente imposible. Por las calles de la ciudad transitan los burgueses cusqueños y sus mujeres, con el élan de poder provinciano que siempre les fue característico; al lado de indígenas con sus ropas tradicionales, dedicados a oficios tan ajenos a su cultura como la venta ambulante de golosinas o la oferta de sus propias imágenes para una foto con el turista: “guán dólar míster”.

Un sector predominante de población transeúnte está compuesto por las decenas de miles de turistas que visitan la ciudad, sobre todo en temporada alta (entre mayo y octubre), haciendo hablar a la ciudad en lenguas de todos los lugares del planeta; exhibiendo perfiles y tendencias de turismo entre las que predomina el interés cultural e histórico por nuestros recursos. El turismo, muy intenso desde la década del setenta del siglo XX, ha creado a su vez una casta de personajes locales, cosmopolitas y a la vez, muy peruanos, integrada por guías, tour leaders, pequeños empresarios y los inclasificables “bricheros”, jóvenes cusqueños que ataviados en base a lo que su imaginación ha decidido que es el ser andino/global, ven en las turistas extranjeras el puente (bridge, de allí lo de “brichero”) la oportunidad para migrar en busca de nuevos horizontes.







The diversity and complexity of Cusco's people today are evidence of the same sense of apparently impossible combination. The wealthy Cusqueños stroll about the streets with their wives with that provincial pride that has always characterised them; side by side with indigenous folk in their traditional clothes, doing things that are far removed from their own culture, such as selling candy on the street or posing for photographs with tourists: «one dollar mister».

A large sector of the population consists of the tens of thousands of tourists who visit the city, especially in the high season (between May and October), bringing all the tongues of the planet to its streets, and whose tourism tends towards historical and cultural interest in what we have to offer. Tourism, which has been very large-scale since the nineteen sixties, has in turn created a section of the local population who are at once cosmopolitan and very Peruvian, made up of tour guide, small businessmen and the so-called «bricheros», young Cusqueños who, on the basis of what they imagine is to be Andean/global, see in the tourists the bridge of opportunity (hence the Hispanicised «brichero») through which they can cross in search of new experiences.





Esta amalgama de gentes y estilos de vida da a la ciudad un encanto internacional como muy pocas otras ciudades de América tienen. La vida nocturna en Cusco es proverbial, porque en ella se dan cita los grupos folclóricos que hacen saltar desinhibidamente a los gringos en extrañas versiones del huayno, junto con sofisticadas performances de rock en fusiones que a veces llegan al delirio, como el rock andino/escocés que algunas veces se puede escuchar (y bailar) en el espléndido bar Los Perros. Hacia los años setenta se creó una suerte de "cusqueñidad" en la atmósfera de los centros de diversión nocturna de la ciudad, que combinaba elementos andinos rurales con imágenes de un psicodelismo bastante tributario de las portadas de los discos 33 rpm de Carlos Santana.

Hoy los cambios en las modas de los jóvenes de todo el planeta están creando nuevos bares y discotecas de fuerte inspiración post moderna, kistch y minimalista. Un gran conocedor de Cusco, el fotógrafo escocés Max Milligan, no duda en calificar a esta ciudad como una de las más cosmopolitas de la tierra, de hecho, "más que la misma San Francisco".

Es difícil hacer una recomendación sobre cómo organizar una visita a la ciudad del Cusco; las agencias de viaje han creado una fórmula a la que llaman "la combinada", que es más recomendable para turistas que para viajeros. Consiste en recorrer en un solo día la ciudad y el entorno arqueológico, de modo que por la mañana los turistas observan los tesoros urbanos desde el ómnibus y por la tarde recorren Sacsayhuamán, Quenqo, Pucca Pucara y Tambomachay, sin haber obtenido al final de la jornada más que un desfile confuso de imágenes difíciles de organizar.

Lo más aconsejable parece ser dedicarle a la ciudad del Cusco no menos de tres días y verla con tranquilidad. El viajero francés Paul Marcoy, que recorrió el Perú hacia mediados del siglo XIX, escribió que viajar por nuestro país, como en la literatura, es algo que exige "apurarse lentamente". Algo así como lo que aconseja Marcoy hay que hacer en el Cusco.

*This amalgam of people and lifestyles gives the city an international charm of which very few American cities can boast. The night life in Cusco is the stuff of proverbs, folk groups who can make tourists lose their inhibitions in unusual versions of the huayno dance together with sophisticated rock performances that really push the envelope, like the fusion of Andean and Scottish rock that can sometimes be heard - and danced to - in that splendid bar Los Perros.*

*Towards the nineteen seventies a sort of «cusqueñism» evolved, in the city's night spots which combined elements of rural Andean culture with psychedelic images owing much to the old singles of Carlos Santana.*

*Today changes in fashion among young people all over the world are creating new bars and discos with strong post-modern, kitsch and minimalist influences. One who really knows Cusco, the Scottish photographer Max Milligan, doesn't hesitate to class the city as one of the most cosmopolitan on earth - "more so, in fact, than San Francisco".*

*It is difficult to recommend how you should organize a visit to Cusco; travel agencies have created a formula that they call the «combined tour», which is really better for tourists than travelers. It consists of covering the city and surrounding archaeological sites in a single day: urban treasures viewed from the bus in the morning and Sacsayhuaman, Quenqo, Pucca Pucara and Tambomachay in the afternoon, and at the end of the day having only a confused flypast of images that are difficult to organize.*

*It is much better to dedicate at least three days to Cusco to be able to see it properly. The French traveler Paul Marcoy, who visited Peru around the middle of the 19th Century, wrote that traveling in Peru was like literature, something that required you to «make haste slowly». And you should Marcoy's advice when visiting Cusco.*



Iglesia de La Compañía en la Plaza de Armas; uno de los templos con mayor esplendor del sur andino.

*Church of La Compañía in the Main Square; one of the most splendid religious buildings in the southern Andes.*







Hotel Monasterio



San Blas es el barrio más antiguo de la ciudad del Cusco y reúne personajes de todo el mundo que se han afincado allí, compartiendo su vida con la población local.

*San Blas is the oldest neighborhood in the city and people from all over the world have settled here, sharing their lives with the local population.*

La gran Plaza de Armas, donde se distribuyen la Catedral (recientemente restaurada como para redescubrirla en su enorme magnitud) y la iglesia de la Compañía, es un recinto público extraordinario al que se debe conocer sin límites de tiempo. A cualquier hora del día o de la noche sus monumentos de extraordinaria belleza encuadran esa vida tumultuosa y disparatada, compuesta por el turismo en el corazón de uno de los países con mayores culturas tradicionales del mundo.

Luego de entrar a la Catedral y sus capillas anexas, y de visitar la

Compañía (quizás el templo con mayor esplendor del sur andino, no olvidemos que fue el centro de exhibición de poder de los jesuitas), el viajero podrá relajarse tomando sol en la plazuela del Regocijo, antes de emprender una caminata corta hacia el Coricancha, o templo de Santo Domingo.

Esta edificación compendia el conflicto entre los incas y los españoles con claridad literal, ya que sobre los muros de piedra inca se elevan los de construcción española sin ninguna solución de continuidad.

El Coricancha está lleno de leyendas vivas sobre la cosmogonía inca y testimonia las heridas no cicatrizadas aún del drama de la conquista. Su inmensa explanada anexa, donde según el Inca Garcilaso de la Vega abundaban las estatuas en tamaño natural de hombres y animales en oro macizo, permite reconstruir en algo la grandeza del pasado.

El barrio de San Blas es una joya, allí está la arquitectura urbana española antigua, distribuida en callecitas retorcidas por las que apenas pueden pasar los automóviles. En San Blas vive una tradición de artesanos de gran valor en la cultura peruana contemporánea, quienes pueden recibir al viajero en sus talleres, ilustrándolo sobre sus técnicas





The great Main Square containing the cathedral (recently restored and ready to be rediscovered in all its magnificence) and the church of La Compañía, is an extraordinary public space which you should savor with no time limit. At any hour of the day or night its beautiful monuments frame the turbulent and ephemeral life that is tourism in the heart of a country with one of the greatest traditional cultures in the world.

After entering the cathedral and its side chapels and visiting La Compañía (perhaps the most splendid religious building in the southern Andes, which we should not forget was an exhibition of the power of the Jesuits), you can relax and take the sun in Regocijo Square before taking a short walk to Coricancha, or the church of Santo Domingo. This building embodies the conflict between the Incas and the Spanish, which can be seen clearly by the way the Spanish church was built on top of the Inca stone walls with no attempt at continuity.

Coricancha is full of living legends of the Inca cosmo-vision and is testimony to the drama of the conquest, whose wounds remain unhealed. Its immense annex which was, according to Inca Garcilaso de la Vega, full of life-size statues of men and animals in solid gold enables something of the grandeur of the past to be recalled.







El palacio de Coricancha soporta sobre sus muros de piedra inca, el peso de la cultura española, evidenciando en sus ángulos la naturaleza no resuelta de la superposición de las dos culturas.

*The Inca walls of the Coricancha palace today supports the weight of Spanish culture, the angles in the stonework reveal the unresolved conflict of one culture superimposed upon another.*

de imaginiería y creación. Los muchos foráneos que se han instalado en San Blas han sabido crear una versión propia de la vida nocturna cusqueña, a fin de no tener que pasarla entre tanto turista de los que salen a divertirse en los alrededores de la Plaza de Armas.

Es pretencioso e imposible tratar de escribir sobre el Cusco en un par de hojas de papel; el Cusco hay que vivirlo porque más que una ciudad, es una experiencia. Vaya al Cusco, viajero, y vuelva, tantas veces como el sentido de la belleza se lo exija.

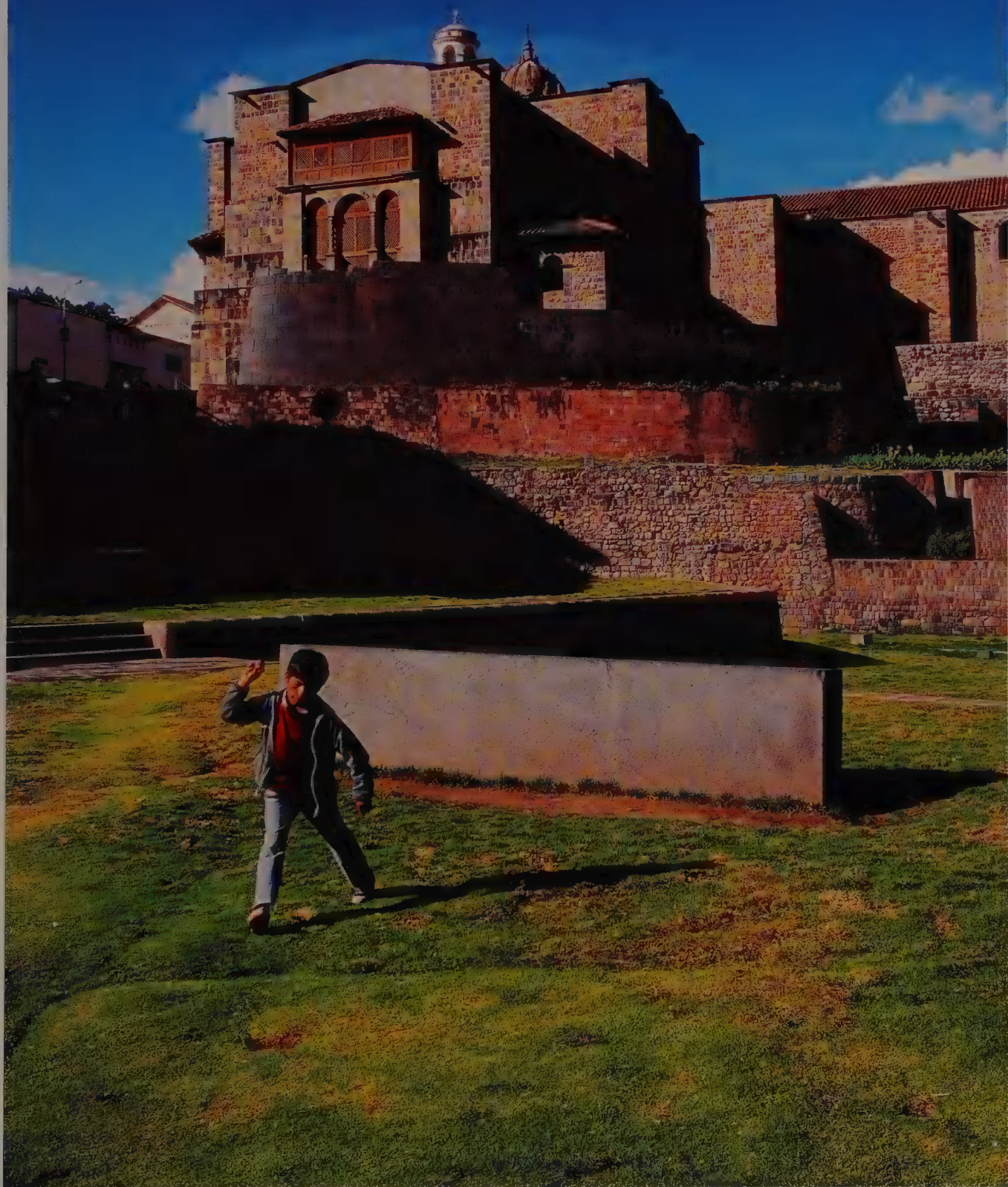
*The neighborhood of San Blas is a joy, with its old Spanish urban architecture and twisting streets so narrow that cars can scarcely pass through them. San Blas is the home to a tradition of artists who occupy an important place in contemporary peruvian culture an who will invite you into their workshops and demonstrate the techniques that give substance to their imagination. The many foreigners who have settled in San Blas have created their own version of cusqueño night life, so that they do not have to join the many tourists seeking enjoyment around the Main Square.*



*It is pretentious and impossible to try to describe Cusco on a couple of pages; you have to go to Cusco, because it is more than a city, it is an experience. Go to Cusco, then, traveler and return to it as many times as your sense of beauty demands.*

\* Escritor y periodista, Director del programa Tiempo de Viaje de Antena 3











# Los Qeros

Ultimos descendientes de los Incas

*The Q'eros the last descendants of the Incas*

55









Pastoreando alpacas y llamas, cultivando papas que luego someten a deshidratación, en las alturas de la provincia cusqueña de Paucartambo vive un grupo humano que se considera étnica y culturalmente descendiente directo de los incas.



*Grazing alpacas and llamas, growing potatoes that are then dehydrated; in the upper reaches of the Cusco province of Paucartambo live communities that consider themselves to be the direct ethnic and cultural descendants of the Incas.*

#### EL MITO.

Los q'ero cuentan que en tiempos remotos: «La tierra se volvió inactiva y los Apu decidieron forjar nuevos seres. Crearon a Inkari y Qollari, un hombre y una mujer llenos de sabiduría. Dieron al primero una barreta de oro y a la segunda una rueca, como símbolos de poder y laboriosidad». Dicen que Inkari recibió la orden de fundar un gran pueblo donde cayera enhiesta la barreta. Así se fundó el Cusco en un fértil valle. El hijo mayor de Inkari recibió la misión de poblar la región de Q'ero, por eso los actuales q'ero son sus descendientes. El relativo aislamiento en que viven, sin vías carrozables, en un flanco apartado de la provincia de Paucartambo en el departamento del Cusco, permite que conserven formas de vida y tradiciones culturales recibidas de sus antepasados.

#### THE MYTH.

The q'ero tell that in the distant past: "The earth became unproductive and the Apus decided to create other beings. They created Inkari and Qollari, a man and a woman full of wisdom. They gave to the first a bar of gold and the second a distaff as symbols of power and industriousness". They say that Inkari was ordered to found a great nation wherever the bar fell in an upright position. Thus was Cusco founded in its fertile valley. The oldest son of Inkari was given the task of populating the Q'ero region, which means that the q'ero people today are his descendants. The relative isolation in which they live, inaccessible by vehicle, in a remote part of the province of Paucartambo in the department of Cusco has enabled them to preserve the life style and cultural traditions inherited from their ancestors.



#### MANEJO DEL MEDIO AMBIENTE.

Controlan un espacio vertical formado por tres pisos ecológicos superpuestos. El superior es la *puna*, encima de los 4000 msnm., donde residen permanentemente. Allí pastorean los rebaños de alpacas y llamas, símbolos de su riqueza y prestigio. También cultivan papas *ruk'i* (*Solanum juzepczukii*) que sirven para elaborar *ch'uño* y *moraya*, papas deshidratadas con el frío de las heladas nocturnas y el fuerte calor diurno de la estación de secas.

58

En la *qeshwa*, la región intermedia por debajo de los 3900 msnm., cultivan casi un centenar de variedades de papas y decenas de otros tubérculos como el *ulluku* (*Ullucus tuberosus*), el *añu* (*Tropaeolum tuberosum*), la *oka* (*Oxalis tuberosa*). En este piso conocido como Hatun Q'ero, se encuentra el centro ceremonial, formado por viviendas de uso temporal, donde se reúnen para las celebraciones católicas o tomar decisiones de interés común. El tercer piso a *yunka*, llamado *Pushq'ero*, es una franja que va de los 3000 a los 2200 msnm. Es muy escarpado con brusco descenso hacia la amazonia. El clima permite cultivar maíz, calabazas; *raqacha* (*Arracacia xanthorrhiza*); *llakhum*, *yacon* o *aricoma* (*Polymnia sanchifolia*); *apichu* o camote; *achira* (*Canna edulis*), con las que matizan su dieta.

Este control vertical simultáneo de varios pisos altitudinales, es similar al que tenían los incas de los siglos XV y XVI, como probó el destacado investigador John V. Murra empleando tácticas etnohistóricas. Mostró que el universo físico se concebía en términos verticales, como parte de un gran proceso de macroadaptación, cuyos orígenes se sumergen en el tiempo.

#### EL SENTIDO DE LA VIDA.

Sea cualquiera el ángulo desde el que observemos la cultura q'ero, se notará el fuerte sentido religioso con que impregna sus actividades. La *Pachamama* (Madre Tierra), es la divinidad que amorosamente proporciona lo necesario para subsistir. Los *Apu* (Señores), son guardianes espirituales especializados en las diferentes tareas que requiere el bienestar de los humanos. La relación con ellos es permanente, puesto que son parte de la trama de la vida, de la cotidianidad.



Hay diferentes intermediarios para vincularse con el mundo sobrenatural. Uno es el *arariwa* que cumple cierta forma de servicio obligatorio, para el que es seleccionado por los mayores, los *kuraq*, previa consulta a los espíritus del mundo sobrenatural. Su tarea es observar el tiempo, estar listos a combatir los males que pueda acarrear el clima, para proteger los cultivos y rebaños de fenómenos naturales nefastos, como las heladas o el temible granizo. El encargo de cuidar los cultivos exige trabajo permanente, que no debe descuidarse. De la diligencia del *arariwa* depende el futuro y el bienestar de la comunidad.

Los *arariwa* trabajan en estrecha colaboración con otros especialistas, como los *paqo*, que son sacerdotes con poder para convocar a las divinidades. En correspondencia les entregan ofrendas para mantener relaciones óptimas.

Los *paqo* adquieren su especialidad por propia decisión, por vocación, también acatando señales de experiencias personales, que se interpretan como la voluntad divina, que elige a los que deben seguir el camino del sacerdocio. En ambos casos se pasa por un largo aprendizaje bajo las órdenes de un «maestro», que les enseña y perfecciona hasta que estén capacitados para convocar y hablar con los *Apu*.



#### ENVIRONMENTAL MANAGEMENT.

They control a vertical space consisting of three superimposed ecological floors. The highest is the puna, above 13120 ft.a.s.l., where they have their permanent homes. There they graze their flocks of alpaca and llama, symbols of their wealth and prestige. They also grow potatoes ruk'i (*Solanum juzepczukii*) from which they make ch'uño and moraya, potato dehydrated by the nightly cold and daytime heat of the dry season.

In the qeshwa, the intermediate region below 12800 ft.a.s.l., they grow almost one hundred varieties of potato and dozens of other tuberous vegetables such as ulluku (*Ullucus tuberosus*), añu (*Tropaeolum tuberosum*) and oka (*Oxalis tuberosa*). This floor, known as Hatun Q'ero, contains the ceremonial center, consisting of houses that are used temporarily for catholic celebrations or to make decisions affecting the community.

The third floor la yunka, known as Pushq'ero, is a strip of land between 9840 and 7200 ft.a.s.l. It is very rugged and descends steeply towards the Amazon basin. Its climate enables the cultivation of maize, pumpkins; raqacha (*Arracacia xanthorrhiza*); llakhum, yacon or aricoma (*Polymnia sanchifolia*); apichu or sweet potato; achira (*Canna edulis*), with which they vary their diet.

This simultaneous vertical management of several altitude ranges is similar to that used by the Incas in the 15th and 16th Centuries, as shown by researcher John V. Murra, using ethno-historical techniques. He showed that the physical universe was seen in vertical terms, as part of a great process of macro-adaptation the origins of which are lost in the remote past.



#### THE SENSE OF LIFE.

No matter how we look at the q'ero culture, we can see a strong religious sense in all their activities. The Pachamama (Mother Earth), is the divinity that lovingly provides everything necessary for survival. The Apu (lords), are spiritual guardians who specialise in the different tasks required for the welfare of human beings. There is a permanent relationship with them, they are part of daily life.

There are different intermediaries through which to make contact with the supernatural world. One is the arariwa which performs a certain form of obligatory service, for which it is selected by the elders, the kuraq, after prior consultation with the spirit world. Its task is to observe the climate, always ready to combat evil influences on the weather and protect the crops and flocks from natural

phenomena such as ice or the feared hailstorms. Guarding the crops is a permanent job that must not be shirked. The future and welfare of the community depend on the diligence of the arariwa.

The arariwa collaborate closely with other specialists, such as the paqo, priests with the power to convene the Gods. They provide offerings to ensure an optimum relationship.

The paqo choose their vocation, guided also by personal experiences that can be interpreted as evidence of divine will, selecting those who must enter the priesthood. In both cases aspirants go through a long apprenticeship under the orders of a "master", who instructs and guides them until they are trained to convene and speak to the Apu.





LA CIUDAD: NUEVO PISO ECOLÓGICO.

Los *q'ero* han logrado renombre en el mundo externo, especialmente urbano, donde consideran tienen habilidades y conocimientos especiales para officiar las ceremonias a la *Pachamama* y a los *Apu*. Los «despacho», «alcanzo», «pagapu», *haywarisqa*, *missakuy* o como se llame, son las ofrendas para las divinidades, termina con la preparación de un paquete con «comida» del agrado de los dioses, que luego se incinera.

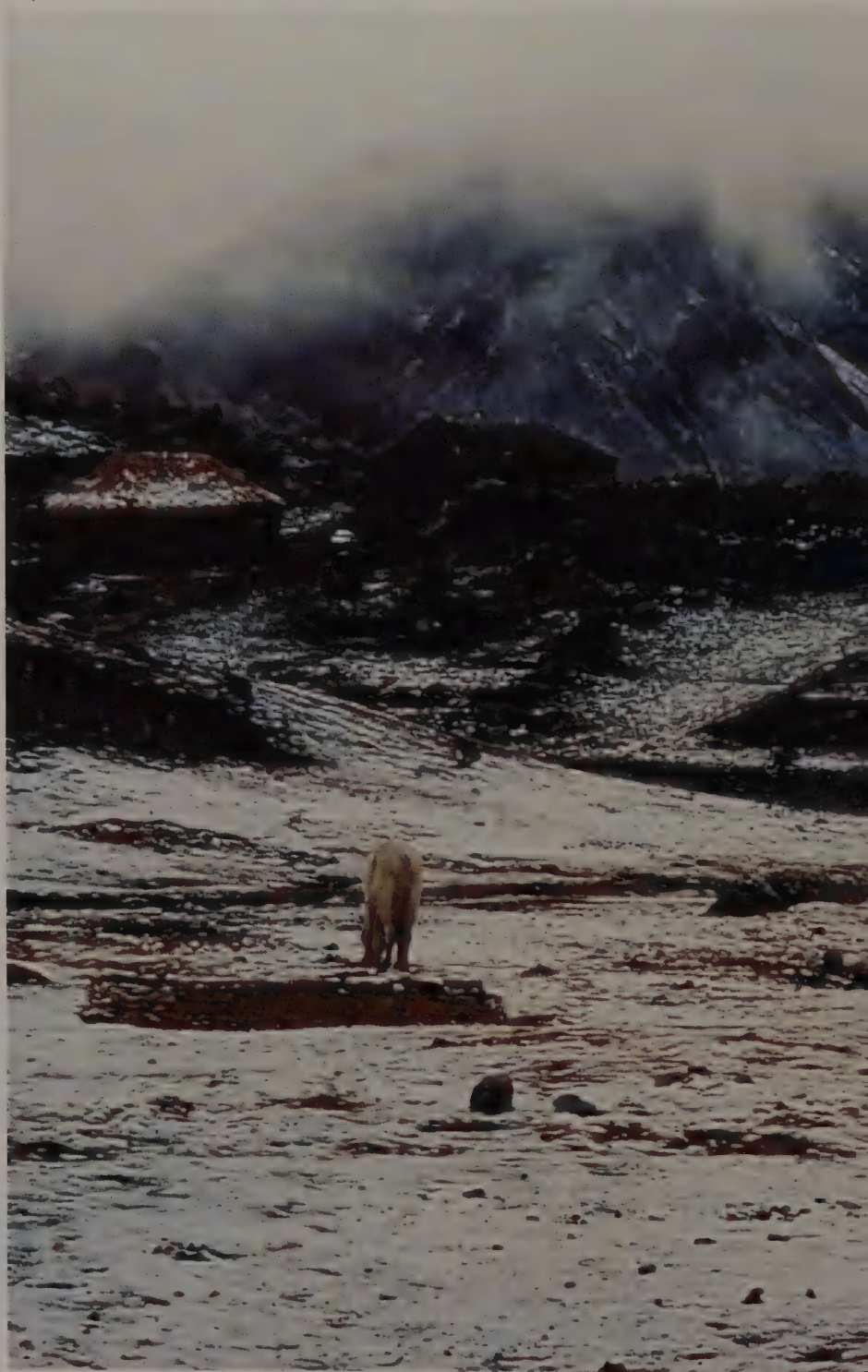
El primero de agosto comienza el año andino, marcando el inicio de un tiempo

de intensa sacralidad para ofrecer «pagos» a la *Pachamama*, para que bendiga el año agrícola que también se contabiliza a partir de este mes. Ahora la gente citadina solicita los servicios de los *q'ero* para que efectúen estas ceremonias, aunque con propósitos propios de la vida en la ciudad. Esta creciente demanda impulsa a varones y mujeres *q'ero* a ofrecer estos servicios, incluso colocando avisos en las puertas de sus alojamientos anunciando: «Se realizan pagos. Razón interior». Muchos de los *q'ero* están en evidente proceso de aprendizaje, pero lucen como altos especialistas a ojos urbanos.

Para controlar la ciudad, el nuevo piso ecológico que se añade a los tradicionales, han adquirido una casa en el Cusco, que les sirve de centro de actividades, a partir del cual incursionan en el centro histórico, donde ofertan sus servicios a los cuzqueños y a los turistas. Es un magnífico ejemplo de la capacidad y habilidad de los *q'ero*, como de la gente andina en general, para ajustarse y usar el mundo externo. Esta capacidad es la que ha permitido sobrevivir en este nuevo y complejo universo, casi siempre ajeno y agresivo.

Los *q'ero* habitan en la puna, por sobre los 4000 msnm; sin embargo, en zonas más bajas cuentan con viviendas de uso temporal, que se ocupan en ciertas fiestas religiosas.

*The Q'ero live on the Andean plateau more than 13,000 feet above sea level. They have temporary dwellings, however, lower down, which are occupied during certain religious festivals.*



#### THE CITY: A NEW ECOLOGICAL FLOOR.

The paqo q'ero have achieved some fame outside their community, especially in the cities, where they are believed to have special knowledge and ability to officiate at ceremonies involving the Pachamama and the Apu. "despacho", "alcanzo", "pagapu", haywarisqa, missakuy and other names are given to the offers to the gods and end with the preparation of a package of their favorite "food", which is then burned. the Andean year starts on the first of August, and this is a period of intense religious fervor with "payments" to the Pachamama, so that she will bless the

growing season which also starts in that month. This is when city folk seek the services of the q'ero in similar ceremonies, but oriented towards the needs of life in the cities. The increasing demand encourages q'ero men and women to offer these services, even placing advertisements on the doors of their homes: "Payments made. Apply within". Many q'ero are clearly still apprentices but they seem like experts to urban eyes.

In order to control the city, a new ecological floor added to the traditional ones, they have acquired a house in Cuzco, which they use as a base from

which to offer their services to Cuzqueños and tourists in the historic center of the city. This is a magnificent example of the ability of the q'ero, like the Andean people in general, to adapt to and use the external world. It is this ability that has enabled them to survive in a new and complex universe that is almost always foreign and aggressive.

\* Antropólogo cusqueño. Catedrático Principal de la Univ. Nac. San Antonio de Abad del Cusco.





LIMA,CAPITAL  
DEL CAMBIO

LIMA, CAPITAL  
OF CHANGE







# Lima, la capital del cambio

64

## *Lima, the capital of change*

La capital del Perú es actualmente una ciudad inmensa, habitada por nueve millones de mujeres y hombres que diariamente le imponen el ritmo febril común a megápolis latinoamericanas como México DF, Caracas, Bogotá o Buenos Aires. La Lima de hoy es la capital del cambio, donde el pasado se ha transformado en mestizaje y el paisaje cerrado de su centro cede cada vez más, para mirar el mar.







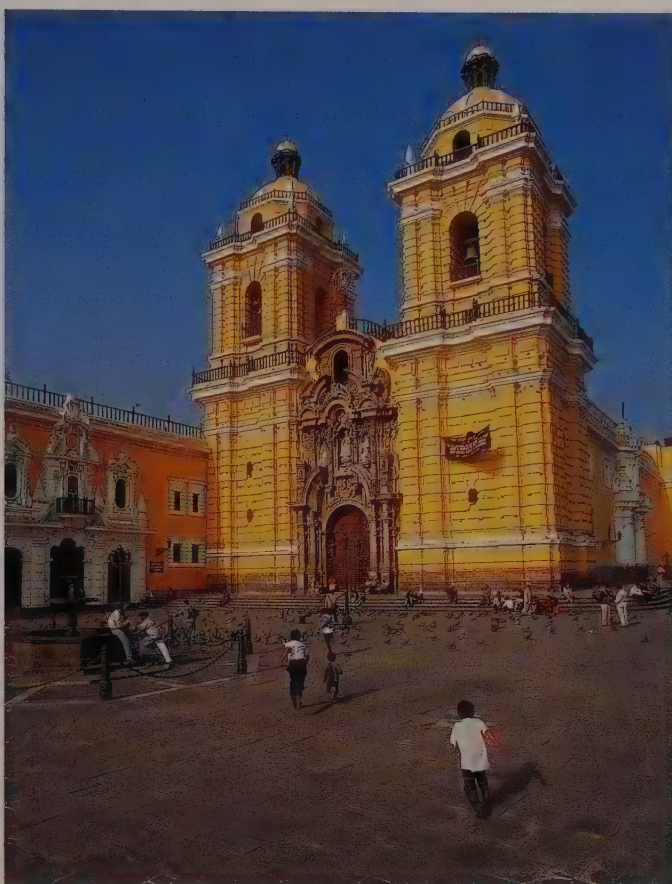


El centro histórico de Lima es un punto de partida obligado para entender el conjunto de la ciudad capital. A la izquierda, el Pasaje Santa Rosa; abajo, un plano de la Plaza Mayor y al frente, la fachada de San Francisco el Grande. Arquitectura colonial en un contexto social muy actual.

*The historical center of Lima is the obligatory starting point from which to gain an understanding of the Capital as a whole. To the left, Pasaje Santa Rosa; below, a plan of the Main Square and opposite, the façade of San Francisco El Grande. Colonial architecture in a modern social context.*







*The Capital of Peru is now an immense city, inhabited by nine million men and women who give it the febrile rhythm common to Latin American mega-cities such as Mexico City, Bogota or Buenos Aires. Lima today is the capital of change where the past and present mix and the penned-in feeling of the center gives way as you travel towards the sea.*



**L**ima, qué duda cabe, no es más esa arcadia colonial que cantan ciertos vales criollos y ensalza el pastiche del turismo convencional. La huella del fino pie de la tapada limeña ya se borró para siempre, debido a la tumultuosa impronta dejada por oleadas provincianas y migraciones compulsivas. Pero la Lima de hoy no se identifica tampoco con ese articulado desborde provinciano que registraron los científicos sociales de los años setenta, un espacio donde se reproducía la vivencia andina de origen y en el que los clubes y asociaciones de migrantes canalizaban la necesidad de conservar lazos con el pasado inmediato y ancestral. Hoy los barrios organizados por colonias provincianas han cedido a una mezcla caótica, más de clasificación de

**L**ima, there is no doubt, is a colonial exhibition with a few Creole waltzes in the air, and a living pastiche of conventional tourism. The delicate footprint of the "tapadas" is gone forever, swept away by waves of immigration from the provinces. But neither can modern Lima be defined in terms of this provincial overflow recorded by social scientists in the '70s, a reproduction of the Andean life where the migrants' clubs and societies kept alive their links to their immediate and ancestral past. Today the districts inhabited by people from a given region of Peru have given way to a chaotic mixture that has more to do with social classification than cultural heritage and where reproductions of rural fiestas





En el centro limeño destacan muestras importantes de arquitectura colonial civil, al lado de los grandes monumentos religiosos. La empresa privada ha tomado a su cargo la restauración y puesta en valor de algunos solares virreinales, como la Casa Goyeneche (1771), propiedad del Banco de Crédito.

*The center of Lima has some important examples of colonial civil architecture in addition to the great religious buildings. Private companies have restored a number of town houses of the era such as the Casa Goyeneche (1771), which now belongs to the Banco de Crédito.*

encuestadora que de estirpe cultural, y la reedición de las fiestas del interior en la Capital retrocede ante la homogenización que trae la civilización de la tecnocumbia. Mestizaje antes que andinización, será el cuajo que vaya consolidando la vida de una ciudad de más de ocho millones de habitantes en plena ebullición.

#### **Turista en su ciudad**

Si el lector limeño se imaginase a sí mismo como un turista en su propia ciudad, podría pasar unos tres días de contacto con un polo urbano en extremo interesante. Se le recomendaría iniciar una tour por el Centro Histórico de Lima y descubrir cómo es que se mantiene un Patrimonio Cultural de la Humanidad en medio del presente, perfectamente descriptible mediante la imagen que usó en los cincuentos Héctor Velarde, la de Lima con un perfil de peine roto. El contraste entre la experiencia de la calle del Centro con la atmósfera interior de los grandes templos y conventos le

have retreated before the homogenization carried by the "technocumbia" civilization. Mixture rather than Andeanization will be the gelling agent for the life of more than eight million inhabitants.

#### **A tourist in his own city**

If Lima-born readers could imagine themselves as tourists in their own city they may find a stay of three days or so in one of the outlying suburbs of the capital extremely interesting. We recommend starting with a tour of the Historic Center of Lima to see how this World Heritage Site survives in the middle of the Lima that Hector Velarde described in the nineteen fifties as having a skyline like a broken comb. The contrast between the streets of the center and the interior of one of the great churches and convents generates an odd sensation. The olden times survive among plasterwork, masonry, carved doorways, Nicaraguan cedar, Baroque retables, cupolas and colonial crosses in tomb-like silence, decay contrasting with the splendid efforts of government and private restorers who have recently restored monuments of the quality of San Pedro, Santo Domingo or the Goyeneche Mansion. The street, on the other hand, is a roaring sidewalk market where what's left of the road is filled with vehicles conducted by what are probably the world's worst drivers.

Further away, but still near the center, Chinatown is the living expression of a colony that has already celebrated its first hundred and fifty years in Peru, with a degree of integration that can only be understood when you remember that there are more than three million people of Chinese origin in Peru, according to anthropologist Humberto Rodriguez Pastor. Leaving the center on the way to the southern suburbs, just at the beginning of the expressway, the much





transmitirá una extraña sensación. En efecto, viejos tiempos sobreviven entre yesos, mampostería, portones tallados, cedros de Nicaragua, retablos barrocos, cúpulas y cruceros preñados de pintura colonial, en silencio mortecino, en decadencia a contramano de los espléndidos resultados de los esfuerzos restauradores por parte del Estado y la empresa privada, merced a los cuales se ha rescatado recientemente monumentos de la calidad de San Pedro, Santo Domingo o la casona Goyeneche; mientras la calle es un mercado ambulatorio estridente, donde lo que queda libre de las pistas está capturado por lo que puede ser una de las peores maneras de manejar vehículos en todo el mundo.

*questioned Culture Park summarizes – and not always harmoniously – the modernization of the city carried out by President Leguía (the Museum of Art, Neptune Fountain, Exhibition Park) alongside a post-modern recreation area where concrete competes with hundred-year-old trees. The interesting thing about this park is that after its recent restoration, Limeños feel it belongs to them and treat it as such, with care, respecting its installations*

El Parque Universitario es la antesala para conocer la casona de la Universidad Nacional de San Marcos, fundada por la orden dominica en 1551.

*Parque Universitario leads you to the old San Marcos University founded by the Dominican order in 1551.*





En la periferia, pero cerca del Cercado aún, el Barrio Chino vive día a día la energía de una colonia que ya cumplió sus primeros ciento cincuenta años en el Perú, con un grado de integración que sólo se comprende cuando reparamos en que se cuentan en más de tres millones los compatriotas de origen chino, según cálculos del antropólogo Humberto Rodríguez Pastor. Y en la salida hacia los barrios del sur, justo encima del zanjón, un polémico Parque de la Cultura resume -no siempre con la armonía que Lima tampoco requería- los restos de la gran modernización leguista (Museo de Arte, Fuente de Neptuno, Parque de la Exposición) con la propuesta post moderna de un ámbito de recreación donde el cemento compite en valor con el árbol centenario. Lo interesante de este parque está en que el limeño lo siente como algo propio a partir de su recuperación, y como tal lo trata, cuidándolo, usando con respeto sus instalaciones, sintiéndose seguro en su interior. Algo similar a lo que ocurre en otros lugares de la zona, como el Parque Chabuca Granda (arrancado a las galerías originales de Polvos Azules) o la Plaza Italia, en los Barrios Altos.

**El rostro global**

Bajando por el zanjón el viajero limeño habrá de tomar una de las salidas hacia San Isidro para buscar uno de los centros de la vida empresarial y financiera de la capital, donde la firma del arquitecto holandés Holleín en el edificio de la sede principal de un banco, indica que es posible hoy hablar de un relativo cosmopolitismo en Lima.

Zona de yuppies, este San Isidro reúne las oficinas de empresas que globalizaron los capitales locales generando un lenguaje urbanístico estandarizado como el de cualquiera otra ciudad importante de Latinoamérica. Sin embargo, no todos los centros comerciales y grandes hoteles han sentado sus reales en este barrio, que antes fuera el refugio afrancesado de la oligarquía limeña. Estos polos han crecido por otras latitudes.



Lima, a pesar de su clima tan propicio para la aridez, conserva zonas en las que el verde alegra y oxigena. Es el caso del Parque de la Cultura (arriba) y algunos tramos de la avenida Arequipa (frente).

*Despite its arid climate, Lima has a number of green and refreshing spaces such as the Parque de la Cultura (above) and certain stretches of Arequipa avenue (opposite).*

and you feel safe in it. Something similar can be said about the Chabuca Granda Park (where the Polvos Azules market used to stand) or the Plaza Italia in Barrios Altos.

**The global face**

On the expressway, our Lima traveler should take the exit to San Isidro in search of one of the capital's financial and business centers, where the head office of a bank, designed by the Dutch architectural firm Holleín has made it possible now to speak of the city being relatively cosmopolitan.

The yuppie zone, this part of San Isidro includes the offices of the companies who have globalized the region's capitals, producing a standardized









La Lima moderna cuenta con zonas, como San Miguel (al lado), donde las franquicias internacionales hacen sus mejores ventas en Latinoamérica. La zona financiera de San Isidro (debajo) muestra edificios espectaculares, algunos firmados por arquitectos de renombre mundial.

Modern Lima has districts such as San Miguel (alongside) where sales from international franchise outlets are the highest in Latin America. The San Isidro financial district (below) contains some spectacular buildings, a number of which are the work of internationally renowned architects.



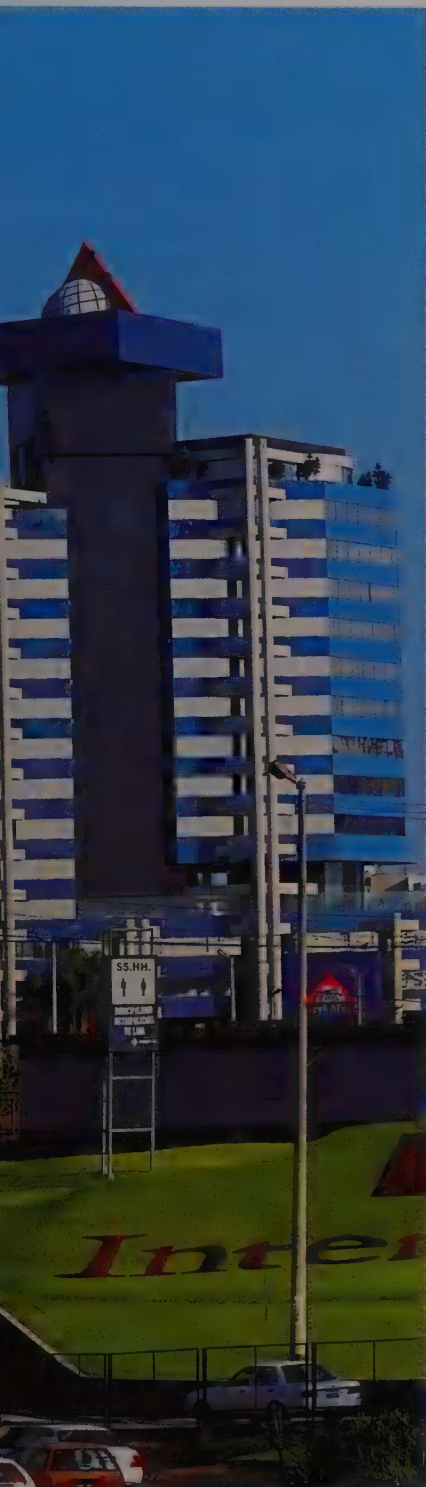


Bosque El Olivar, en San Isidro, que fuera solar del conquistador Antonio de Rivera hacia 1550. Entre olivares de quinientos años, allí se respira paz, a contramano del tráfico de la ciudad.

*El Olivar, in San Isidro, belonged to the Conquistador Antonio de Rivera until 1550. Here, among olive trees 500 years old peace provides the antidote to the urban struggle.*



73



Grandes islas de neón, marcas internacionales, multicines y malls, definen el consumo clasedemedio limeño en Camacho, Monterrico, Miraflores y en ese fenómeno único que se llama La Marina. Larcomar, El Polo, Jockey Plaza, cuentan con su público claramente segmentado hacia arriba, con preeminencia de la gente joven. La Marina, en cambio, es en esencia el mercado de la nueva clase media. Allí están los grandes almacenes de ropa al lado de hangares especializados en el hogar, el culto al cuerpo, la comida rápida, los electrodomésticos, las visiones faraónicas y tiahuaquenses de los casinos y la gran zona de diversión nocturna. Si en algún lugar se ha replicado lo que la gente se imagina que es Las Vegas o Miami, ese lugar es La Marina, con sus discotecas en inglés, sus bares pachangosos, sus barras de ligue y sus perpendiculares oscuras y pecaminosas. Se dice que anualmente el punto de venta de una franquicia de comida rápida instalado en San Miguel, se lleva anualmente el premio latinoamericano por las mejores ventas. No lo dudamos. En San Miguel todo se compra, todo se vende.

#### **La noche no es virgen**

Pero si hablamos de diversión nocturna, hay que precisar que no todo tiene su referente en la Florida. Barranco sigue siendo un punto esencial en la vida bohemia de la gente joven, por las noches. A pesar de que este bello distrito vive el conflicto de su propio crecimiento, aún muestra la oferta más atractiva de bares que ahora por reglamento ya no pueden abrir hasta la salida del sol. Muchos de estos lugares han crecido en lo que fueran ranchos y casonas de fines del siglo XIX, algunos con buenas síntesis en cuanto a arquitectura y decoración. Barranco es el reino de la chela, el tequila, el ron, el rock

*cityscape that could be any other sizeable Latin American city. Even so, not all the big hotels and malls can be found here, once the Frenchified refuge of Lima's rich; they have prospered elsewhere.*

*Acres of neon, international brands, multiplexes and malls define middle class consumerism in Camacho, Monterrico, Miraflores and that singular phenomenon known as La Marina. Larcomar, El Polo, Jockey Plaza cater for the upper bracket, particularly the young. La Marina, however, is essentially a market for the new middle class – here you will find the large clothing chains, hangers full of goods for the home, gyms for the body builders, fast food, white goods, the Pharaonic façades of casinos and a vast nightlife. If Las Vegas or Miami has been replicated anywhere in Peru that place is La Marina, with its English-speaking discos, bars full of party goers, pick-up places and handy dark side streets. They say that the fast food outlets in San Miguel have the highest annual sales in Latin America, and we don't doubt it. In San Miguel everything's on sale.*

#### **The night isn't pristine**

*But if we're talking about night life, not everyone prefers the Florida style. Barranco is still the place for young bohemians at night. Despite the fact that this beautiful district has suffered as a result of its own growth it still has the most attractive bars, which are now prohibited from staying open until dawn. Many of them are in what were once mansions and town houses from the end of the 19<sup>th</sup> Century and some have been designed in sympathy with the*





Miraflores es uno de los distritos limeños con mayor identidad, producto de haber nacido como barrio de clase media. Hoy ofrece instalaciones cosmopolitas, como Larcomar (debajo), centro de entretenimiento cercano al tradicional Parque Central (frente).

*Miraflores is one of Lima's most distinguished districts, the result of its having developed as a middle class suburb. Today it offers cosmopolitan attractions such as Larcomar (below) as well as the traditional central park (opposite).*

en vivo, los bares kitch, el snobismo de la Generación X y el abismo de la marginalidad. A la vez, en su cara que mira al mar, Barranco es una de las zonas de Lima con mejor arquitectura, donde por fin los limeños descubren la maravilla de vivir en una ciudad costanera.

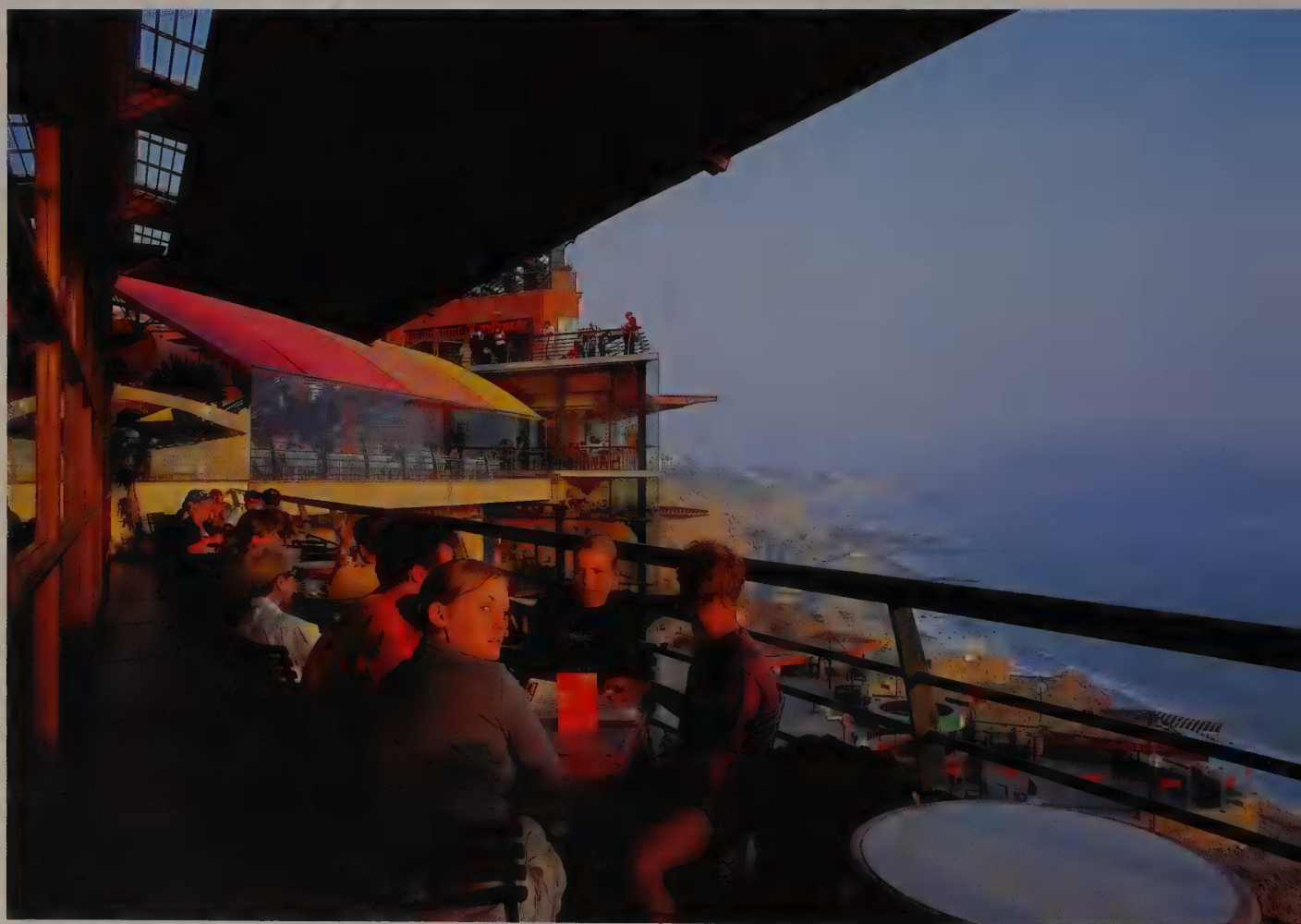
### Los cambios y los miedos

El crecimiento y la modernización de Lima están signados por el conflicto entre el apego al pasado y el temor a lo nuevo. Esta tensión se explica mejor si nos remitimos a la desconfianza que tienen los limeños frente a sus autoridades municipales, las que muchas veces

architecture. Barranco is the place for a few scoops, a tequila, a rum, live rock, kitsch bars, the snobbishness of Generation X and the abysm of the marginalized. At the same time, the seaward side of Barranco has some of the best architecture in Lima, where Limeños can at last feel what it is like to live in a city by the sea.

### Changes and fears

The growth and modernization of Lima are marked by a conflict between attachment to the past and fear of the new. This tension can be better explained if we think of the Limeños'











Puente de los Suspiros





La armonía entre paisaje y arquitectura del Barranco finisecular, mantiene hoy su continuidad en las manos de arquitectos que siguen, explorando síntesis para las diversas vertientes culturales limeñas.

The harmony between the landscape and architecture of *fin de siècle* Barranco is maintained today by architects who continue to explore the synthesis between the Capital's different cultural styles.

llevan a cabo obras sin consulta alguna con la población, y más bien guiadas por la convicción de que siempre es más rentable licitar concreto que buganvillas.

Traumática fue la remodelación del Parque Central de Miraflores en los años ochenta; tanto como el mencionado Parque de la Cultura o el inclasificable Ovalo Gutiérrez. Sin embargo, fue Larcomar el epítome del conflicto, cuando nadie sabía muy bien de qué venía ese reemplazo del antañón Parque Salazar por un balcón de galerías, restaurantes, cines y tiendas que respiran a través de tres descomunales chimeneas forradas en láminas de espejo, donde hoy se refleja el corpachón de uno de los más grandes hoteles con que cuenta la Capital.

Hasta ahora —aún cuando Larcomar haya sido aceptado de facto por decenas de miles de consumidores— se discute el futuro de Lima tomando como referente este traumático cambio. Y sin embargo, ahí está Larcomar con todo lo que de irremediable y atractivo puede tener, un lugar de obligada visita por lo menos para

*distrust of their municipal authorities which, in many cases have built without consulting the people at all, guided by a conviction that concrete is always more profitable than bougainvillea.*

*The remodeling of the Central Park in Miraflores in the nineteen eighties was traumatic, as was the Culture Park, mentioned earlier, or the Ovalo Gutierrez, which defies all attempts at classification. With Larcomar, however, the conflict reached its zenith, when nobody knew for certain why the old and much loved Parque Salazar was to be replaced by a balcony of stores restaurants and cinemas breathing through three outlandish chimneys clad in mirrors, which now reflect the vastness of one of the biggest hotels in the capital.*

*Although tens of thousands of consumers have now accepted Larcomar as a fact, it is still used as a point of reference in discussions on Lima's future. Yet there it is, with all that is irretrievable and attractive about it, a must-see if only for the best sunset in the city.*



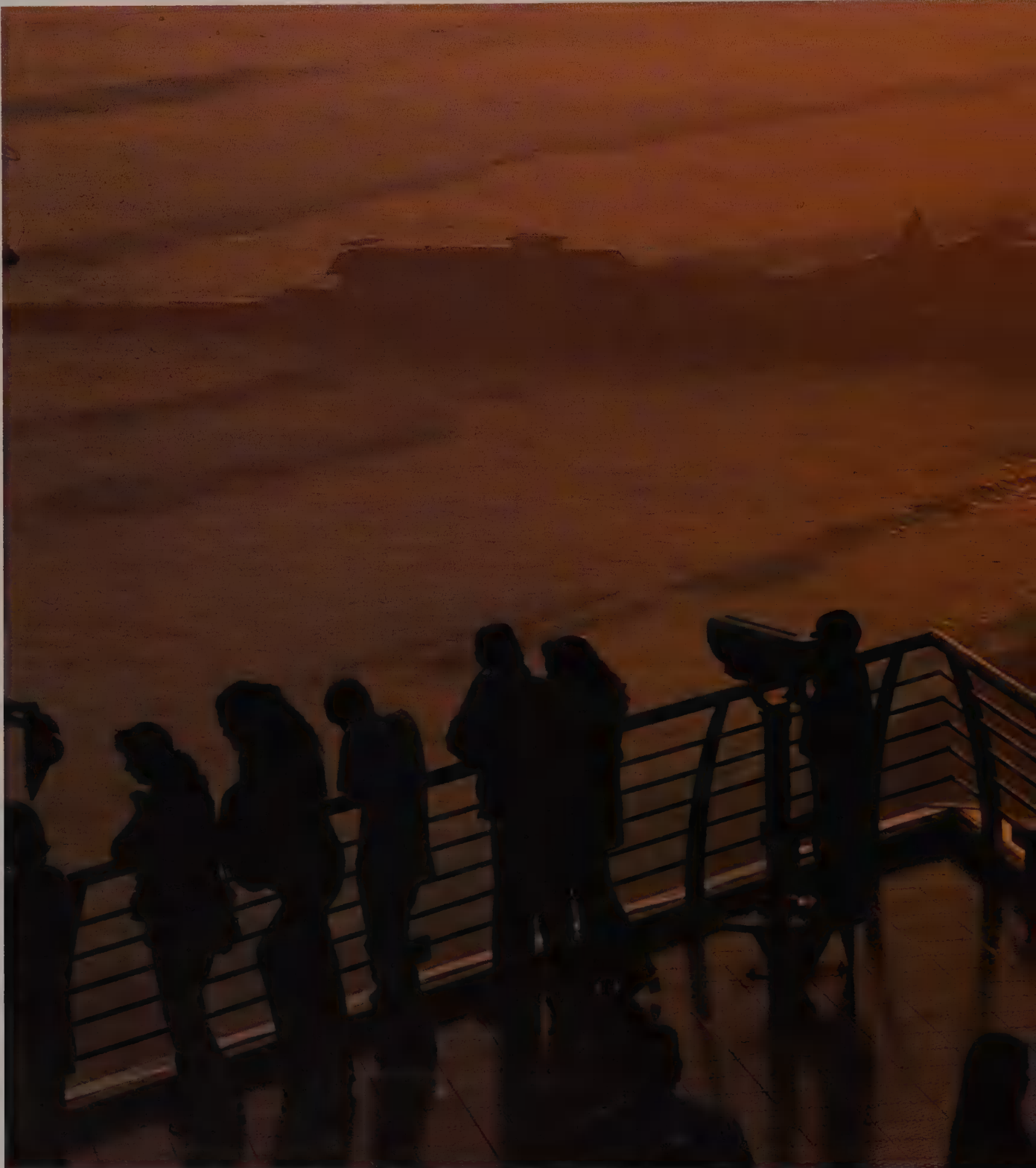
encontrarse con la mejor puesta de sol que pueda ofrecerse al limeño.

Lima como toda ciudad mega, está llena de secretos por descubrir, que dan gusto a la sofisticación cultural tanto como a la avidez por placeres clandestinos. El boom de los centros comerciales ha traído consigo el ingreso al mercado limeño de cadenas internacionales de librerías que se abren a un público más amplio que el de los intelectuales universitarios. A la vez, algunos museos

limeños –como el Museo de Arte, el de Antropología y Arqueología y el Larco Herrera– han sido relanzados con excelente criterio, para albergar muestras permanentes o temporales de gran valor. A ellos se suma una lista generosa de galerías de arte que promueven y exhiben una producción plástica contemporánea reconocida entre las más audaces de América Latina, con su metástasis de instalaciones y la interesante resignificación de la cultura chicha, entrelazada con la resistencia

política en lenguajes en plena exploración.

Sobre gastronomía limeña y reductos naturales cercanos a Lima, se leerá en otros artículos de la presente edición de Bienvenida. En lo que toca al interés del viajero por su propia ciudad, cabe solamente añadir que los mejores viajes son aquellos en los que se siente la tensión viva entre los distintos tiempos de la historia. Y Lima, para esa experiencia es una Meca; sin exagerar, la capital del cambio.





Lima, like all huge cities, is full of secrets waiting to be discovered – to satisfy both the need for culture and the lust for clandestine pleasures. The boom in mall building has brought international book chains to Lima, which cater for a wider public than the university intellectual. At the same time, some of the city's museums – such as the Museum of Art, the Anthropology and Archaeology Museum and The Larco Herrera– have been remodeled to a very high standard and house permanent or temporary

collections of great value. To these can be added a long list of art galleries that promote and exhibit contemporary art that is renowned as some of the most daring in Latin America, with installation art and an interesting re-jigging of “chicha” culture intertwined with political resistance expressed in languages that are still being explored.

The gastronomy of Lima and nearby natural beauties will be discussed in other articles in this edition of

Bienvenida. As far as the traveler in his own city is concerned, we only need add that the best journeys are those in which you sense the living tension between different period of history. And for that kind of experience, Lima is the very Mecca. Without exaggeration the capital city of change.

---

\* Escritor y periodista





Texto: Rafael León  
Fotografía: Roberto Fariña

# Rutas Limeñas

## *Trips Around Lima*

80





Siendo los limeños flojos y comodones, en los últimos años han comenzado a visitar los alrededores de la ciudad Capital, donde con poco esfuerzo y dinero encuentran una muy buena compensación a los rigores de la semana laboral. Como siempre en el Perú, allí conviven naturaleza, historia y cultura viva.

*Limeños, being a bit on the lazy side, have recently started to visit the areas surrounding the Capital, where an excellent antidote to the rigors of the working week can be found with little effort and at little cost. As always in Peru nature, history and living culture exist side by side.*



Ciudadela de Rupac



## El Norte chico serrano *The Northern highlands*

82

**L**a extensión de la provincia de Huaral permite recorrer en su territorio pisos ecológicos diversos y extremos. Sin salir de Huaral nos podemos en el mismo día bañar en el mar, y acercarnos a los límites del bosque de piedras de Huallay, situado ya en Cerro de Pasco. Subiendo por el valle el clima va cambiando y nos encontramos con la sierra baja frutalera generosa en cítricos, manzanas y duraznos. Más arriba, a ochenta kilómetros de Huaral, cerca de Pacaraos están los baños termales de Santa Catalina, que a pesar de su rudimentaria infraestructura, siempre resultan reconfortantes. Las lagunas cercanas al límite con Cerro de Pasco se cuentan entre los mejores espejos de agua cordilleranos, y en ellas es posible observar camélidos a 3,500 msnm. sin habernos movido del Departamento de Lima.

Rúpac es un gran lugar. A 65 kilómetros de Huaral, pasando por los pueblos de La Florida y Pampas, se levanta como una ciudadela con techos de bóveda. Algunas de sus edificaciones estupendamente bien conservadas superan los cinco metros de altura, bordeando los abismos. La ciudadela está compuesta por una cincuentena de edificios construidos por hombres de la cultura de los Atavillos. Se puede acampar ahí mismo, o en el pueblo de Pampas. La caminata desde La Florida y Pampas, es una experiencia extraordinaria. Sólo para caminantes en buen estado físico.

En el Nor Oeste de Lima se sitúa la Provincia de Oyón, cruzada por el río Huaura. Se trata de un valle estrecho y accidentado, cuyas montañas son muy ricas en recursos mineros. Subiendo por el desvío nos encontraremos con un pueblo encantador, Sayán, donde nacieron unos alfajores de manjarblanco de receta inconfesada, que hasta el día de hoy se fabrican con la misma calidad de hace casi cien años.



**T**he province of Huaral covers several ecological stories. In a single day you can bathe in the sea and visit the petrified forest of Huallay near Cerro de Pasco, and all in the same province. Climbing up the valley the climate changes until we find ourselves in the Andean foothills where apples, peaches and citric fruit grow in abundance. Higher still, 50 miles from Huaral and near to Pacaraos are the Santa Carolina thermal baths which, despite their rudimentary infrastructure are always relaxing. The lakes near the boundary with Cerro de Pasco are some of the finest in the highlands and camelids graze nearby at nearly 11,500 feet above sea level - and all without leaving the department of Lima.

Rupac is an excellent place. Forty miles from Huaral beyond the villages of La Florida and Pampas, it is a sort of fortress with vaulted roofs. Some of its incredibly well preserved buildings are more than fifteen feet high, built on the edge of ravines. The fortress consists of some fifty buildings built by the people of the Atavillos culture. You can camp there or

Pampas, una suerte de pueblo fantasma en el camino a Rupac, muestra su arquitectura pueblerina en la que destaca una pequeña iglesia colonial.

*The rural architecture of Pampas, in the Huaral highlands, including a small colonial era church.*



En Oyón se practica el termalismo desde siempre. Allí están Churín y Chiuchín, los baños de Andajes y algunos otros recientemente puestos en oferta, como Huancahuasi y Picoy. Aparte de esta saludable actividad, en la zona es posible observar nevados imponentes, lagunas de altura y ruinas, como las de Antamarca y Chauli, las de Contadera, Gatamarca, Rapazmarca, Guachos, Vicos y Quimahuaca.



*in the village of Pampas. The walk from La Florida to Pampas is an extraordinary experience – but only if you're fit.*

*To the north west of Lima is the province of Oyón, crossed by the river Huaura. It is a narrow steep valley, the mountains of which are rich in minerals. This route takes you to the enchanting village of Sayan, where they make alfajores, those delicious little sweets to a secret recipe, but exactly the same as they were made a hundred years ago.*

*The people of Oyón have used thermal baths since time immemorial. There are baths at Churín, Chiuchín and Andajes as well as some more recently developed at Huancahuasi and Picoy. In addition to this healthful activity, some imposing mountain peaks can be seen in the area, together with highland lakes and ruins such as those at Antamarca and Chauli, Contadera, Gatamarca, Rapazmarca, Guachos, Vicos and Quimahuaca.*







Hacia la Costa Norte de Lima  
To the North Coast of Lima



En la parte costera del Norte limeño hay mucho por ver, hacer y recorrer. Ancón, por ejemplo, es historia viva, testimonio de gustos y costumbres de la clase alta de la Capital, vigentes hasta la euforia de las recientes playas de Asia, más bien en el Sur. De Ancón podemos pasar a Chancay, cuna del célebre bizcocho del mismo nombre y sede de un delirante castillo, levantado por una señorona de particulares gustos y hoy transformado en una suerte de Disneyworld a la peruana, ofrecido a propios y extraños. Algo interesante de Chancay es que allí comienzan a aparecer productos para viajeros que deseen subir a la cordillera del valle de Huaral, que mencionaremos más adelante.

La Reserva Nacional Lomas de Lachay aparece hacia el kilómetro 105 de la Panamericana. Sus 5,070 hectáreas florecen entre julio y noviembre, convirtiéndose en el hábitat de especies exóticas de flora, así como de 55 especies de aves, ratones, vizcachas, zorros, venados, águilas y perdices.

Huaura y Barranca son provincias limeñas situadas al nor oeste de Lima. Casi la totalidad de su territorio es Costa y Yunga; la primera comparte el clima de la Capital y la segunda, un poco más de sol y sequedad atmosférica. El ícono de Huaura es el balcón desde donde José

*There is a lot to see and do on the coast to the north of Lima. Ancon, for example is a piece of living history, a testimony to the tastes and customs of the richer stratum of city dwellers most visible on the new beaches of Asia to the south. Beyond Ancon is Chancay where the eponymous cake comes from, it is the site of a fantasy castle that was built by a lady of very individual tastes and is now transformed into a sort of Peruvian Disneyworld. An interesting thing about Chancay is that it caters for travelers who want to go into the highlands up the Huaral valley, which we will look at later.*

*The Lomas de Lachay Reserve starts 65 miles north of Lima on the Pan American Highway. Its 12,500 acres are at their flowery best between July and November, when they become the habitat of exotic plants as well as 55 species of birds, mice, vizcacha, foxes, deer, eagles and partridge.*

*Huaura and Barranca are provinces of the department of Lima situated to the north of the Capital mostly on the coast or coastal hills. The coast has the same climate as Lima while the hills enjoy more sunshine and the air is less humid. The most famous spot in Huaura is the balcony where Jose de San Martin proclaimed the*



Historia, naturaleza y cultura se combinan en el Norte chico limeño. Algunas muestras. El balcón de Huaura (frente), donde se proclamó la independencia del Perú en 1821; la plácida playa de Barranca y el imprescindible tacutato de frijol con mariscos (arriba).

*History, nature and culture combine in the country to the north of Lima. Some samples: the balcony in Huaura (opposite) where Peruvian independence was proclaimed in 1821; the placid beach at Barranca and an indispensable tacutato of beans and shellfish (above).*





Albufera Medio Mundo

de San Martín proclamó el 28 de julio de 1921 la independencia del Perú. Un pequeño museo histórico nos lo recuerda. El ícono de Barranca, en cambio, es más prosaico aunque no por ello menos interesante. Se trata de la comida que se puede disfrutar en los huariques de su malecón. Hace unos años saltó a la fama el Tacu Tato, con combinaciones magistrales del tacu tacu tradicional y rellenos de pescado y mariscos verdaderamente notables. Hoy hay otras opciones, igual de atractivas, como para subir de peso con mucho placer.

La Albufera de Medio Mundo es una extensa laguna a la altura del kilómetro 175 de la Panamericana Norte, y está formada por las filtraciones generadas por la irrigación de San Felipe, hace unos 25 años. Una abundancia considerable de gaviotas y patos silvestres hacen de la Albufera un lugar interesante para la observación de aves. En las aguas de la laguna se toman buenos baños y se puede practicar deportes como el kayak y el catamarán.

Más hacia el Norte nos damos con Supe, pueblo y puerto, muy cerca de los cuales nos recibe la ciudad de Caral con sus cinco mil años de historia, tema que se desarrolla en una nota aparte de la presente edición. Y si estamos en el campo arqueológico, la fortaleza de Paramonga (en el kilómetro 210), nos muestra el límite entre los Departamentos de Lima y Ancash, así como el punto final del imperio Chimú, sojuzgado por los incas.

*independence of Peru on the 28<sup>th</sup> of July 1821, it has a small history museum. Barranca's fame, however, is more prosaic but no less interesting – it derives from the food served in the many establishments along the promenade. A few years ago the town became famous for tacu tato, a magnificent combination of the traditional tacu tacu, stuffed fish and shellfish. Today there are other equally attractive dishes that make putting on weight a pleasure.*

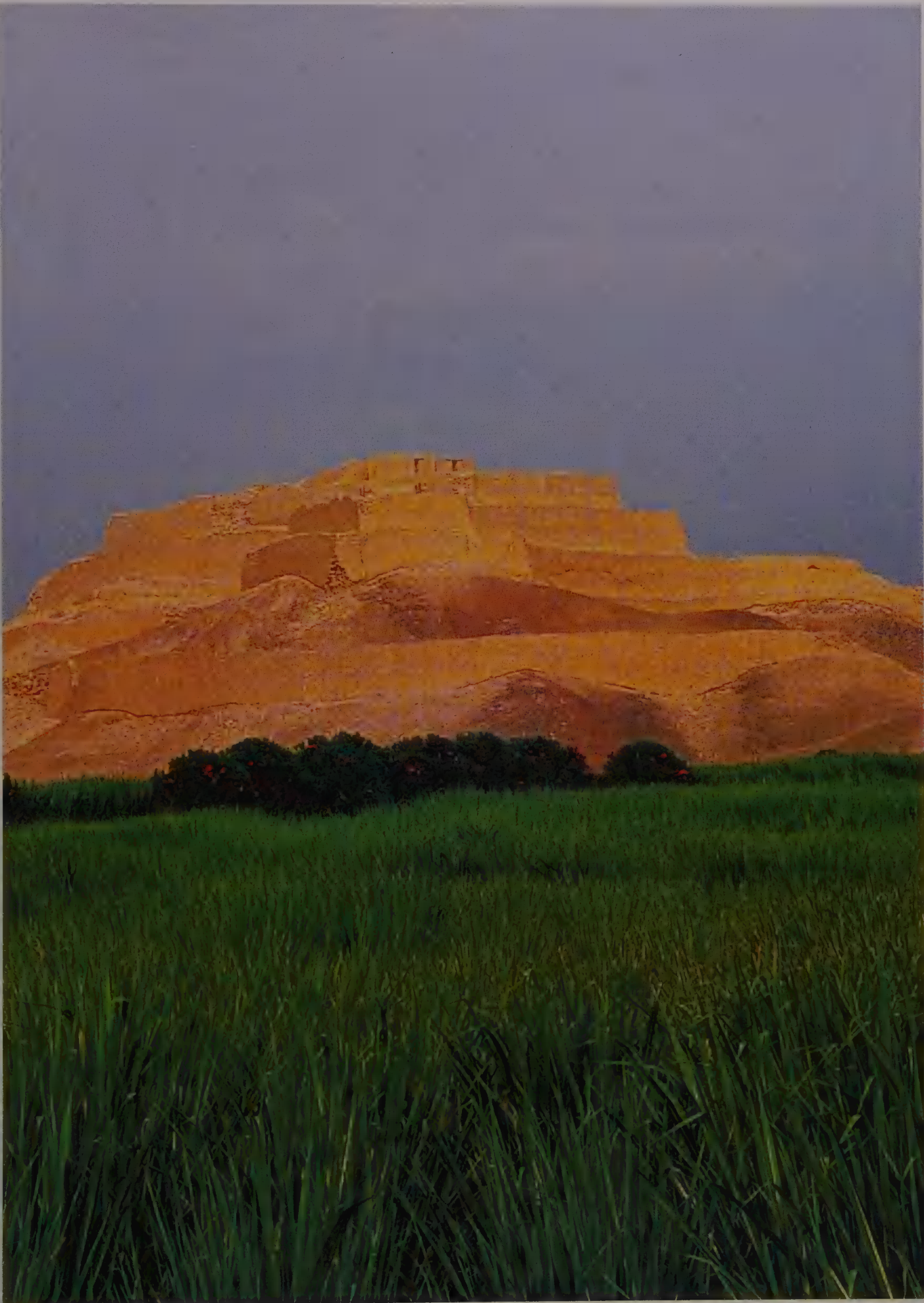
*The Medio Mundo lagoon can be found 109 miles from Lima on the Pan American Highway North. It formed 25 years ago by seepage of irrigation water from San Felipe. An abundance of seagulls and wild duck make the lake an interesting place for bird watching, while you can bathe in its waters or go sailing or canoeing.*

*Further north still brings you to the port of Supe close to the town of Caral, harboring five thousand years of history, which we describe in detail in a separate article in this edition. And for those interested in archaeology, there is the fortress of Paramonga (130 miles from Lima), which marks boundary between the departments of Lima and Ancash and also the southern limit of the Chimú empire before it succumbed to the Incas.*

La fortaleza de Paramonga marca el límite entre los departamentos de Lima y Ancash y, a su vez, fue el último bastión de resistencia de los chimú contra la invasión inca.

*The fortress of Paramonga is on the boundary between the departments of Lima and Ancash and was, in its day, the last bastion of Chimú resistance against the Inca invasion.*

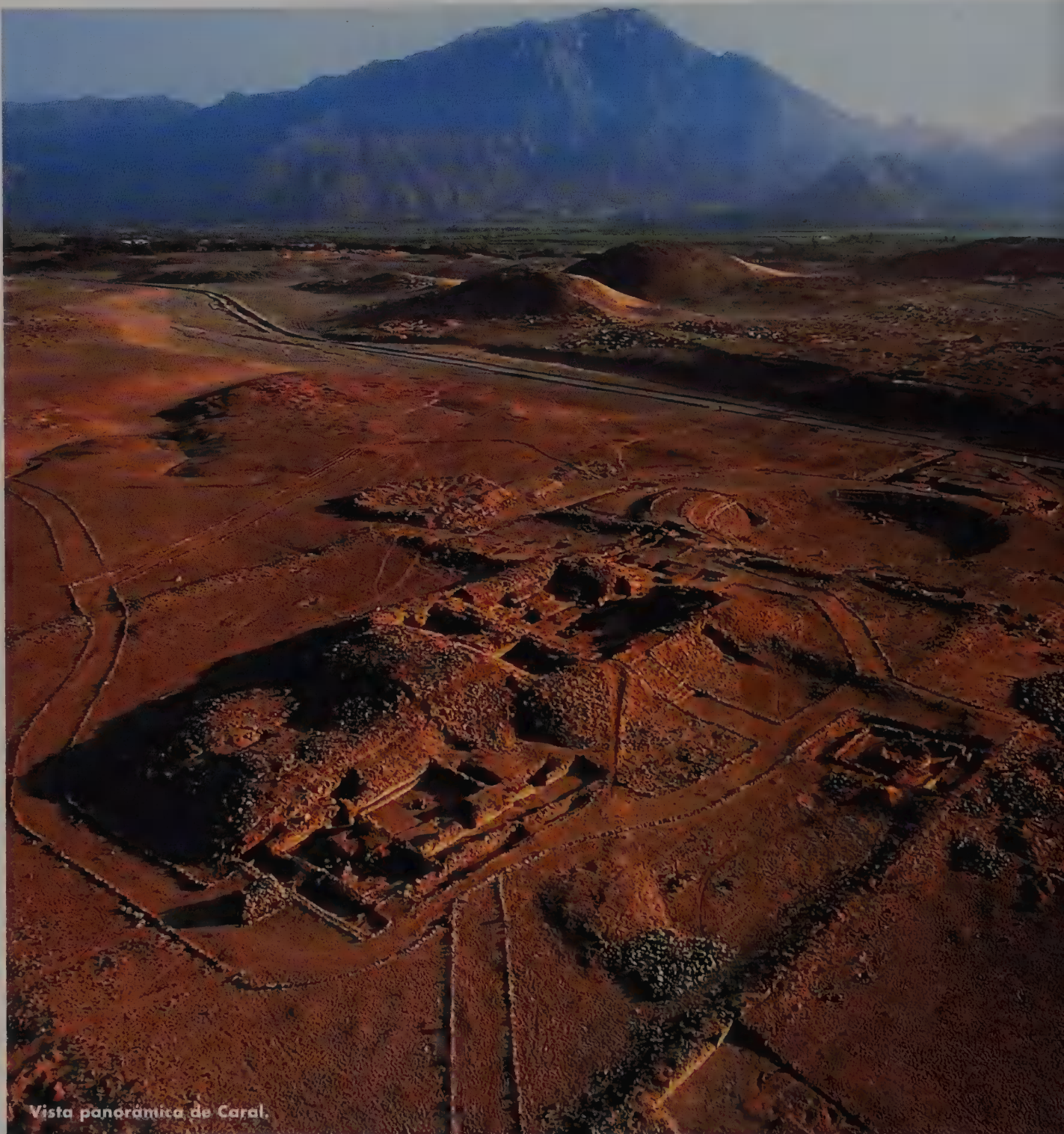






Texto: Ruth Shady\*  
Fotos: Cortesia Revista Geo

Hace cinco mil años, cinco sociedades en todo el planeta lograron convivir en asentamientos urbanos. Ellas fueron, en el Viejo Mundo: Mesopotamia, Egipto, India y China; en el Nuevo Continente: Caral-Supe en Perú y Mesoamérica.



Vista panorámica de Caral.



Five thousand years ago only five civilizations had developed urban societies.

These were, in the Old World:  
Mesopotamia, Egypt, India and China and  
in the New World: Caral – Supe in Peru  
and Mesoamerica.



**L**a ciudad sagrada de Caral, ubicada a 182 kilómetros al norte de Lima y a 23 desde la carretera Panamericana, fue construida sobre una terraza aluvial desértica, en la parte inicial del valle medio de Supe, a 350 m.s.n.m. Sus habitantes residían en un medio desértico, rodeado de cerros y dunas cubiertos con achupallas rojas. Desde la ciudad percibían el cielo, arriba, lugar en que moraban sus dioses y el valle; abajo, donde transcurría la vida cotidiana de los agricultores, de la cual los separaban densos bosques de huarangos. El río, seco la mayor parte del año, era reemplazado por numerosos canales de riego que distribuían copiosas aguas desde los manantiales o puquios hacia los campos de cultivo, atravesando el frondoso, variado y casi inexpugnable bosque de las riberas fluviales, poblado de venados, vizcachas, palomas y pájaros de colorido plumaje. En los meses de enero a marzo, de intensas lluvias en la sierra, el río se transformaba y tronaban incesantes sus torrentosas y acaudaladas aguas hasta dividir y separar a los asentamientos humanos de ambos márgenes del valle. Las tierras se llenaban de zancudos, mosquitos y crecían las áreas pantanosas.

#### Importancia de Caral

La sociedad de Supe tuvo una organización con rangos sociales estratificados, un gobierno estatal a nivel del valle y, posiblemente, de los valles vecinos de la costa norcentral; y logró significativos avances en el conocimiento científico, tecnológico y artístico. Veintiocho fechados radiocarbónicos han confirmado su antigüedad como la ciudad más antigua de América.

La puesta en valor de Caral la convertirán en un destino turístico de primer orden a nivel nacional e internacional, y en una fuente de ingresos importantes para mejorar las condiciones de vida de las poblaciones de la localidad y del país en general. Invertir en Caral no es un gasto, es contribuir al desarrollo del Perú.

**T**he sacred city of Caral, located 113 miles north of Lima and 14 miles from the Pan American Highway, was built on an alluvial desert terrace in the Supe valley, at an altitude of 1150 feet above sea level. Its inhabitants lived in the desert surrounded by hills and dunes covered by red "achupallas". From the city they could see the sky, home of their gods and the valley below where farmers worked daily, separated from them by a dense "huarango" forest. The river, dry for most of the year, was replaced by numerous irrigation canals that distributed copious quantities of water from springs to the fields through the generous and almost impregnable wooded river banks populated by deer, "vizcacha", doves and colored birds. From January to March heavy rain in the highlands brought the river to life and torrents of water divided and separated the settlements on the river banks. The air was full of mosquitoes that bred in the marshy ground.

#### The importance of Caral

Supe society was organized into different social strata with a central government for the valley and possibly in the adjacent valleys of the north central coast. It made significant progress in scientific, technical and artistic knowledge. Twenty eight carbon dated samples prove that it is the oldest city in the Americas.

The preservation of Caral will turn it into a first class national and international tourist destination and an important source of income to improve the living standards of the local inhabitants and the country in general. Investment in Caral is not an expense, it is a contribution to the development of Peru.

\* Arqueóloga. Directora del Proyecto Arqueológico Caral-Supe.



## Nor Este: Canta y Obrajillo

### *The North east: Canta and Obrajillo*

90

Luis Yupanqui



La ciudadela de Cantamarca fue levantada por los súbditos del curacazgo de Canta (1100 a.C.). La dominación inca ha dejado en ésta sus huellas arquitectónicas, identificables en los edificios de piedra en asombroso estado de conservación.

*The fortress of Cantamarca was built by the subjects of the local chieftain of Canta (1100 BC). Inca domination has left its marks on the architecture and can be identified in the stone buildings in an astonishing state of preservation.*

Si el viajero limeño vuelve a su ciudad y cambia de rumbo hacia Comas y Carabayllo, por la tumultuosa avenida Túpac Amaru, de pronto verá variar el paisaje, que se va transformando de agresiva ciudad en campiña soleada. Estamos en el valle del Chillón, por la carretera Lima – Canta – La Viuda, la misma que cruza la cordillera de La Viuda y llega hasta Cerro de Pasco. La primera parada debe ser Checcta, en el kilómetro 63. Allí encontrará un paisaje de sierra baja, seco y árido, poblado de grandes cactus, entre los que yacen más de 450 piedras pintadas (petroglifos) hace 1,500 años. Los dibujos son estilizaciones primitivas de animales, seres humanos y astros, sobre los que casi nada se sabe.

Un par de kilómetros más adelante se encuentra Quives, el pueblo donde Rosa de Lima pasó una parte importante de su infancia, ya que allí fue confirmada por Toribio de Mogrovejo. En Quives se ha reconstruido la ermita donde rezaba la santa, así como un pozo de piedra para solicitar milagros.

Canta y Obrajillo son, sin embargo, los temas fuertes del valle del Chillón. La ciudad de Canta fue un lugar importante en los tiempos de la Colonia, tanto por su riqueza agrícola como por la profunda tradición de cultos arraigados desde épocas preincaicas en los cacicazgos que

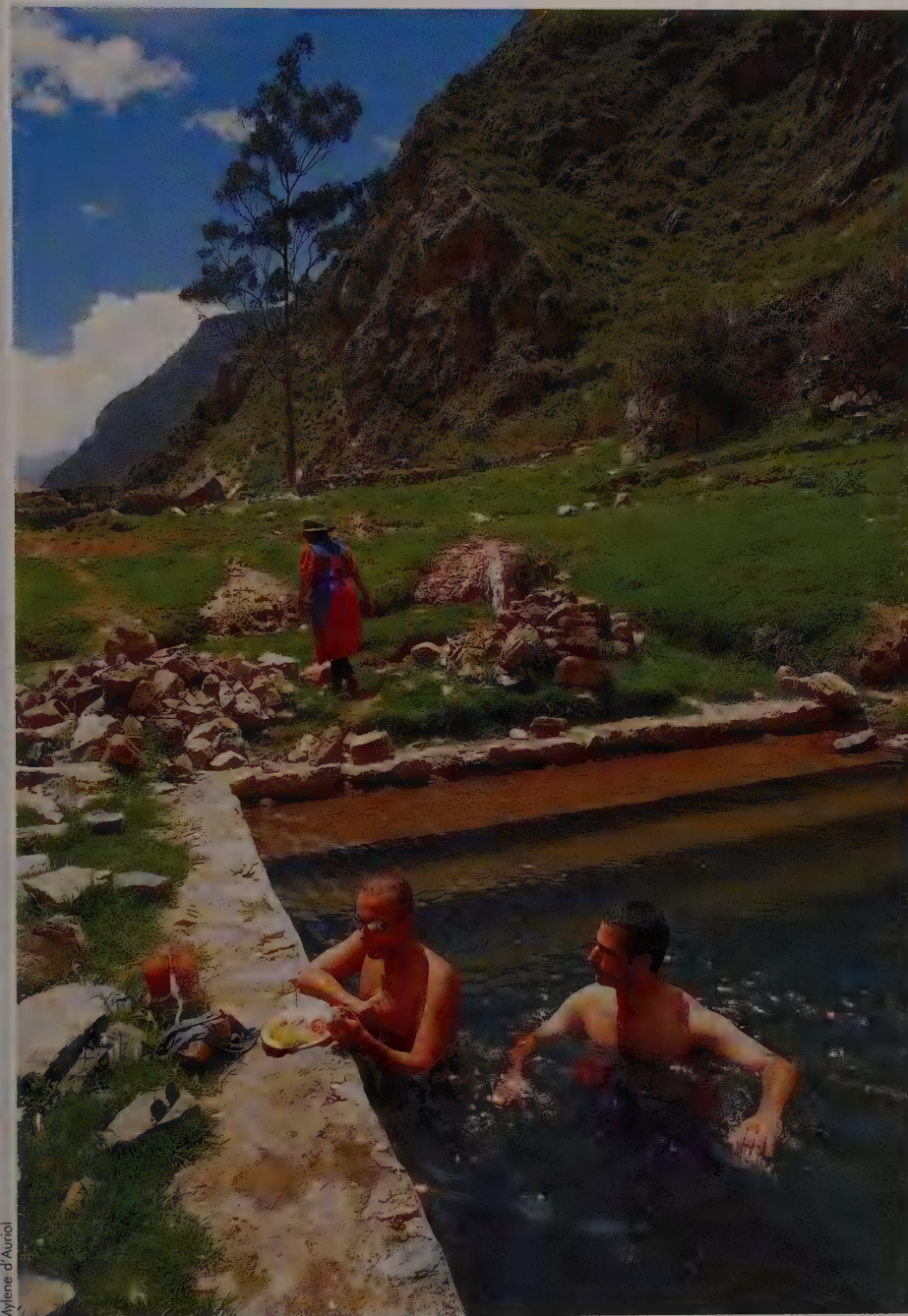
If the traveling Limeño returns to his city and heads out in another direction towards Comas and Carabayllo through the swirling traffic on Tupac Amaru avenue, he will soon see the city peter out to be replaced with sunny fields. He is in the Chillón valley on the Lima – Canta – La Viuda road, which crosses the La Viuda range on its way to Cerro de Pasco. The first stop should be at Checcta, 40 miles out. These are the Andean foothills, dry and surrounded by large cacti, among which can be found more than 450 petroglyphs (rock paintings) that are 1,500 years old. The paintings are primitive stylized representations of animals, humans and supernatural beings but we know nothing else about them.

A mile or so further on is Quives, the village where Saint Rose of Lima passed most of her infancy and where she was confirmed by Toribio de Mogrovejo. The chapel where she used to pray has been rebuilt and there is a stone well where you can pray for a miracle yourself.

Canta and Obrajillo are, however, the most important places in the Chillón valley. The town of Canta was important during the Colonial period, both for its agricultural wealth and its deep religious fervor surviving from the ancient principalities of the Inca empire. The Spanish policy of eradicating idolatrous beliefs made Canta a focus of special attention.

Today Canta is less impressive, principally because the 1970 earthquake destroyed all of its colonial buildings. For that reason, we recommend that travelers still visit it, but they should stay just over a mile further down at Obrajillo, whether camping or in one of the pleasant rustic hostels that have been opened nearby. The natural surroundings are splendid alongside the river Chillón among green hills and greener fields. Horse riding, barbecued trout and good walks are the order of the day, together with conversations with the old people who still remember Jose Maria Arguedas when he was a regular visitor to the village. From Canta you should climb to the





Actividades de expansión al aire libre, como el termalismo y el camping, se ofrecen generosamente en el noreste limeño. Al lado, los baños de Huancahuasi (hacia el Nor Oeste de Lima); y arriba, la hermosa explanada de Obrajillo, cerca de Canta.

*Open air pursuits such as camping and thermal springs abound to the north of Lima. Alongside, the Huancahuasi springs (towards the North West); and above, a beautiful promenade at Obrajillo, near Canta.*

que guardan el recuerdo de quien fuera un visitante frecuente al pueblo, José María Arguedas.

Desde Canta se debe emprender una subida a las ruinas de Cantamarca (en 4X4 o a caballo), para apreciar los restos de una importante ciudadela y centro religioso correspondiente a la cultura Canta (Intermedio Tardío, 1100 años d.C.), la que a su vez fuera ocupada por los Incas en 1450. Cantamarca es grande, comprende restos de collpas, chullpas, viviendas y centros de culto, algunos de los cuales se encuentran perfectamente conservados.

Retomando la carretera hacia La Viuda, comienzan a aparecer las maravillosas lagunas de altura, la primera de las cuales, llamada Chuchún, es un genuino espejo de agua quieta y absolutamente turquesa. La visita se puede completar con una excursión que se emprende a partir de un pueblo llamado Huaros, a un gran bosque de puyas de Raimondi. Dedíquese a esta experiencia un día adicional.

ocuparon la región. Para la política española de extirpación de idolatrías, Canta resultó una base de especial acento.

Hoy Canta está un tanto venida a menos, sobre todo porque el terremoto de 1970 se trajo abajo toda su arquitectura colonial. Por eso, sin dejar de visitarla, la recomendación es que el viajero baje los dos kilómetros que separan Canta de Obrajillo, y se asiente allí, ya sea en campamento o en algunos de los simpáticos hostales campestres que se han levantado en sus alrededores. El entorno natural es espléndido, al pie de las caídas de agua del Chillón, entre cerros verdes y campos más verdes aún. Cabalgatas, sesiones de trucha a la parrilla y caminatas son de rigor, así como conversaciones con los ancianos

*ruins at Cantamarca (in a 4 x 4 or on horseback) to see the remains of an important fortress and religious center from the Canta culture (Late Intermediate, 1100 ad), which was also occupied by the Incas in 1450. Cantamarca is big, containing the remains of collpas, chullpas, houses and sites of worship, some of which are beautifully preserved.*

*Back on the road to La Viuda, you soon come across the magnificent high altitude lakes the first of which, Chuchun, is perfectly mirror-smooth and bright turquoise. You can complete your visit with an excursion starting from a village called Huaros to a great wood of Raimondi Pine. Add another day if you are going to do this.*



## Hacia el Este: San Pedro de Casta y Marcahuasi

*To east: San Pedro de Casta and Marcahuasi*

92



Luis Yupanqui

Tomando la carretera Central se pasa por Huachipa, donde se ubica el zoológico y espacio ecológico que ha levantado SEDAPAL, con mucha calidad. Luego vienen Chaclacayo y Chosica, con toda su decadencia. Saliendo de Chosica se debe tomar el desvío a Santa Eulalia, para comenzar a ver una campiña limpia y productiva. Estamos ya en la provincia de Huarochirí. A ochenta kilómetros de Lima, por esa vía, estamos en el distrito de San Pedro de Casta, donde son de fama sus fiestas, tanto la patronal (29 de junio) como la dedicada al agua (octubre).

Por un camino de herradura que toma unas cuatro horas, llegaremos a Marcahuasi y sus misterios. Se trata de un conjunto de rocas gigantescas de granito en las que la erosión ha esculpido, a lo largo de miles de años, formas enigmáticas y estremecedoras. Destaca el llamado "Monumento a la Humanidad", una suerte de inmensa cabeza de piedra, muy valorada por quienes cultivan el esoterismo y la transmisión de energía. Acampar en Marcahuasi es una obligación; hay quien dice que en días despejados desde la meseta se puede ver hasta el mar.

Take the Central Highway past Huachipa, where SEDAPAL have built an excellent zoo and environmental park. Past Chaclacayo and Chosica, now in decline, take the turn off to Santa Eulalia, where the countryside is clean and productive. You are now in the province of Huarochiri. Fifty miles from Lima on the same road brings you to the district of San Pedro de Casta, famous for its fiestas, both that of its patron saint (the 29<sup>th</sup> of June) and the water fiesta (in October).

A bridle track will take you to the mysterious Marcahuasi in about four hours. Marcahuasi is a place of gigantic granite rocks sculpted by thousands of years of erosion into enigmatic and frightening shapes. The so-called "monument to mankind" is an immense stone head held in high regard by those interested in the esoteric and energy transmission. Camping on Marcahuasi is a virtual obligation; some say that on a clear day you can see the sea from the plateau.





San Pedro de Casta –en la foto de la página anterior, durante la fiesta del agua– es el punto de partida para subir a la enigmática meseta de Marcahuasi. La naturaleza siempre sorprende en esta zona de Lima.

*San Pedro de Casta –photo on previous page shows the water festival– is the starting point for climbing to the enigmatic plateau of Marcahuasi. Nature never fails to surprise in this area of Lima.*



Luis Yupanqui



R. Uccelli





## Hacia el Sur chico To the South

El llamado "Sur chico" limeño ofrece manzanas, testimonios arqueológicos, playas, arte, pueblos muy provincianos, camarones, deporte de aventura y sobre todo, la posibilidad de pasarla muy bien gastando poco. Pachacamac, por ejemplo, es un lugar en el que se puede estar un día completo descubriendo lo que vive detrás de las apariencias. El sitio arqueológico, cuya construcción se inicia en el s. III d.C., nos muestra los restos reconstruidos de lo que fuera uno de los santuarios más importantes de América, dedicado al dios del mismo nombre. Pachacamac significa "aquel que mueve el mundo".

El santuario está integrado por estructuras de adobe que componen templos dedicados al dios, al Sol, a la Luna. Canales, explanadas, patios y calles nos remiten a un mundo activo y animado por la dedicación a un culto que complementaba al que se rendía en Cusco a las divinidades de los Incas. Hoy Pachacamac está perfectamente puesto en valor para el visitante; y aunque algunos arqueólogos modernos ponen en duda el rigor de la reconstrucción dirigida por Julio C. Tello, estamos ante una fuente obligada de consulta con el pasado.

Pero Pachacamac es también un núcleo de naturaleza y cultura viva privilegiado. No es casual que actualmente haya un movimiento importante dedicado a preservar sus recursos naturales y agrícolas, amenazados por la urbanización desenfrenada de Lima. Luego de visitar el santuario será muy grato recorrer la campiña de la zona, y si es en bicicleta, mejor aún. Pachacamac es uno de los lugares más requeridos por limeños que practican el ciclismo.

*The area to the south of the Capital offers apples, archaeology, beaches, art, rural villages, prawns, adventure sports and, above all, the possibility of a great time at little cost. Pachacamac, for example is worth a full day in itself, discovering what lies behind the appearances. This archaeological complex was started in the 3<sup>rd</sup> Century ad, and has been rebuilt to show us what one of the most important sanctuaries in America looked like then. It was dedicated to the deity of the same name – Pachacamac meaning "he who moves the world".*

*The sanctuary consists of adobe temples dedicated to the sun and the moon. It has canals, esplanades, squares and streets, which speak of a world of activity and dedication to a cult that was complementary to the worship of the Inca divinities in Cusco. Today Pachacamac has been restored for visitors and although some modern archaeologists doubt the authenticity of the reconstruction carried out by Julio C. Tello, it is still an obligatory encounter with the past.*

*But Pachacamac is also a privileged place for nature and living culture. It is no accident that there is now a movement dedicated to preserving its natural and agricultural resources, threatened by the uncontrolled expansion of Lima. After visiting the sanctuary a trip around the surrounding countryside is pleasant, and better still by bicycle. Pachacamac is one of the most popular places for cyclists from Lima.*

*For around twenty years Pachacamac has also been home and studio to a group of artists who left Lima in search of*





Pachacamac se ha convertido en el refugio de artistas limeños que han dejado atrás la agitación urbana. Salvador y Carolina Velarde viven y pintan en paz, cerca de la Plaza de Armas del pueblo sureño.

*Pachacamac has become a refuge for artists from Lima fleeing from the urban bustle. Salvador and Caroline Velarde live and paint in peace near the Main Square of the village.*







entrada del río Mala al Océano Pacífico, lo que, como se dice por allí, "no solamente deleita la vista sino también el paladar", en alusión a los espléndidos camarones que en Azpitia se ofrecen.

En la otra margen del río, entrando por Mala, podemos llegar a Calango, un pueblo de atmósfera provinciana, sede de manzanas portentosas. Calango tiene

Desde hace un par de décadas Pachacamac se ha convertido también en el lugar de residencia y trabajo para una serie de artistas que dejaron de lado Lima y su agitación. El pionero fue el poeta Pablo Guevara y su familia. Luego llegó el pintor Salvador Velarde con Carolina y los niños, quienes se instalaron en una alucinante casona diseñada por el arquitecto Mario Lara. Allí los Velarde invitan a unos pantagruélicos almuerzos campestres de los que se hace difícil salir cuando todavía hay sol. Por su lado, Federico Bauer se ha instalado en la falda de un cerro, donde vive en una casa que parece traída directamente de un cuadro de Georgia O'Keefe, donde el artista pinta y experimenta con la tradición de la pirotecnia popular, creando maravillosas piezas (marcos, cuadros, esculturas, flores) que los visitantes contemplan con la boca abierta.

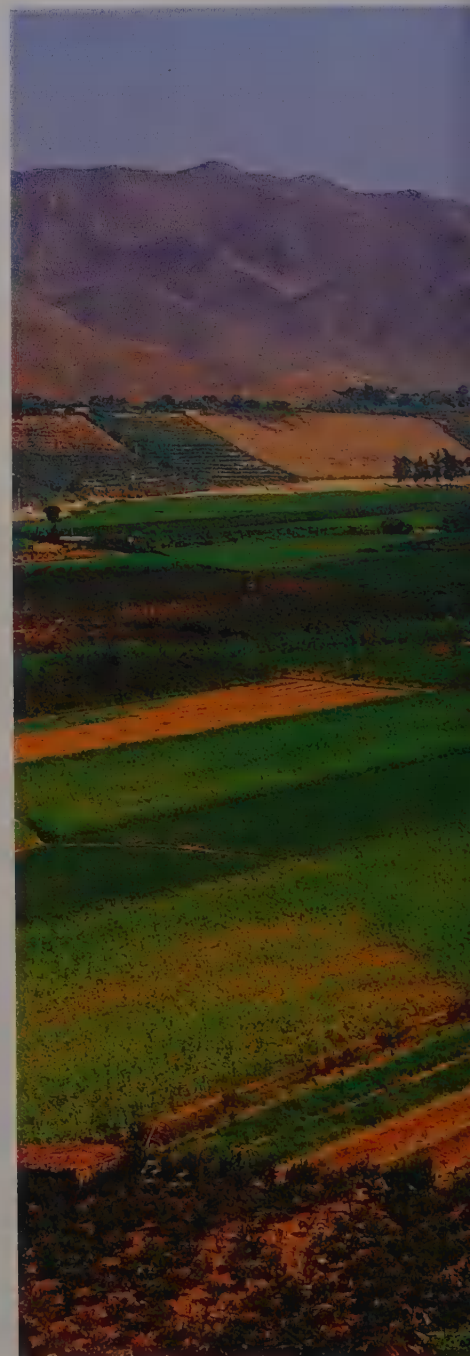
Pucusana es un balneario con vida propia, donde gente de las alturas se mezcla con limeños, chalacos y pisqueños en la tarea diaria de la pesca. La playa, el boquerón y Las Ninfas, se vuelven un paseo grato si lo completamos con una salida en bote para ver la bahía desde el mar, y también para observar —con envidia ciertamente— las hermosas casas de veraneo que en los últimos años se han levantado en La Isla y en Naplo.

Más al sur, pasando Chilca y sus pozas salineras (que son en sí mismas un destino), podemos entrar al valle de San Antonio a comer camarones y manzanas. El punto allí es Azpitia, un lugar encantador casi al nivel del mar, desde cuyos miradores se puede ver la



peace. The pioneer was the poet Pablo Guevara and his family. Then painter Salvador Velarde arrived with Carolina and their children, to live in an amazing house designed by architect Mario Lara. The Velarde family frequently host Rabelaisian rural lunches which are difficult to leave while the sun is still shining. Federico Bauer lives at the foot of a hill in a house apparently plucked straight out of a Georgia O'Keefe painting, where he paints and experiments with amateur pyrotechnics, creating marvelous works (paintings, frames, sculptures, flowers) that leave visitors open mouthed.

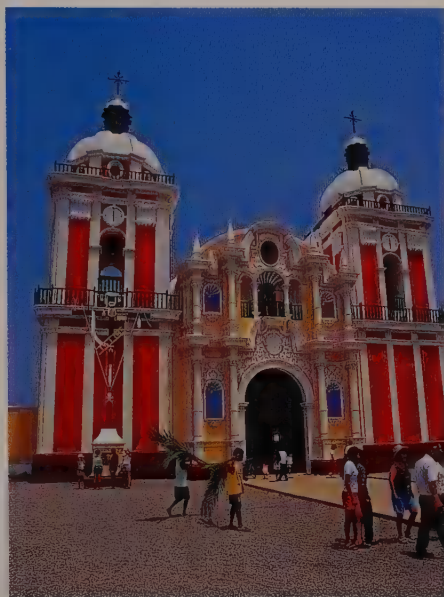
Pucusana is a resort with its own life, where people from the highlands mix with those from Lima, Callao and Pisco in the daily task of fishing. The beach, El





Boqueron and Las Ninfas make an agreeable trip if you go out in a boat to look at the bay from the sea and also to observe – with a certain envy – the beautiful beach houses that have been built in recent years at La Isla and Naplo.

Further south, past Chilca and its salt pans (worth a visit in themselves) you enter the San Antonio valley noted for its



El Sur chico ofrece pesca (de bote y submarina en Pucusana), historia (templo de Chilca del siglo XVII, recientemente restaurado) y gastronomía de boca de río, como la que se disfruta en Azpitia.

The area to the south of the Capital offers fishing (by boat and sub-aqua at Pucusana), history (the recently restored 17<sup>th</sup> Century church at Chilca) and gastronomy such as that found at Azpitia.

Mylene d'Auriol



Mylene d'Auriol





Siempre en el Sur, en torno al valle de Cañete, encontramos la hermosa decadencia de Cerro Azul. Tan atractiva como el paisaje cordillerano de Nor Yauyos o lo que el río ofrece a los cultores del canotaje, el rafting y el kayak en Lunahuana.

*Still to the south, in the Cañete valley is the old village of Cerro Azul. As attractive as the highland scenery of Nor Yauyos or the riverside landscape enjoyed by lovers of canoeing, rafting and kayaking at Lunahuana.*

enormes campos cubiertos por manzanos cuyos frutos coloridos y olorosos se reúnen en el mercado de Mala los días viernes, cuando se realiza una feria dedicada exclusivamente a la fruta del pecado original.

Cerro Azul, puerto quebrado en 1971, fue escenario de la primera migración japonesa que vino al Perú hace algo más de un siglo, y hasta su clausura, el muelle soportó el transporte de azúcar, cueros, algodón y semilla de alfalfa que se iban para Europa. Hoy Cerro Azul muestra vestigios de esa opulencia, visibles en algunas casas frente al mar, en un entorno bastante tecnocumbiambero de restaurantes y hostales que se llenan los

prawns and apples. The place to go is Azpitia, almost at sea level, from whose vantage points you can see where the river Mala enters the pacific Ocean which, as the locals say, is a delight to the eyes and the palate, in reference to the splendid shrimps caught at Azpitia.

On the other bank of the river, near Mala is the village of Calango, with its provincial atmosphere and magnificent apples. Calango has huge apple orchards and on Fridays the village is full of the smell of apples from the market dedicated exclusively to the cause of the original sin.





fin de semana de gente que busca la buena comida marina y el contacto con unas olas que por mucho tiempo fueron mecas para los practicantes del surf.

Lunahuaná, por su parte tiene lo suyo. Situado a 178 kilómetros de Lima, cruzado por el río Cañete, está este pueblo apacible y bien conservado, cuyos atractivos son la práctica de deportes de aventura (canotaje, kayak, bicicleta de montaña, parapente) y unos nunca bien ponderados camarones, que si se acompañan con vinos y piscos locales, redondearán una experiencia realmente grata y muy repetible.

Si el viajero está en Lunahuaná, puede tomar la carretera afirmada que en unas seis horas de ruta lo lleve a Yauyos, provincia de Lima que se cuenta entre los lugares más interesantes en los extramuros de la Capital. Zona cordillerana de región Quechua (promedio de 3,500 msnm), el norte de la provincia cuenta con paisajes estremecedores compuestos por lagunas de altura de gran tamaño, rodeadas de montañas, aparte de los nevados y cañones. Las cascadas del río Cañete, al pie de las cuales crecen especies pocas veces vistas de árboles, helechos y líquenes en estado intocado.

Nor Yauyos está salpicado de pueblitos pequeños, rústicos y muy acogedores. Destaca Huancaya (donde se puede establecer la base para conocer el conjunto de la región), con su puente colonial de piedra; también Laraos, precedido por miles de andenes que desde la época precolombina producen hasta hoy. Carania es otro hermoso pueblo, que guarda los restos de una ciudadela inca de gran interés. Cerca de Miraflores el viajero se da con los restos de un pueblo abandonado e incendiado por sus pobladores hacia 1920. Acercarse al borde del cañón en medio de paredes de piedra renegrida será una experiencia de difícil olvido.



*Cerro Azul, a port until 1971, was the landing place for the first Japanese immigrants to Peru just over a century ago and, until it was closed, sugar, hides, cotton and alfalfa seed were shipped out to Europe. Today Cerro Azul still has vestiges of its former opulence in its houses facing the sea, but they are surrounded by the hurly burly of restaurants and hostels that fill up at the weekends with people looking for good food and surfing.*

*Lunahuana is a peaceful and well-preserved village 110 miles from Lima, crossed by the river Cañete. Its main attractions are adventure sports (canoeing, kayak, mountain biking, wind surfing) not to mention the prawns accompanied by local wine and pisco to round off an enjoyable and easily repeatable experience.*

*From Lunahuana the traveler can take the unsurfaced road to Yauyos, a province of the department of Lima reached in some six hours, which is one of the most interesting places on the outskirts of Lima. It is a highland area of the Quechua region (an average of 11,500 feet above sea level) and the northern part of the province has some astonishing scenery containing large highland lakes surrounded by mountains, snowy peaks and canyons. The river Cañete has a number of waterfalls at the bottom of which can be found rare species of fern, lichen and trees in untouched surroundings.*



*Nor Yauyos is a scattered with little villages that are both agreeable and rustic. Huancaya is worth mentioning (a good base for visiting the rest of the region) with its colonial stone bridge, and so is Laraos with its thousands of terraced fields that have been tilled since Inca times. Carania is another beautiful place near to an extremely interesting Inca fortress. Near Miraflores is the remains of a village that was burned and abandoned by its inhabitants in 1920. Approaching the canyon between great walls of black rock is an unforgettable experience.*



## Callao hacia el Oeste to the west

100

Las casonas de la Punta  
hablan de otros tiempos,  
marcados por la bonanza y  
la prosperidad.

*The old houses of La Punta  
speak of a vanished era of  
prosperity.*



Mylene d'Aurion

Los limeños tenemos al Callao que casi no le dedicamos tiempo para recorrerlo y descubrir la mar de espacios interesantes que ofrece nuestro principal puerto. Sus atractivos y sus potencialidades son muy grandes, no caben en un pequeño párrafo misceláneo como el que usted está leyendo. Bienvenida viene preparando un especial sobre el Callao, del que extraemos algunos aperitivos, destinados a desatar la curiosidad del viajero.

Aún cuando el Callao no tiene fecha de fundación, se estima que ésta se realizó en 1537. Desde ese entonces hasta hoy, opera como el puerto mayor de nuestros litoral, y uno de los más modernos de Latinoamérica. Tiene una población de 700,000 habitantes, que comparten ese peculiar temperamento chalaco –directo, algo áspero pero sobre todo muy orgulloso– recogido en leyendas y biografías de deportistas, artistas y personajes míticos de la ley de la calle.

El viejo Callao muestra cómo fue la vida del puerto hacia inicios del siglo XX. Está compuesto por unas cuantas manzanas de casas de quincha con diseño afrancesado, hoy tuguizadas o abandonadas. El aspecto de esta parte del Callao remite al de otras ciudades marinas de América que hoy se promocionan ante los viajeros del mundo precisamente por el encanto de esa decadencia, lo que ameritaría algún plan de recuperación de una arquitectura que en muy pocos años podría desaparecer.

Las excursiones más requeridas en el Callao – aparte de la obligada visita al Castillo del Real Felipe– incluyen un paseo en bote para observar la ciudad desde el mar. Sin embargo, hay opciones más completas, como adelantar hasta las islas Palomino, siempre pobladas de lobos marinos, o la Isla San Lorenzo, donde se puede tomar un refrescante baño de mar.

La Punta es tema aparte. Marcada por una “ocupación” italiana fuerte hacia la belle époque limeña, conserva una bellísima arquitectura civil cuyo mayor atractivo quizá sea el hecho de que está viva, aún poblada por familias con sentido local, que se ocupan de conservar su territorio y protegerlos de los embates de la falsa modernización. Un gran motivo para visitar el Callao y volver muchas veces, es algo que el limeño sabe hacer: comer bien. La oferta gastronómica de productos de mar es variada y disponible para todos los bolsillos. No hay que olvidar que en el Callao se ha inventado platos como el pulpo al olivo, los tamales de conchas o los wantanes rellenos con camarones. La cocina chalaca será, sin duda, un capítulo sabroso en el especial sobre el puerto, que Bienvenida muy pronto publicará.



Limeños seldom think of visiting Callao but the country's largest port has a host of interesting things to offer. Its attractions and potential are great and a short article such as this cannot do it justice. Bienvenida is preparing a special edition about Callao, but we have an aperitif or two now to whet the traveler's appetite.

Although there is no specific date for the foundation of Callao, it is thought that this took place in 1537. From that day to this it has been the largest port on the Peruvian coast and is one of the most modern in Latin America. Callao has a population of 700,000 who share the distinctive temperament of the "Chalacos" – direct, somewhat abrupt perhaps, but above all proud – seen in the legends and biographies of sportsmen, artists and the mythical characters of street lore.

Old Callao shows you what life was like in a port at the turn of the 20<sup>th</sup> Century. It consists of a few blocks of houses made of quinchá and adobe with a strong French influence in their design, now reduced to slums or abandoned. This part of Callao is reminiscent of other port cities of America which are now promoted as tourist attractions precisely for their antiquity. There should be a concerted effort to restore this architecture because in a few years it could disappear altogether.

The most popular excursions from Callao – apart from an obligatory visit to the Real Felipe Fortress – include boat trips to view the city from the sea. There are more complete options, however, such as a trip to the Palomino islands with their seal population or to the isle of San Lorenzo for a bracing dip in the sea.

La Punta is a place apart. With a strong Italian presence since Lima's belle époque, it has some fine houses, finer still because they are inhabited by families with strong local pride who preserve their heritage and protect it from the encroachment of false modernization.

One of the best reasons for going to Callao, and going back again and again, is something that Limeños know plenty about – good food. Callao has seafood in enormous varieties and at prices for every pocket. This is where dishes such as octopus in olive sauce, scallop tamales and prawn wantan were invented. "Chalaca" cuisine will certainly make a tasty chapter in Bienvenida's forthcoming special on Callao.



La fortaleza del Real Felipe posee un interesante museo histórico y militar.  
The Real Felipe fortress enclose an interesting historical and military museum.





# Las 20 rutas de Bienvenida

*Bienvenida's 20 routes*

102



Los alrededores de Lima son tan diversos que al haber elegido veinte rutas con seguridad que nos estamos quedando cortos. Lo cierto es que en nuestra selección hay para todos los gustos: rutas paisajísticas, vivenciales, ecológicas; las rutas de aguas termales, las arqueológicas; y por supuesto, las rutas de las calorías, para quienes disfrutan del buen comer.

*The areas around Lima are so varied that our twenty routes will surely not be enough. It is certain that our selection includes something for everyone: scenery, life, ecology; routes covering thermal springs, archaeology; and of course routes for those who like to eat well.*



# Norte North

## HACIA EL NORTE

El eje es la carretera Panamericana Norte, completamente asfaltada y doble pista hasta Huacho.

**1- Norte Chico (2/3 días)**  
**Los Krishna-Castillo de Chancay-Condorzorro- Lomas de Lachay - Huacho y Huaura- Albufera de Medio Mundo- Caral-Puerto Supe-Barranca-Fortaleza Paramonga. (2/3 días)**

- **Los Krishna:** bajada de Pasamayo km.75 en la playa de Chacra y Mar. Una interesante experiencia de turismo vivencial en una aldea mística. Lo sorprenderán las construcciones de barro llamadas trulis, los talleres de arte y sus huertos biológicos.

- **Huaral:** desv.km.82- 1.20 min.  
- **Chancayllo-Condorzorro:** km.90 1.30 min.

Notable experiencia de agroturismo y turismo vivencial. Un día familiar participando del ordeño de las vacas y cosechando productos de estación.

- **Desvío a Sayán:** km.103  
- **Lomas de Lachay:** km.105  
- **Lagunas de El Paraíso:** km.144  
- **Huacho:** km.149 – 2 hrs.  
- **Huaura:** km.152

- **Albufera de Medio Mundo:** km.176

- **Desvío a Caral:** km.182. Son 23 km. más de carretera afirmada, en mal estado. Sugerimos camionetas 4x4, doble tracción –en 45 minutos cubren la ruta desde el desvío.- 3.15 hrs desde Lima.

- **Puerto Supe:** km.189.  
- **Barranca:** km.183 - 2.15 hrs.  
- **Desvío a Huaraz:** km. 206  
- **Fortaleza de Paramonga:** km 210 - 2.30 hrs.



## TO THE NORTH

Based on the Pan American Highway North as far as Huacho, which is a fully paved dual carriageway.

**1- North Coast (2/3 days).**  
**Krishna-Castillo de Chancay-Condorzorro-Lomas de Lachay-Huacho y Huaura-Albufera de Medio Mundo-Caral-Puerto Supe-Barranca-Fortaleza Paramonga. (2/3 days)**

-**Los Krishna:** At Pasamayo 46 miles on Chacra y Mar beach. An interesting experience in lifestyle tourism in a mystic village. The mud buildings known as trulis, the art workshops and organic gardens are fascinating.

- **Huaral:** 51 miles - 1.30 min.

- **Chancayllo-Condorzorro:** 56 miles - 1.40 min. An interesting experience in agricultural and lifestyle tourism. A day with the family helping to milk the cows and harvesting seasonal produce.

-**Turnoff to Sayan:** 64 miles out  
- **Lomas de Lachay:** 65 miles out  
- **El Paraíso Lakes:** 65 miles  
- **Huacho:** 93 miles – 2 hrs.  
- **Huaura:** 95 miles.  
- **Medio Mundo Lagoon:** 109 miles  
- **Turnoff to Caral:** 113 miles - 14 miles further on an unpaved road in poor condition. We advise using 4 - wheel drive vehicles – 45 minutes from the turn off. 3.15 hours from Lima.

- **Puerto Supe:** 117 miles  
- **Barranca:** 114 miles - 2.15 hrs.  
- **Turnoff to Huaraz:** 128 miles  
- **Fortress of Paramonga:** 130 miles-2.30 hrs.







## 2- Norte Chico Serrano - Sierra de Huaral (3 días)

Carretera Fujimori-Fujimori: afirmada, en buen estado.

**Huaral-La Florida-Pampas-Marco Kullpi-Rúpac -Baños Termales Santa Catalina-Patacaos-Lagunas de Rahuite.**

- **Rúpac:** (3,350 msnm). Se toma la carretera Fujimori-Fujimori desde Huaral hacia La Florida. 2.30 hrs. - 65 km. aproximadamente. Con suerte, si no es época de lluvias, puede estar abierto el camino a Pampas. Carretera afirmada en buen estado hasta el desvío a La Florida (km.50). La ruta se torna difícil y muy estrecha; sugerimos usar camionetas doble tracción.

Caminata hasta Rúpac: desde La Florida 5-6 hrs; desde Pampas 3-3.30 hrs. (la bajada es más rápida). Se puede acampar en Pampas en el antiguo colegio local. Recomendamos ir bien dotado de equipos para acampar incluyendo alimentos y agua, pues en Pampas no hay donde abastecerse. Se puede conseguir mulas de carga en La Florida por S/.20 c/u.

## - Baños Termales de Santa Catalina:

km. 86 de la carretera Fujimori-Fujimori. Entrada: S/.2. Muy reconfortante. 2 hrs.

- **Lagunas de Rahuite:** km.114 3.30 hrs.

Alternativa: seguir al Bosque de Piedra de Huallay y regresar por La Oroya a Lima.

## HACIA EL NOROESTE

### 3. Quebrada del Río Huaura. Baños Termales de Chuichin, Picoy y Churín - Huancahuasi (2-3 días) Rapaz (opcional 2 días más)

- **Churín:** 210 km.desde Lima. En el km.103 de la carretera Panamericana Norte se toma el desvío a Sayán. 107 km. Aproximadamente de camino afirmado (5 hrs.).

- **Picoy:** km.130 a 23 Km.del desvío. Aguas termales, pintoresca plaza e iglesia con importante altar.

- **Huancahuasi:** a 5 km.de Picoy. Buenos hospedajes.

- **Rapaz** (3,850 msnm): Km. 143. Carretera de difícil acceso. Excelentes murales en su iglesia de 400 años de antigüedad.

**4- Ancón (1 día) Km.44-1 hr.**

**5- Callao - Oeste (1 día).**







## 2- Northern Highlands of Huaral (3 days)

Fujimori-Fujimori road: unpaved, in good condition.

**Huaral-La Florida-Pampas-Marco Kullpi-Rupac -Santa Catalina Thermal Springs-Patacaos-Lagunas de Rahuite.**

- **Rupac:** take the Fujimori-Fujimori road from Huaral towards La Florida. - 2.30 hours and 40 miles approximately.

If you're lucky and not travelling in the rainy season, the road to Pampas may be passable; An unpaved road in good condition as far as the turn off to La Florida (31 miles on). The route then becomes very narrow and difficult; we suggest 4-wheel drive vehicles.

Walking to Rupac: from La Florida, 5 - 6 hours; from Pampas 3 - 3.30 hrs. (the descent is quicker. You can camp at Pampas in an old local school. We recommend taking plenty of camping equipment (including food and water), as there is nowhere to get supplies at Pampas. Pack mules can be had at La Florida for S/. 20 each.

### - Santa Catalina Thermal

**Springs:** 53 miles along the Fujimori-Fujimori road. Entrance: S/.2. very relaxing. 2 hrs.

- **Rahuite Lakes:** 71 miles - 3.30 hrs. Alternative: continue as far as the petrified forest of Huallay and return to Lima via La Oroya.

## TOWARDS THE NORTH WEST

### 3- River Huaura Chuichin, Picoy and Churin-Huancahuasi Thermal Springs (2-3 days) Rapaz (optional, 2 days more)

- **Picoy:** 14 miles from the turnoff.

Thermal springs, picturesque square and church with an important altar.

- **Huancahuasi:** 3 miles from Picoy, excellent lodgings.

- **Churin:** 130 miles from Lima. 64 miles out on the Pan American Highway North take the turn off to Sayan. 66 miles approximately of unpaved road (5 hrs.).

- **Rapaz** (12,630 ft.a.s.l.): 186 miles from Lima (8 hours). Access by road is difficult. Excellent 400 year-old murals in the church.

### 4- Ancon (1 day) 27 miles - 1 hr.

### 5. Callao - West (1 day).







Mylene d'Auriol



**Bujama Lake**

Carmen Toller

Carretera Panamericana Sur; totalmente asfaltada hasta el Km. 130.

**6- Pantanos de Villa (Km. 18) - Pachacamac - Lomas de Lúcumo** (1 día) - Km.31 - 30 min.

**7- Pucusana** (1 día) Km. 57 - 45 min.

**8- Chilca - Lagunas de Las Salinas - Lapa Lapa** (1 día) Km. 64/67 - 1 hr.

**9- San Vicente de Azpitia - Calango - Mala** (1 día)

En el Km. 80 está León Dormido, tomar el desvío hacia San Antonio, se pasa el distrito de Flores y se llega a Azpitia.(6

Pan American Highway south fully paved for 81 miles.

**6- Villa Wetlands(11 miles)**  
Pachacamac-Lomas de Lucumo  
(1 day)- 19 miles.-30 min.

**7- Pucusana** (1 day) 57- 45 Min.

**8- Chilca-Las Salinas Lakes- Lapa Lapa** (1 day) 40 / 42 miles -1 hr.

**9- San Vicente de Azpitia-Calango-Mala** (1 day)

León Dormido is 50 miles out, take the turn off for San Antonio through the district of Flores to reach Azpitia (3.1/2 miles of unpaved road in good condition – 20 minutes from the turn off)  
To reach Calango start at the town of Mala and take the San Juan de Corre Viento road to Calango (15 miles of unpaved road from Mala - 1 hour).

**10- Bujama Lake** (1/2 day). 56 miles - make a U turn by the toll booth to take the dirt road to Pacaritambo. Continue for about 550 yards. Excellent place for water skiing only 1 hour from Lima. Although it is a private club, skiing classes for children and adults area available all year round. Ctc.: tel.8438560 "Chino". Lima office: Alfredo Huaman tel. 2512130.

**11- Isle of Asia-Coayllo** (1 day) 62 miles to the turn off, 12 miles of unpaved road.  
Picturesque chapel dating from the 16th Century Archaeological remains at Uqira. 1.45 min.



Cerro Azul

Mylene d'Auriol



Km. carretera afirmada en buen estado – 20 min. del desvío).

Para ir a Calango se parte del pueblo de Mala por la ruta de San Juan de Corre Viento hasta Calango. (24 Km. carretera afirmada desde Mala; 1 hr.)

**12- Cerro Azul** (1-2 days) 81 miles - 1.30 min.

**13- Lunahuana** (2 days)

88 miles to the turn off at San Vicente de Cañete towards Imperial and climb 25 miles on a paved road in good condition to Lunahuana. – 2 hrs.



Mylene d'Auriol



Iglesia de Flores

**10- Laguna de Bujama** (1/2 día).

Km.

90 – a la altura del peaje, vuelta en U y por el camino de tierra se toma el desvío a Pacaritambo. Avanzar 500 mts.

Excelente lugar para ski acuático a 1 hora de Lima. Aunque es un club privado, se pueden tomar clases de ski para adultos y niños todo el año. Ctc.: Telf.843-8560 "Chino". Ofic. Lima: Alfredo Huamán Tlf. 251-2130.

**11- Isla de Asia -Coayllo** (1 día)

Km.100 tomar desvío de 20 Km.

carretera afirmada. Pintoresca iglesita del s.XVI. Restos arqueológicos de Uqira. 1.45 min.

**12- Cerro Azul** (1-2 días) km.131-1.30 min.

**13- Lunahuaná** (2 días)

Tomar el desvío en el Km.142 San Vicente de Cañete hacia Imperial y subir 40 km. asfaltados, carretera en buen estado para llegar hasta Lunahuaná. – 2 hrs.

**14- Nor Yauyos** (2-3 días)

Tomar la misma ruta de Lunahuaná y seguir hasta Huancaya (130 Km.). Carretera afirmada, sugerimos camionetas 4x4.- 4 horas desde Cañete.

**14- Nor Yauyos** (2-3 días)

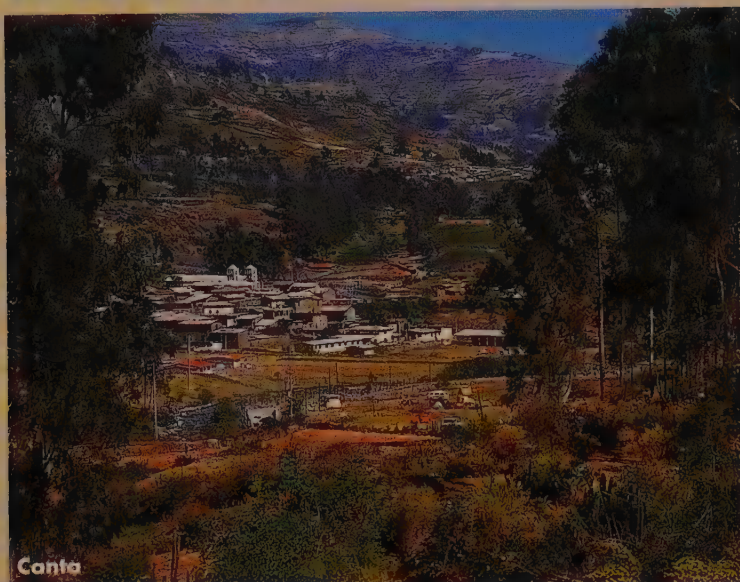
Take the road to Lunahuana and continue as far as Huancaya (81 miles). Unpaved road, we advise using 4-wheel drive vehicles.- 4 hours from Cañete.



Carmen Talleri

Incahuasi - Lunahuana





Luis Yupanqui

## ESTE - EAST

### HACIA EL NOR ESTE

#### Quebrada del Río Chillón 15- Canta y Obrajillo. 2,800 msnm.

(2-3 días) 101 Km de Lima. 2 horas.

Se toma la Av. Túpac Amaru para salir de Lima por la Carretera Canta-La Viuda (por esta ruta se puede llegar hasta Cerro de Pasco). Carretera asfaltada en buen estado.

Destinos intermedios:

- Petroglifos de Checcta: km. 60
- Santa Rosa de Quives: Km. 64
- Huamantanga: hay que tomar un desvío de tierra de 23 km. a la altura del km. 89. Famoso lugar por la peregrinación de la fiesta de las Cruces que se celebra cada 3 de mayo.
- Huaros: ■ una hora de Canta.
- Laguna de Chuchún: 2.30 hrs. de Canta.

### HACIA EL ESTE

Carretera Central: carretera asfaltada, en buen estado.

#### 16- San Pedro de Casta - Marcahuasi

(2-3 días)

En Santa Eulalia (km. 39) se toma un desvío de camino afirmado hasta San Pedro de Casta (3,350 msnm) 80 km. 3 hrs.

- Marcahuasi: a 3 Km de caminata de San Pedro de Casta. 4 hrs. (3,935 msnm).
- Destinos intermedios: San Jerónimo-Surco-Cataratas de Pala Kala - Songos (km. 67 Carretera Central) - Chaclla (2-3 días)

#### 17- San Bartolomé-Bosques de Zárate-San Jerónimo de Surco-Cataratas de Pala-Kala. (2-3 días)

- San Bartolomé: km. 56
- Bosques de Zárate (3100 msnm): a 8 hrs. de caminata desde San Bartolomé. La

### NORTH EAST

#### River Chillon

#### 15-Canta y Obrajillo (2-3 días)

63 miles from Lima. 2 hours

Take Tupac Amaru Avenue to leave Lima on the Canta - La Viuda road (which runs right to Cerro de Pasco). Paved road in good condition.

Intermediate destinations:

- Checcta rock paintings: 37 miles
- Santa Rosa de Quives: 40 miles
- Huamantanga: you have to take a dirt road for 14 miles starting 55 miles out of Lima. Famous for the procession of the Festival of the Crosses on the 3rd of May each year.
- Huaros: 1 hour from Canta.
- Chuchun lake: one and a half hours from Canta.

### TO THE EAST

Central Highway: paved and in good condition.

#### 16- San Pedro de Casta - Marcahuasi

(2-3 días). Central Highway - paved, . At Santa Eulalia (24 miles out) take the unpaved turn off to San Pedro de Casta (50 miles) (10,990 ft. a.s.l.) 3 hrs.

- Marcahuasi : a 2 mile walk from San Pedro de Casta 4 hrs. (12,3910 ft. a.s.l.).
- Intermediate destinations: San Jerónimo-Surco-Pala Kala waterfalls-Songos (42 miles on the Central Highway)-Chaclla



Luis Yupanqui

#### 17-San Bartolomé-Zarate Woods-San Jerónimo de Surco-Pala-Kala waterfalls. (2-3 días)

- San Bartolome: 35 miles.
- Zarate woods (10,170 ft. a.s.l.): 8 hours. walk from San Bartolome. the best time to visit is between April and June. You can camp in the area known as Plaza San Pedro.
- San Jeronimo de Surco: 42 miles
- Pala-Kala waterfalls (9,514 ft. a.s.l.) 1 hour by road from San Jeronimo.

#### 18- Puruchuco-Cajamarquilla-Huachipa Zoological Gardens (1 day)

- Puruchuco, nearly 3 miles out is an



mejor época para visitarlo es entre abril y junio. Se puede acampar en la zona llamada Plaza San Pedro.

- San Jerónimo de Surco: Km.67
- Cataratas de Pala-Kala (2900 msnm.) a 1 hr. de camino de San Jerónimo.

### 18- Puruchuco-Cajamarquilla-Zoológico de Huachipa (1 día)

- Puruchuco km.4.5 Centro arqueológico cultura inca y preincas. Reciente descubrimiento de momias incas en el asentamiento Túpac Amaru nos traerá información valiosísima de los antiguos peruanos.

-Cajamarquilla km.10. Proyecto arqueológico Cajamarquilla-Yachay Wasi. Interesantes trabajos de artesanos que replican la técnica textil prehispánica en hilado torcido, teñido con tintes naturales y telar de cintura. Programa de recuperación de la papa de especies nativas (CIP y Yachay Wasi). Información: Tlf. 446-8372

-Zoológico de Huachipa: km.11. Impecable mantenimiento, ideal para llevar a toda la familia.

### 19- Chaclacayo-Chosica (1 día)

Programa de excursión altamente recomendable para escaparse de Lima durante los meses invernales. Encontrará grandes ofertas de restaurantes campestres al pie del río.

- Chaclacayo: km.27
- Chosica: km.34

### 20- Cieneguilla-Escomarca-Santo Domingo de los Olleros-Huarochiri (2-3 días)

110 Km desde Lima.- 4 hrs.- Camionetas 4x4. Carretera afirmada en regular estado.

- Cieneguilla: km.21-Carretera asfaltada.
- Por el margen del río Lurín se llega hasta Santo Domingo de los Olleros: 69 km.De allí restan 40 Kms. hasta Huarochiri.
- Camino Inca del Pariacaca: el tramo de las 1800 escaleras se encuentra en excelente estado. Uno de los caminos incas más impresionantes del Perú, que unía Pachacamac con Jauja. 8 horas a pie desde Huarochiri. Se necesita buen estado físico, equipo adecuado de camping y abrigo.
- Escomarca: excelente vista del nevado Pariacaca.
- Huarochiri: Interesantes cabezas clavadas de la cultura Chavín en la Plaza de Armas en homenaje a su huésped más ilustre: Julio C. Tello quien nació allí.
- Mirador de Chacarilla: bellísimo panorama de la campiña; se toma la ruta de Sangallaya y San Lorenzo de Quinti.

archaeological center of Inca and pre-Inca remains. The recent discovery of mummies in the Tupac Amaru marginal settlement has provided us with valuable information on ancient Peruvians.

-Cajamarquilla, 6 miles out and the Cajamarquilla-Yachay Wasi archaeological project. Interesting handicrafts replicating pre-Hispanic textile techniques including spinning, dyeing using natural dyes and weaving.

Programme for the recovery of native potato species (CIP and Yachay Wasi). For information ring 446-8372.

-Huachipa Zoological Gardens, 7 miles out. Impeccably maintained and ideal for the whole family.

### 19- Chaclacayo-Chosica (1 day)

A highly recommended excursion to escape from Lima during the winter months. There are many rustic restaurants next to the river

- Chaclacayo: 17 miles
- Chosica: 21 miles

### 20- Cieneguilla-Escomarca-Santo Domingo de los Olleros-Huarochiri (2-3 days)

68 miles from Lima.- 4 hrs.- For 4-wheel drive vehicles. Unpaved road in regular condition.

- Cieneguilla: 13 miles, paved road
- The bank of the river Lurin takes you as far as Santo Domingo de los Olleros: 43 miles, Huarochiri is a further 25 miles away.
- Pariacaca Inca road: the series of 1800 steps is in excellent condition. One of the most impressive Inca roads in Peru, linking Pachacamac with Jauja. 8 hours on foot from Huarochiri. You need to be physically fit and carrying adequate camping equipment and warm clothes.
- Escomarca: fine view of the snowy peak of Pariacaca.
- Huarochiri: Interesting carved heads from the Chavin culture in the Main Square in honor of its most illustrious son: Julio C. Tello who was born here.
- Chacarilla viewing place: a beautiful panorama of the countryside; take the Sangallaya and San Lorenzo route.



Luis Yupanqui



Mylene d'Auról



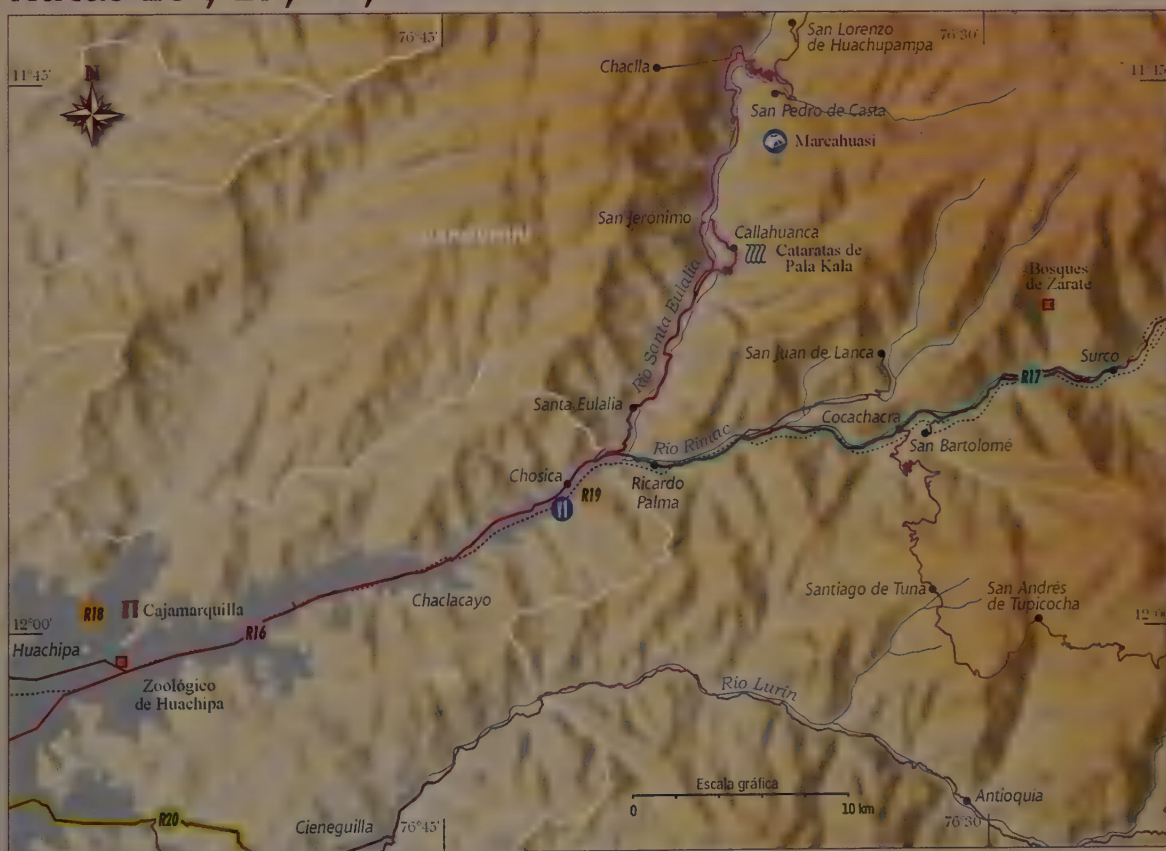




## Rutas 8, 9, 10, 11, 12, 13



## Rutas 16, 17, 18, 19





# Pulmones en peligro

## *Breathing spaces in danger*

Cuatro mil quinientas toneladas de basura al día; seiscientos millones de vasos y mil ochocientos metros cúbicos de agua consumida que se pierde irremediamente cada 24 horas... Lima es, sin duda, una metrópoli que crece día a día. Pero, ¿qué hacer para mantener con vida los últimos santuarios naturales de esta ciudad que parece desbordarse? La respuesta es compleja, pero empieza por educación y mucho esfuerzo. Analizar el pasado natural de nuestra ciudad puede ser un buen comienzo.





Lomas de Lachay



*Four thousand five hundred tons of garbage each day, six hundred million watts and sixty three thousand five hundred cubic feet of water consumed and lost forever each day... Lima is undoubtedly growing day by day. But, what can be done to keep alive the last sanctuaries of nature in a city that appears ready to overwhelm them? The answer is complicated but starts with education and a great deal of effort. An analysis of the natural past of our city could be a good way to start.*



Un aula al aire libre y un extraordinario ejemplo de la importancia de los ambientes ecológicos para los habitantes de la ciudad.

*A classroom in the open air and an extraordinary example of the importance of natural areas to the inhabitants of the city.*

**H**ace aproximadamente cinco siglos, los terrenos sobre los que se levanta la actual ciudad de Lima formaban un denso bosque de algarrobos y huarangos. Un cacique, llamado Tauli Chusco, regentaba el valle y sus pobladores vivían de la pesca de camarones, la caza y la agricultura.

Este era, pues, un tranquilo valle junto al mar. El bullicio incesante de cientos de aves opacaba el rumor del río, que descendía de las serranías cristalino y sin prisa a poca distancia del lugar. La tranquilidad de las extensas arboledas de molle y carrizo que flanqueaban al río era quebrada de tanto en tanto por el paso veloz de una bandada de pericos o el canto lastimero de las cuculíes anunciando el atardecer.

Al cabo de un tiempo, el hombre descubrió que podía aprovechar los recursos que el lugar le ofrecía. Se asentó en sus orillas y formó un poblado estable. Pescaba en las playas y lagunas junto al mar, colectaba conchas y almejas en el fango, capturaba camarones entre las piedras del río. Aprendió a conocer los tiempos de la naturaleza para adentrarse en el bosque y recoger alimento para sus familias. Y era feliz.

De pronto, el hombre pensó que podía sacar aún más provecho de este lugar. Su población iba en aumento y había que competir con los demás en la búsqueda de sustento. Era necesario internarse cada vez más en el bosque para obtener lo mismo. Los campos de cultivo, necesarios para mantener a la creciente demanda de su pueblo, reclamaron las tierras que antes le pertenecían a los árboles. Se empezó a extraer madera en cantidades desmedidas, no sólo para sus necesidades sino para el comercio con otros pueblos. Y la demanda iba en aumento.

Aparecieron los conquistadores y la vida en el valle cambió para siempre. Las necesidades eran otras pero los recursos

**A**proximadamente five centuries ago, the area where Lima now stands was densely wooded with carob and huarango trees. The valley was governed by a local chieftain, Tauli Chusco, and the population lived by agriculture, hunting and fishing for prawns.

*It was then a tranquil valley by the sea. The chattering of hundreds of birds competed with the murmur of the river, whose waters descended crystalline from the mountains nearby. The peace of the riverside woods disturbed from time to time by flocks of perico, or the sad chanting of the cuculíes announcing the coming dusk.*

*Some time later, man discovered that he could make use of the resources of the valley. He settled on the river banks, fishing from the beaches and lakes near the coast, gathering clams and mussels from the mud and crayfish from between the stones on the river bed. He learned the seasons of nature so that he could collect food from the woods for his family – all was happiness.*

*Then, man thought he could make even greater use of the area, the population of the valley increased and found it had to compete with others in the search for food. It was necessary to go deeper and deeper into the forest and the same forest was being cleared to make way for agriculture. Timber was felled in quantity, not only for the needs of the valley but for other settlements as well. Demand rose and rose.*

*The Conquistadors arrived and life in the valley changed for ever. The people's needs had changed but the resources were the same. The wood that once warmed homes and cooked food was converted into charcoal for foundries and smithies. The great furnaces consumed more timber than the woods could provide, the flowers disappeared and the animals with them, leaving the valley in silence.*





Más allá de sus garzas y gaviotas, Villa representa el compromiso con el respeto a nuestra Lima.

*Beyond its seagulls and herons Villa represents a commitment to respect our city.*

los mismos. La madera que antes encendía cocinas y calentaba los hogares se convirtió en carbón que alimentaba herrerías y fundiciones de metal. Los grandes hornos consumían más madera que la que el bosque podía proveer. Y la floresta se agotó. Los animales partieron con ella, dejando el valle en silencio.

### **Pulmones en peligro**

Lima requiere con urgencia preservar los escasos pulmones naturales que le quedan. El desmedido crecimiento urbano, a menudo falto de planificación y visión a largo plazo, ha llevado a la desaparición del 99% de las áreas verdes que alguna vez cubrieron el fértil valle del río Rímac. Si observamos con detenimiento el desarrollo de la ciudad en las últimas décadas, veremos que la tendencia es tristemente demoledora. Si no actuamos



### **Breathing spaces in danger**

Lima urgently needs to preserve the few natural open spaces it has left. Uncontrolled urban spread, lack of planning and long-term vision has consumed 99% of the green areas that once covered the fertile valley of the river Rímac. If we look carefully at the development of the city in recent decades we will see that the trend has been sadly destructive. If we do not act now, by 2025 Lima will have become a monstrous mass of concrete almost 50 miles long and more than 30 miles wide, with 10 million in habitants struggling to live a decent life in it.

There are three large open spaces left, and they are on the brink of destruction:

### **Villa wetlands**

Alongside the wetlands are highways with cars traveling at over sixty miles an hour, buses and trucks pick up passengers next to the birds' nesting places and hills covered with shacks, a veritable city of cardboard and plywood have grown up a mere few hundred yards from the peaceful waters of the wetlands. The sea eagles flying over the lagoons in search of fish also fly over factories and service stations. Hawks take stand on pine trees or television aerials indiscriminately, finches roost in huarango trees or on roadside billboards.



La lechuza pigmea o paca-paca es uno de los habitantes menos conspicuos de los humedales y valles limeños. Mide sólo 12 cm. y se alimenta de insectos y pequeños vertebrados.

*The pygmy owl or paca-paca is one of the least conspicuous inhabitants of Lima's wetlands and valleys. Only 5 inches high it feeds on insects and small vertebrates.*

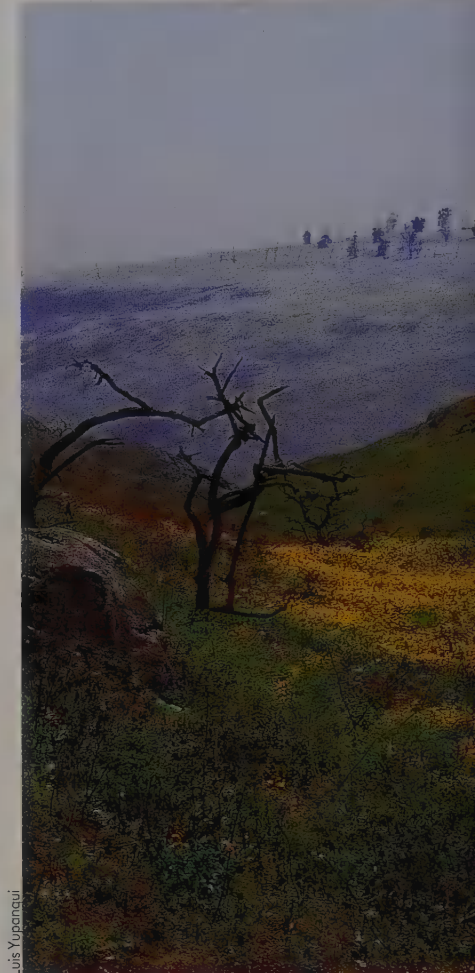


*The trouble is that the wetlands are surrounded by the city. This is neither new nor terrible. There are luxury houses and shanties, roads, workshops and industry and thousands of Limeños pass by every day. The wetlands will remain... As long as we retain a minimum of respect for this piece of nature that has been part of Lima for far longer than we have, for these creatures that will one day waken a love of nature in children who cannot afford to travel outside the city, or simply for the products that man can still take from them: totora reed, rushes for basket weaving, forage for cattle, and fish. The Villa wetlands should be respected but we should not try to make them some sort of natural pseudo-paradise because those days are gone for ever. They may have been so three centuries ago, but now they are nothing more than a green half-moon in the middle of Lima. Let us look after them, but without exaggerating their quality as a natural environment. The Villa wetlands can survive alongside gas stations and highways, as they have for some time, they only want us to keep it that way.*

### **Lurin and Pachacamac**

*On the southern edge of the urban area, the Lurin valley still preserves that rare mixture of city and country which visitors find so attractive. The river Lurin, which rises in the western Andes falls down the mountain valleys before reaching Lima and providing its inhabitants with two places that, for many, seem to be as connected as they are far apart.*

*One of these is Cieneguilla, to the east of the city. A description will inevitably include words like sun, trees, peace and fresh air, not to mention barbecued chicken and a dip in the river. Following the river westwards – something that few people do – brings us to the Lurin valley. Lurin is generally approached from the south and perhaps that is why most people do not connect it with Cieneguilla. A number of Limeños have come here*



Con la llegada del invierno las lomas reverdecen. Flores, retoños y las más diversas criaturas luchan por asegurar su descendencia en el breve período de bonanza.

*With the arrival of winter the lomas turn green. Flowers, buds and the widest variety of creatures struggle to breed in this brief period of bonanza.*

de inmediato, para el año 2025 Lima se habrá convertido irremediabilmente en un monstruo de cemento y concreto de casi 80 km. de longitud y 50 km. de ancho, con 10 millones de habitantes luchando por hacer más humana la vida en ella.

Esos pulmones son tres y se debaten entre la vida y la muerte:

### **Pantanos de Villa**

A su lado hay autopistas por las que transitan autos a cien kilómetros por hora; camiones y buses recogen a sus pasajeros frente a los mismos nidos de las aves y colinas repletas de casas, una verdadera ciudad de esteras y cartón, bulle a sólo unos cientos de metros de las apacibles aguas del pantano. Las águilas pescadoras, que sobrevuelan la laguna en busca de alguna lisa que nade cerca a la superficie, vuelan también sobre fábricas y estaciones de servicio; los halcones se posan sobre pinos o antenas de radio y televisión, y los jilgueros no hacen diferencia entre descansar en una rama de huarango o sobre un aviso publicitario de bebida gaseosa.

Y es que los pantanos quedaron rodeados por la ciudad. No es algo nuevo ni terrible. Allí están las casas –las lujosas y las de cartón–, las carreteras, los talleres y las industrias. También están allí los miles de limeños que pasan junto a ellos todos los días. Los pantanos seguirán estando allí... siempre y cuando mantengamos el mínimo de respeto por esta área natural que estuvo en Lima desde mucho antes que nosotros. Por estas criaturas que algún día servirán para inculcar el amor por la naturaleza a los niños que no cuentan con los recursos para viajar por el resto del país, o simplemente, para seguir brindando sus productos al hombre que los desee aprovechar: totora para hacer esteras, carrizos para fabricar cestos y canastas, pasto para el ganado, lisas para los pescadores... Villa debe ser respetado,





pero no pretendamos hacer de este un pseudo-paraiso natural porque nunca más lo será. Quizás lo fue hace trescientos años, pero en la actualidad es sólo un lunar verde en medio de Lima. Y es, precisamente, ése su valor. Cuidémoslo pero no caigamos en exageraciones respecto de su calidad como ambiente natural. Villa puede vivir con gente, grifos y carreteras a su lado. Ya lo demostró. Sólo quiere que lo dejemos seguir haciéndolo como hasta ahora.

### Lurín y Pachacamac

Sirviendo de límite al extremo sur del desarrollo urbano limeño, el valle del río Lurín conserva aún esa rara mezcla de campo con ciudad que tanto atrae a quienes lo visitan. El río Lurín, cuyas aguas nacen en la nevada Cordillera Occidental, se desliza tímido entre las vertientes andinas para colarse en Lima y ofrecerse a sus habitantes en dos puntos que, para muchos, parecieran estar tan desconectados como distantes.

Uno de ellos se llama Cieneguilla y se ubica hacia el este de la ciudad. Describirlo nos lleva inevitablemente a utilizar palabras como sol, árboles, paz y aire libre, además de pollos a la brasa y baños en el río. Siguiendo el curso de las aguas hacia el oeste –algo que muy

*looking for the ultimate refuge, and with them have come schools, residential developments and recreation areas. Grilled ribs, more fresh air and that scent of the country that is like a gift as soon as you escape from the traffic and crowded streets.*

*Its capital is without a doubt Pachacamac, a great religious center built between the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> Centuries AD, to which pilgrims from all over ancient Peru would travel. Chroniclers tell how the devout would come from as far away as Tumbes and Piura, a distance of more than six hundred miles.*

*Its original name, Pachacamac or "he who brings life to the earth" means, above all, he who brings fertility to the soil, who lets the land produce the crops man needs to survive. Can that be the oracle that still attracts visitors?*

### Lomas de Lachay

*Flying over the Peruvian coast, desert is the overwhelming impression. With the exception of those occasional coastal valleys that zigzag towards the ocean, the panorama is one of desolation. Sometimes, between the clouds a patch of intense green breaks the monotony. The color of the hills, covered with yellow and violet flowers is accentuated by the uniform brown earth all around. These are*

Lachay atrae cada año a miles de visitantes que buscan disfrutar del aire libre en armonía con el entorno. Bien utilizada, esta afluencia permitirá crear conciencia en los limeños acerca de la conservación de sus ambientes naturales.

*Each year Lachay attracts thousands of visitors seeking fresh air and harmony with nature. Well used, this flood of visitors will create awareness among limeños of the preservation of their natural spaces.*

pocos hacen— se llega al valle de Lurín. A Lurín se accede por lo general desde el sur y es por ello quizás que la mayoría piensa que se trata de un lugar diferente al anterior. Hasta aquí se han trasladado algunos limeños en busca del último refugio y los han seguido colegios, zonas residenciales y centros de esparcimiento. Chicharrones, más aire puro y ese aire de campo que se siente como un regalo apenas escapamos del bullicio del tráfico y las multitudes.

Su capital es, sin duda, Pachacamac, el gran centro ritual construido entre los siglos II y III d.C., al que acudían peregrinos de todos los confines del antiguo Perú. Cuentan los cronistas que hasta aquí acudían devotos procedentes de comarcas tan lejanas como Tumbes y Piura, a más de mil kilómetros de distancia.

Su nombre original, Pachacamac o 'aquel que anima la tierra', significa, sobretodo, aquel que brinda fertilidad al suelo, el que permite que las tierras produzcan los cultivos que el hombre requiere para sobrevivir. ¿Será que el oráculo aún convoca a visitantes?

### Lomas de Lachay

Al sobrevolar la costa peruana, el desierto domina el paisaje. Salvo los esporádicos valles costeros que corren zigzagueantes con dirección al océano, el panorama aparece casi desolado. De repente, asomando entre la gruesa capa de nubes, una mancha de color verde intenso irrumpe en el paisaje. El color de los cerros y colinas, tapizados de flores amarillas y violetas, se ve acentuado por el estéril y uniforme marrón que lo rodea. Son las lomas de Lachay, un excepcional ecosistema donde las plantas y los animales beben agua de las nubes.

La Corriente Fría Peruana, causante de la espesa capa de nubes característica de nuestra costa, y los vientos alisios procedentes del suroeste forman en



conjunto este curioso hábitat, tan hermoso como frágil.

El ciclo de vida en las lomas se inicia con la llegada de las neblinas a los cerros y colinas (entre junio y noviembre). De pronto, y como salidas de la nada, brotan desde la arena millones de semillas que habían permanecido dormidas desde la estación anterior. Aparecen así las hierbas y las plantas de hojas suaves, las ortigas y el tabaco silvestre. En un par de semanas todo ha pasado de un monótono marrón a intensos tonos verdes, amarillos y violetas. Los árboles de tara se llenan de retoños y líquenes; los cactus se hinchan, tomando el agua para los tiempos de escasez. El ambiente se siente cargado de vida y los cantos de los pájaros resuenan con especial vitalidad. Cada rama y cada hoja gotean empapadas el agua que se acumula en el suelo, alimentando a una flora que parece crecer contra el tiempo. Y es que las plantas lo saben. La exuberancia en las lomas es tan elocuente como efímera. Es preciso desarrollarse rápidamente y producir flores que atraigan a los polinizadores. Luego deben producir frutos y con ellos, finalmente, las semillas que permitirán el rebrote el año próximo. Toda una vida en algunas semanas.

La decisión final sobre la conservación de estos últimos reductos de verdor en la gran Lima está, por supuesto, en manos de nuestras autoridades. Sin embargo, hay mucho que los limeños comunes y corrientes podemos hacer desde nuestros hogares. Mantener las áreas verdes (parques y jardines) es vital para mejorar nuestra calidad de vida; disminuir al mínimo las emisiones tóxicas y nocivas para la salud (desde los escapes de nuestros automóviles hasta los desechos de la industria); evitar el arrojo de desperdicios en la vía pública; disminuir el uso de plásticos y otros contaminantes; pero, sobre todo, educar a nuestros niños para que crezcan conscientes de que nuestra Lima, la casa grande de todos, es una y hay que tratarla con respeto.

Walter Wust



*the Lomas de Lachay, an exceptional ecosystem where plants and animals drink water from the clouds.*

*The cold Peruvian Current, which causes the thick cloud cover that is typical of the coastal region, together with the trade winds from the south west, form this curious habitat, as beautiful as it is fragile.*

*The life cycle of the lomas begins with the clouds that cover the hills (between June and November). Then, as if out of nowhere millions of seeds that have lain dormant in the sand since the previous year start to sprout. Shortly grasses and soft-leaved plants, nettles and wild tobacco appear and in a couple of weeks the monotonous brown has given way to intense greens, yellows and violets. The trees are covered in shoots and lichens, the cactus grow, taking in water in readiness for the dry season. The area is full of life and the birds seem to be singing especially heartily. Each branch and leaf is soaked with water which drips onto the*

*ground, feeding flora that seem to be growing against the clock. And the plants know that the exuberance of the lomas is beautiful, but short-lived. They have to develop quickly and flower to attract pollinating insects. Then they fruit and with the fruit produce seeds to allow next year's growth. A whole life in a few weeks.*

*The final decision on the conservation of these last natural areas in Lima lies, of course, with our authorities. Even so, there is much that ordinary people can do. Keeping parks and gardens in good order is vital to improve our quality of life; reduce to a minimum toxic emissions (from our car exhausts to industrial waste); avoid littering, reduce the use of plastic and other contaminants but, above all, educate our children so that they grow up knowing that our great Lima is unique and should be treated with respect.*

*\* Ingeniero forestal y ecólogo.*



# LA FLOR AMARILLA DE AMANCAY

## THE YELLOW FLOWER OF AMANCAY

Marucha Benavides de Tschudi\*

119

El amancay es una flor endémica propia de la vegetación de lomas. Perteneció a la familia de las Amarylidaceas y su nombre evoca un pasado rico en tradiciones y costumbres de la Lima de la Colonia e inicios de la República.

La Pampa de amancay estaba situada en el tradicional distrito limeño del Rímac; fue punto de encuentro y celebración de una de las más hermosas tradiciones peruanas, vinculada a las celebraciones por San Juan, donde la flor de amancay era la protagonista principal. hoy la pampa está enteramente urbanizada, la flor ya no aparece y la tradición de la fiesta terminó.

La flor de Amancay está presente en nuestra historia desde épocas prehispánicas. Sus primeras representaciones artísticas se dan en la cultura Inca (1400 - 1500 d.c.), como se aprecia en keros y cerámicos decorados con esta flor.

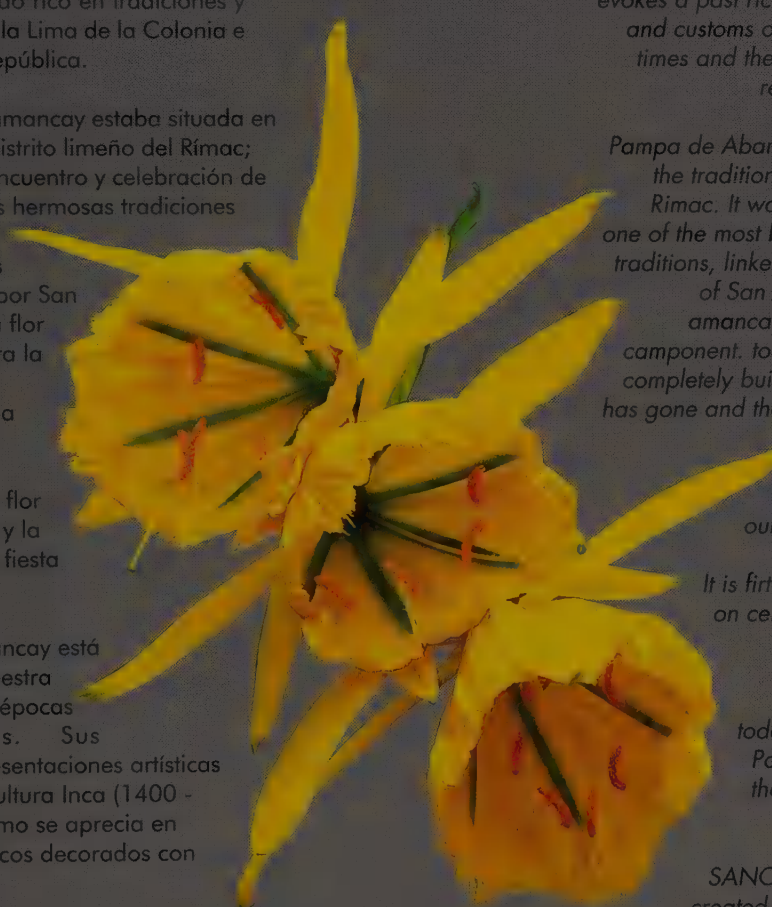
Hoy en el valle limeño de Pachacamac, donde el amancay crece en abundancia, se ha creado con apoyo de una prestigiosa empresa nacional "EL SANTUARIO DE AMANCAY" una reserva para evitar la extinción de la especie. Este desafío está conducido por personas identificadas con la necesidad de rescatar la identidad nacional, sus valores culturales y naturales.

*The amancay is a flower endemic to the lomas. It belongs to the Amarylidaceas family and its name evokes a past rich in the traditions and customs of Lima in colonial times and the beginning of the republican period.*

*Pampa de Abancay is situated in the traditional Lima district of Rimac. It was once the site of one of the most beautiful Peruvian traditions, linked to the feast day of San Juan in which the amancay was a principal component. today the pampa is completely built over, the flower has gone and the tradition with it.*

*The amancay has been part of our history since pre Hispanic times. It is first seen represented on ceramics of the Inca period (1400 - 1500AD).*

*today in the valley of Pachacamac where the amancay grows abundantly, the 'AMANCAY - SANCTUARY' has been created with the help of a large local company as a reservation to prevent its extinction. This challenge has been taken up by people who identify with the need to rescue our national identity and its cultural and natural values.*



\* Proyecto Florantes Proflora







# *El Señor de los Milagros*

El culto al Señor de los Milagros, dicen los historiadores, se inició en 1650 cuando un grupo de esclavos negros de una Cofradía de la zona de Pachacamilla pintaron en una humilde pared de adobes un Cristo Moreno.

*The cult of Our Lord of the Miracles – say historians – started in 1650 when a group of slaves in the Pachacamilla area painted an image of a Black Christ on a humble adobe wall.*

121



El color morado es el elegido en el mes de octubre y lucido por los fieles sin distinción de clases.

*Purple is worn in the month of October by the faithful of all classes.*

Uno de los aportes más importantes de la cultura afroperuana a la identidad nacional es, sin lugar a dudas, el tradicional culto al Señor de los Milagros. Desde hace más de trescientos cincuenta años, peruanos de todas las razas y condición social, cada mes de Octubre, convergen en Lima, en fervorosas y multitudinarias procesiones para dar fe de su devoción a un Cristo Moreno. La ciudad se viste de morado y el gentío con flores, cantos velas, y olor de sahumadoras, se arremolina en actitud penitente junto a una imagen considerada por todos como milagrosa. Ningún evento de masas se puede comparar con esta expresión colectiva de religiosidad popular.

*One the most important contributions of Afro-Peruvian culture to the national identity is, without doubt, the traditional cult of Our Lord of the Miracles. For more than three hundred and fifty years, Peruvians of all races and social strata have converged on Lima in the month of October for the vast passionate processions in which they express their faith in the Black Christ. The city is decorated in purple and the crowd, carrying flowers and candles processes in an act of penitence together with an image considered by all as something miraculous. No large-scale event can compare with this mass outpouring of popular religiosity.*



Sin embargo, es recién con el terremoto de 1655 que su culto se empieza a propagar por la ciudad. En efecto, en dicho año, un terremoto azotó Lima dejando numerosos muertos y la ciudad semi-destruida.

Lo sorprendente, es que en medio de tanta destrucción la vieja pared de adobes con el rostro del Cristo Moreno había permanecido intacta.

Pronto, empezaron a llegar vecinos de otros barrios para orar y pedir curaciones milagrosas o arrepentirse de sus pecados, en 1671.

Esta situación provocó recelos entre las autoridades eclesiásticas quienes, según el jesuita Vargas Ugarte, ordenaron borrar dicha imagen. La orden se intentó cumplir el 6 de setiembre de 1671, pero

el pintor sufrió un repentino desmayo cuando estaba frente a la imagen.

Este y otros episodios consolidaron la fé de negros e indios en el carácter milagroso del Cristo Moreno. No sorprende, entonces, que una hermandad de fieles se organizara para limpiar y cuidar la imagen, como para realizar actividades de ayuda mutua. Así pasaron los años, hasta el 20 de Octubre de 1687, cuando otro fuerte terremoto destruyó Lima y Callao, dejando sus edificios en ruinas y el Océano Pacífico embravecido. En estos días de incertidumbre y temor, los fieles sacaron en procesión por las calles de Lima una copia del Cristo Moreno, orando con gran fé religiosa con el objeto de pedirle a Dios detener los movimientos sísmicos.

Esta fue la primera vez que la imagen

del Señor de los Milagros salió a recorrer la ciudad, llegando incluso a la Plaza Mayor, hoy Plaza de Armas. Desde el primer recorrido las procesiones atrajeron multitudes populares, aunque nunca estuvo en discusión su carácter afroperuano. El color morado es el color oficial de vestir de hombre y mujeres. Y las procesiones del mes de octubre, desde este momento, se convirtieron en el evento central de este culto popular. En 1771 el reconocimiento oficial finalmente llegó. El Virrey del Perú don Manuel Amat y Juniet inaugura el templo del Señor de los Milagros, en Pachacamilia.

En la fiesta religiosa alternan los ambulantes que ponen nota de color al recorrido del Señor Moreno.

*It is a religious festival, but street vendors add a touch of color to the Lord of the Miracles procession.*





It was, however, only with the earthquake of 1655 that the cult began to spread throughout the city. In that year an earthquake struck Lima leaving many dead and the city semi ruined.

Surprisingly, though, in the middle of all that destruction an old adobe wall on which the face of the Black Christ had been painted remained intact.

Shortly, people from other neighborhoods came to pray or ask for miracles or seek repentance for their sins.

This situation caused unease among the church authorities who, according to the Jesuit Vargas Ugarte, ordered the image to be painted over. An attempt was made to do this on the 6th of September 1671, but the painter suddenly collapsed as he stood before the image.

This and other episodes consolidated the faith of colored people and Indians in the miraculous character of the Black Christ. It is not surprising, then, that a brotherhood of the faithful was organized to clean and care for the image, as well as to provide mutual assistance for each other. The years passed until, on the 20th of October 1687, another earthquake hit Lima and Callao, destroying both and causing great turbulence in the Pacific Ocean. In those days of uncertainty and fear the faithful carried a copy of the Black Christ through the streets of Lima, praying to God to stop the earthquakes.

This was the first time that the image of the Lord of the Miracles was carried around the city, ending in the Main Square. From the very first, the processions attracted large crowds, although their Afro-Peruvian character was never in doubt. Purple is the official color for the robes worn by both men and women. And the October processions from that moment became the central events of this popular cult. Official recognition was finally given in 1771. The Viceroy of Peru, Manuel Amat y Juniet, inaugurated the church of the Lord of the Miracles in Pachacamilla.





La compacta multitud agrupa a fieles devotos,  
sahumadora entre rezos y cánticos, portadores de  
velas y alfombras de flores frescas.

*The mass of people includes devotees, incense  
bearers singing and praying, candle-bearers and  
carpets of fresh flowers.*







En estos años la organización del culto se financiaba con aportes de Mayordomos y donaciones de los fieles los cuales se fueron agrupando por barrios, amigos y familias. Recién en 1878 la organización adquiere mayor solidez con la constitución de la Hermandad de Cargadores y Sahumadoras del Señor de los Milagros. Esta Hermandad, a inicios del siglo XX, estaba formada mayoritaria pero no exclusivamente por familias de ancestros afroperuanos.

En total eran veinte cuadrillas de cargadores hombres y dos cuadrillas de cantoras y sahumadoras mujeres. Los hombres llevaban a sus hombros y por turnos la imagen del Cristo Moreno revestido de adornos y milagros de oro y plata. Y las mujeres acompañan con sus cantos y rezos, llevando en las manos inciensos de plata o níquel.

Entre hermanos se decía que el Señor "duerme" la primera noche en la iglesia de santo Domingo para luego "descansar" en la Catedral de Lima o "almorzar" en la iglesia de la Concepción o Santa Catalina. La procesión no solo es un evento religioso sino que también tiene una dimensión de fiesta popular, con verbenas de música criolla que acompañan al Señor en su ruta, con platos y dulces típicos, y castillos de luces artificiales. Entre los alimentos se encuentra el anticucho que es una versión nacional del Sheiskada de origen árabe-africano; los picarones que es una variante de los buñuelos españoles aunque con miel y forma propia; y el popular turrón de doña Pepa, elaborado por una ilustre negra del barrio de Malambo.

*At that time the cult was financed by contributions from the organizers and donations from the faithful, who were organized by neighborhood and groups of family and friends. In 1878 the organization acquired greater status with the formation of the Lay Brethren of Porters and Incense Bearers of Our Lord of the Miracles. At the beginning of the 20th Century, the Brethren was made up mainly, but not exclusively, of families of Afro-Peruvian descent.*

*There were twenty teams of male porters and two teams of female cantors and incense bearers. The men took turns to carry on their shoulders the image of the Black Christ, decorated with votive objects in gold and silver. While the women accompanied them, singing and praying and carrying censers made of silver or nickel.*

*Among the Brethren it was said that the image "slept" the first night in the church of Santo Domingo before "resting" in Lima Cathedral or "lunching" in the churches of La Concepcion or Santa Catalina. The procession is not just a religious, it is also a popular fiesta, with Creole music accompanying the image along the route, fireworks and typical food and sweets. Among the dishes is the anticucho, a Peruvian version of the shish kebab of Afro-Arab origin; picarones are a particular local variant of the Spanish buñuelos, served with sweet syrup; not to mention the popular turrón de doña Pepa, made by a famous black woman from the neighborhood of Malambo.*



La hermandad de cargadores y sahumadoras del Señor de los Milagros financia la organización con aportes de mayordomos y donaciones de los fieles.

*The Lay Brethren of Porters and Incense Bearers of Our Lord of the Miracles is financed by the contributions from its officers and the faithful.*

126

La popularidad del culto al señor de los Milagros fue creciendo paulatinamente hasta que en la década de 1920, se hizo evidente que había alcanzado a otros sectores étnicos y sociales. En esos años, los fieles de raza negra dejaron de ser el grupo étnico más numeroso para ser reemplazados por una masa heterogénea de mestizos, indígenas, italianos y blancos de sectores medios y altos.

La expansión y oficialización del culto dio lugar a cambios en la organización de la Hermandad, la cual en 1946 tomó el nombre definitivo de Hermandad del Señor de los Milagros de Nazarenos. Como las andas eran cada año más pesadas producto de los agradecimientos de oro y plata que los fieles dejaban como ofrenda a los milagros recibidos, la Hermandad se vió en la necesidad de incrementar su número de cargadores hasta llegar a los 3,500 que son hoy en día.

La procesión desde hace más de trescientos años continua recorriendo las calles de Lima con la misma fe y devoción de los primeros años. La ciudad ha cambiado, incluso la cultura de sus habitantes pero todos los limeños, sin distinción de raza o clase nos seguimos encomendando al Señor de los Milagros cuando sentimos miedo a lo desconocido o necesitamos un "milagrito" para la vida y el amor.





The popularity of the Lord of the Miracles cult increased gradually until, in the 1920s, it was clear that it had spread to other ethnic groups and social sectors. By this time colored people were no longer the dominant group and had been replaced by a heterogeneous mass of indigenous Peruvians, Italians, mestizos and white people from the middle and upper classes.

The expansion and official acceptance of the cult caused changes in the

organization of the Lay Brethren which, in 1946 changed its name to the Lay Brethren of the Lord of the Miracles of Nazarenas. As the platform on which the image was carried grew heavier and heavier as a result of the gold and silver offerings left by the faithful in gratitude for miracles received, the Brethren found it necessary to increase the number of porters, today there are 3,500.

For more than three hundred years the procession through the streets of Lima has

been repeated with the same faith and devotion seen in its first years. The city has changed and so has the culture of its inhabitants, but all Limeños, regardless of race or social status continue to appeal to the Lord of the Miracles when we feel fear for the unknown or need a "little miracle" in our lives and loves.

\* Sociólogo. Profesor de la Pontificia Universidad Católica de Lima.





A photograph of a man and a woman sitting at a table in a restaurant. The woman is in the foreground, seen from the side, looking towards the man. The man is sitting across from her, holding a glass of wine. They are both smiling. The table is set with plates, glasses, and cutlery. In the background, there are large windows that look out onto a coastal scene with buildings and the ocean. The interior of the restaurant has wooden pillars and a warm, golden light.

# Del buen comer de Lima

*The four seasons*

Hace ya un buen tiempo que, en sus sucesivas ediciones, las prestigiosas guías gastronómicas Bleu y Michelin señalan, sin tapujos, al Perú como depositario de una de las cocinas más interesantes de las tres Américas. Lo mismo ha hecho la sección de comidas y bebidas del New York Times en reiteradas ocasiones. Vale decir, que el bien ganado prestigio de la mesa peruana es ahora un gran secreto a voces.

*For some time now those prestigious gastronomic guides Bleu and Michelin have been pointing out Peru as the home of one of the most interesting culinary styles anywhere in the Americas. The food and drink section of the New York Times agrees and has said so on a number of occasions. In other words Peruvian cuisine's well earned prestige is now an open secret.*





**E**s cierto que este patrimonio está formado por un complejo de comidas regionales y algunas influencias de ultramar, como también es cierto que, inevitablemente, la mayor parte de toda esta riqueza culinaria, amén de estar presente en sus lugares de origen, se ha concentrado en Lima, la urbe capital. Fundada por los españoles en 1535 como la 'tres veces coronada ciudad de los reyes', Lima fue desde el primer siglo el centro del virreinato más opulento de la América del Sur. Las innumerables fiestas religiosas y profanas dieron cabida a otros tantos banquetes principescos, así como al nacimiento de una vasta y muy variada comida popular.

BienVenida Turismo Cultural del Perú

*It is true to say that this inheritance is made up of a set of regional styles and influences from overseas, and also true that – inevitably – the better part of all this culinary wealth is concentrated in the Capital, Lima. Founded by the Spanish in 1535 as the "Thrice Crowned City of Kings" Lima was from the beginning the center of the most opulent viceroyalty of South America. Its innumerable fiestas, both sacred and profane, were the reason for great banquets as well as giving rise to a vast and varied popular cuisine.*

*It is also worth remembering that the viceregal capital was not built just anywhere. The Europeans founded their*



Por otro lado es bueno recordar que la sede virreinal no fue fundada en el aire. Los europeos edificaron la ciudad en una de las regiones más feraces del antiguo imperio de los incas. Lima es el único oasis en el desierto de la costa cruzado por cuatro importantes ríos y ya contaba, siglos antes de la conquista, con notable riqueza y población. Aparte de la fama que le otorgaban sus cientos de pirámides sagradas y, sobre todo, la existencia del oráculo de Pachacamac, adonde, se dice, hasta el mismo inca emperador bajaba desde el Cusco para pedir consejo.

Es fácil, entonces, imaginar que, dada la fertilidad de su gran valle y la presencia magnánima del mar, Lima fue, desde su origen precolombino, un centro de acopio de alimentos y, al mismo tiempo, un desfile esplendoroso de las mejores viandas. Con la presencia de los conquistadores, se amplió notablemente la oferta gastronómica. A las plantas y a los animales del mar y de la tierra ya existentes, España trae como aporte nuevos sembríos y, principalmente, las vacas, los cerdos, las ovejas y las aves de corral. Con los ingredientes de ambos lados del Atlántico y las preparaciones, sobre todo de estirpe peninsular, surge, con el tiempo y las aguas, la llamada comida criolla que es, a la larga, la base de casi toda la comida nacional.

Con las inmigraciones del siglo XIX, se establece, asimismo, una importante influencia de la gastronomía italiana, china, árabe, francesa y japonesa, entre otras. Eso se debe en parte al afán de los limeños por aventurarse en las pesquisas de la buena mesa y en parte, también, por el generoso mar que baña los 3.000 kilómetros de costa y los microclimas que permiten todo tipo de cultivos en cualquier estación. Muchos de estos platos de origen extranjero adaptados pasaron, muy pronto, a formar parte del patrimonio doméstico y nacional. En general, en Lima, además de su inmenso repertorio criollo, abundan los restaurantes dedicados a otras cocinas y todos, mal que bien, son de postín.

city in one of the richest areas of the Inca empire. Lima is the only oasis on the desert coast which contains four important rivers and centuries before the conquest it already had a sizeable population, as well as being famed for its hundreds of sacred pyramids and, above all, the oracle at Pachacamac where, they say, the Inca emperor himself would come from Cusco to seek advice.

It is easy, then, to imagine Lima, with its large fertile valley and the soothing presence of the sea, as a place where many foodstuffs and splendid dishes could be found from earliest times. The arrival of the Conquistadors increased the number of dishes considerably. In addition to the existing plants, fish and animals, the Spanish brought new seeds and, especially, cattle, pigs, sheep and domestic fowl. Ingredients from both sides of the Atlantic and methods – especially from Spain – in time created what is known as Creole food, the basis of almost all Peruvian cooking.

Waves of immigration in the 19<sup>th</sup> Century brought gastronomic influences from Italy, China, France, Japan and the Arab world, among others. This was partly due to the Limeños' adventurous nature when it comes to tasty things to eat, but also in part to the generous ocean which bathes Peru's 1,900 miles of coast and the microclimates that allow all sorts of crops to grow at all times of the year. Many dishes of foreign origin soon became part of Peru's domestic heritage and Lima, in addition to its immense repertoire of Creole dishes, has an abundance of restaurants dedicated to other culinary traditions – and all of them are first class.



1. Chita a la chorrillana.
2. Causa de langostinos.
3. Ceviche y tiradito.
4. Tiradito a los 4 colores.

Restaurante Punta Sal





Mesa de Marisa Guiulfo / Foto: Hans Stoll

## PRIMERA ESTACIÓN: PESCADOS Y MARISCOS

La cocina peruana actual es, en buena medida, el triunfo del Océano Pacífico. Los platos hechos con la base de pescados y frutos de mar superan, sin apuro, la centena. Lenguados, meros y corvinas de carne blanca y firme, tojos de leche, pejerreyes y cojinovas, pulpos y calamares, erizos, langostinos, conchas, y almejas, pueden ofrecerse, no bien salidos de las aguas, en forma de cebiche. Dentro de las presentaciones que se apartan de lo crudo, hay que tomar en cuenta, además, cangrejos, langostas, atunes, bonitos, pez espadas, chitas, lisas, choros, chanques, machas, yuyos, rayas y tortugas de mar.

El local es una terraza sobre el mar. Un sol casi otoñal se regodea entre las olas de la Bahía de Miraflores y en nuestra sabia mesa. El cebiche es un magnífico comienzo. Un pescado blanco y crudo, fresquísimo (casi un pez), trozado entre su leve cama de zumo de limón, un poco de cebolla cepillada, ají limo y su guarnición de choclo y de lechuga. Sigue una causa rellena. Es decir, una masa exquisita de papa rellena con pulpa de cangrejo, camarones de río, palta y un punto de mayonesa. Viene además un poker de tiraditos. Filetes de lenguado en aceite de oliva y limón acompañado con cuatro salsas de ajíes a saber: ají amarillo, rocoto verde, rocoto rojo y ají limo de color casi blanco. Como plato de fondo, se avecina una chita a la chorrillana. Las delicadas carnes del pescado bien se entienden con un guiso de cebollas y tomates, acompañado de un arroz de postín.



## FIRST SEASON: FISH AND SEAFOOD

Today's Peruvian cuisine is, to a considerable extent, a triumph of the Pacific Ocean. There are easily more than a hundred dishes based on fish and other seafood. White-fleshed flounder, sea bass and corvina, smoothhound, silverside and ruff, octopus, squid, sea urchin, prawns, clams and mussels can be had just out of the water in the form of cebiche. Other species not normally eaten raw include crab, shrimp, tuna, bonito, swordfish, gruntfish, mullet, other shellfish, edible seaweed and sea turtle.

The restaurant is on a terrace overlooking the sea. An almost autumnal sun glitters on the Bay of Miraflores and bathes our table. Cebiche makes an excellent start, a fresh, white fish (practically whole) in cubes resting amongst lemon juice, a little onion, chili, and garnished with corn and lettuce. After that, a causa, exquisite mixture of potato, crab meat, crayfish, avocado and just a touch of mayonnaise. We also have tiradito, fillets of flounder in olive oil and lemon accompanied by four types of chili sauce: yellow chili, red hot chili, green hot chili and limo chili, almost white in color. And now for the main course – Peruvian gruntfish "a la chorrillana", the delicate meat of the fish complemented by onion and tomato and a portion of perfectly cooked rice.



# Las Cuatro Estaciones

132

## SEGUNDA ESTACIÓN: LOS CHIFAS

La comida china en el Perú tiene una antigüedad de 150 años.

Originalmente, los inmigrantes chinos, braceros de los campos de la costa, la prepararon para su propio consumo. Poco después, una vez librados de la servidumbre, establecieron pequeños comercios de comida hasta que, con el paso de los años, surgieron los magníficos y numerosos restaurantes (que los peruanos llaman chifas). Hoy en día, la comida china, sin dejar de ser absolutamente auténtica, es parte de la vida cotidiana nacional.

Linternas de papel con flecos rojos y dorados. Algunos rollos de caligrafía china y las inevitables imágenes sagradas de Buda y del Corazón de Jesús. Estamos en un chifa. Todos los platos serán servidos a la vez, salvo el plato principal. La gran mesa es ahora una fiesta de colores. A un lado, los dim-sim o bocaditos. Siu-may, suerte de raviolos al vapor rellenos de chanco picado. Ja-caio, colas de camarones envueltos en una pasta de arroz. Siu-can, empanadas fritas y rellenas también con camarones. Las salsas que acompañan: limón con polvo de siete sabores, joy-sin o salsa de ciruela, tamarindo, ají chino, siyau. Al otro lado, pac-choy, ju-lan-tao y otras relucientes verduras salteadas, hongos chinos gigantes y rellenos de no sé qué maravilla y un plato de camarones en salsa blanca, con fideos crocantes y nueces en salsa de naranja. El apoteósico plato de fondo es un pato laqueado a la pequinesa. Del dorado animal, que se presenta entero a la mesa, se separan primero los trozos de carne con su crocante piel, que serán envueltos en leves tortillas de trigo y acompañados con salsa joi-sin. Es un primer servicio. El segundo servicio, consiste en el relleno del pato que será envuelto, a su vez, en hojas de col.



La gran mesa de comida china es una fiesta de colores.  
Chifa Fu Jou

## SECOND SEASON: CHINESE

Chinese food in Peru goes back 150 years. The first Chinese immigrants came as seasonal laborers on the coastal farms and cooked for their own consumption. Shortly afterwards, freed from servitude they opened small food stalls from which arose, years later, the magnificent and numerous restaurants (known to Peruvians as chifas). Today Chinese food, still absolutely authentic, is an everyday part of Peruvian life.

Paper lanterns in gold and red, Chinese calligraphy and the inevitable images of Buddha and Christ. We are in a chifa. All the dishes are served at the same time except the main dish. The table is a riot of colors, dim sum; siu-may, a form of steamed raviolis stuffed with chopped pork; ja-caio, prawn tails wrapped in rice pastry; siu-can, fried and also stuffed with prawn. And then there are the sauces: lemon with seven flavors; joy-sin or plum sauce; tamarind; sillao. On the other hand pac-choy; ju-lan-tao and other stir-fried vegetables, gigantic Chinese mushrooms filled with who knows what marvelous stuffing and a dish of prawns in a white sauce with crispy noodles and nuts in orange sauce. The climax of our feast is a Peking duck. Gold and shiny, placed whole on the table it is first carved into portions, complete with crispy skin, to be wrapped in wheat pancakes and accompanied by joi-sin sauce. That's the first part, the second part consists of the duck stuffing wrapped in cabbage leaves.



### TERCERA ESTACIÓN: EL MEDITERRÁNEO

Ciertas influencias de España, Italia, Grecia y Francia se dan la mano en la llamada cocina mediterránea. La omnipresencia del aceite de oliva, los pescados y los mariscos, el tomate y la berenjena y una buena botella de vino son la carta básica de presentación de esta comida tan deliciosa como saludable. Más allá de los restaurantes propiamente españoles, franceses o italianos, que en Lima abundan, en los últimos años, en una confluencia feliz de ingredientes, sazones y paladares, se han establecido entre nosotros un número apreciable de locales que responden con creces a los sabores del azul Mediterráneo.

El restaurante es sobrio y alegre. Cuelgan unos óleos de la pared y un gigantesco espejo. Hay, por lo demás, un estupendo bar. En la mesa nos espera como entrada un atún tartare, crudo y perfecto, de textura ideal. Luego vienen unos tiernísimos callos a la nicoise. Lo que sigue es un despliegue de escabeches, modo de marinar italiano enzonizado desde siempre en la comida criolla local. Las perdices escabechadas son de primera, sus carnes delicadas se desprenden entre el punto de vinagre y la leve marinada de cebollas. El escabeche de lenguado a la veneciana, arrancaría aplausos si no fuera porque aplaudir en la mesa es cosa de mala educación. El viaje mediterráneo culmina con una zarzuela de mariscos. Guiso bendito, asopado y contundente, donde los pequeños calamares, las conchas de abanico, el pulpo y las almejas saben de los sabores del buen vino y el mar.

### CUARTA ESTACIÓN: LA JAMANCIA CRIOLLA

Las paredes encaladas, el artesanado de los techos, unos cuadros coloniales y algún arcón nos anuncian una casona de criolla estampa. Los anticuchos, que son brochetas de trozos de corazón, de lomo o de pez espada en las brasas, tamales y humitas de maíz, choclo y queso fresco se ofrecen como criollos entremeses. Luego viene el chupe, que es una sopa soberana, espesada con papa y queso y coronada por un huevo escalfado y unos descomunales camarones. El tacu tacu que sigue tiene, como base, los frejoles refritos y revueltos con arroz, una suerte de risotto, encima de tal preparación se extiende, a modo de sábana, un enorme bisteck apanado y una estupenda salsa de



Perdices escabechadas  
Restaurante La Gloria

cebolla. Todavía hay más. Una crema de pallares, casi una mantequilla, con colas de camarones. La culminación es el lomo salteado. Trozos de pulpa de res salteados al gran fuego, crocantes por fuera y jugosos por dentro, en guiso de cebollas y tomates, acompañados por papas fritas y un arroz bien graneado. La oferta de postres es casi infinita. Baste con recordar que a los limeños se les suele llamar 'limeños mazamorreros' por su afición al dulce.

### THIRD SEASON:

#### THE MEDITERRANEAN

*Influences from Spain, Italy, Greece and France go to make up the so-called Mediterranean cuisine. Omnipresent olive oil, fish, shellfish, tomato and aubergine and a decent bottle of wine are the essentials of this delicious and healthy food. Apart from specifically French, Italian or Spanish restaurants which have multiplied in Lima in recent years, in a happy confluence of ingredients, seasoning and taste there are a number of other eateries offering the flavors of the blue Mediterranean.*

*The restaurant is simple and cheerful. There are paintings on the wall together with an enormous mirror and there is, of course, a superb bar. On our table are portions of tuna with tartar sauce – perfect texture. Then tripe a la nicoise, followed by a choice of escabeches – meat marinated in an Italian style, now an inseparable part of Lima Creole cooking.*

*Partridge first, its delicate meat bathed in the vinegar and onion marinade, followed by flounder a la veneciana, which would merit a round of applause if it weren't for the fact that clapping at table is bad manners. Our Mediterranean trip ends with a shellfish zarzuela, delicious casserole of squid, calico clams and octopus – the flavor of the sea complementing that of the wine.*

### FOURTH SEASON: CREOLE AT ITS BEST

*Whitewashed walls and rustic roofs, colonial paintings and a large chest tell us that we are in a classical Creole house. The anticuchos, skewers of beef heart, meat or swordfish grilled on a bed of coals, tamales, humitas, maize and cheese are tempting Creole appetizers. After that chupe, an heroic broth thickened with potato and cheese and topped with a poached egg and improbably large prawns. Then tacu tacu, based on beans mixed with rice – a sort of risotto – covered by an enormous breaded steak and onion sauce. And there's still more to come. Creamed butter beans as smooth as butter with prawn tails. The culmination is the lomo saltado – stir-fried pieces of beef crispy on the outside and juicy inside accompanied with onion, tomato and french fries and a portion of rice. Room for dessert. The choice is almost infinite, you need only remember that Limeños are often called "Limeños mazamorreros" because of their fondness for that sweet delight mazamorra.*

\* Escritor y poeta



TURISMO SIN FRONTERAS  
PERU-ECUADOR

TOURISM WITHOUT BORDERS  
PERU-ECUADOR







Perú - Ecuador

# Norte sin fronteras

*North without frontiers*

136

Naturaleza, historia y cultura viva son tres elementos que unen al Perú y al Ecuador y que justifican un viaje sin fronteras a estos territorios vecinos, bajo una óptica que busque, a la misma vez, los recursos que nos unen, tanto como aquellos que corresponden a las riquezas específicas de cada país.





Mirador de El Mirador





El centro de la ciudad de Piura contiene los restos de una arquitectura colonial y republicana importante, desde su Catedral hasta algunas casonas remozadas y bien mantenidas.

*The center of the city of Piura contains important examples of colonial and republican era architecture, including the cathedral and a number of restored and well maintained town houses.*





Una imagen deliciosamente provinciana: fotógrafo ambulante en la plaza principal de Sullana.

*A delightful image of provincial Peru: an itinerant photographer in the Main Square of Sullana.*



"Los colores eran secos y quemados, como los colores en cerámica. Los árboles tenían un follaje luminoso y delicado... no crecían en arco ni en cúpula sino en capas horizontales... y su forma daba un aire romántico y heroico, como barcos aparejados con las velas cargadas..." Con estas palabras Karen Dinesen (quien escribió con el seudónimo de Isak Dinesen), describe el impacto que le producen las colinas africanas del Ngong, en su perfecta novela *Memorias de Africa*. Parecidas frases podrían emplearse para dibujar el paisaje que envuelve Piura y que continúa, acentuándose, hacia el norte, en paralelo a unas costas tibias que se van liberando de los efectos de la corriente de Humboldt, a medida que nos vamos acercando a la línea ecuatorial.

Es un error pasar de largo Piura en ruta hacia el norte, o quedarse solamente con sus playas. Piura es una ciudad en extremo interesante, porque alberga un presente rico en tradición y entorno, lo que se expresa en una artesanía que hace coexistir lo utilitario ancestral con lo decorativo, para no mencionar una comida regional –ya sea del campo o marina– que se cuenta entre las mejores del Perú. Su Plaza de Armas, cubierta de buganvillas, es todavía un remanente de paz y esplendor provinciano, y su gente cultiva el anacrónico arte de la bonhomía, que tanto bien hace a las psiques fatigadas.

#### LA FRONTERA SERRANA

Si el viajero se propone hacer una buena ruta sin fronteras, el consejo es que pase al menos una noche en Piura y luego

"The colors are dry and burnt like the glaze on a pot. The trees have luminous and delicate foliage... it grows not in a canopy or an arch but in horizontal layers... and the shape has a romantic, heroic appearance, like a ship with billowing sails..." These are the words used by Karen Dinesen (who writes under the nom de plume of Isak Dinesen) to describe the impact of the Ngong hills in her novel *Memories of Africa*. Something similar could be said about the countryside which surrounds Piura and continues, more intensely, northwards parallel to a warm coast which gradually frees itself from the influence of the Humboldt Current as it nears the equator.

It would be a mistake not to visit Piura on the way north, or just to visit its beaches. Piura is an extremely interesting city, rich in a tradition which is expressed in handicrafts that blend the utilitarian with the decorative. And then there is the cuisine – the regional dishes of the coast and country are among the best in Peru. The city's Main Square with its abundant bougainvillea is a model of provincial peace and splendor and her good natured people are a tonic for the weary psyche.

#### THE HIGHLAND BORDER

Anyone who wants to do justice to the border area would be well advised to spend at least one night in Piura then head for Sullana on the way to La Tina and Macara, the frontier posts in Peru and Ecuador respectively, thus entering Ecuador in the highland region. The

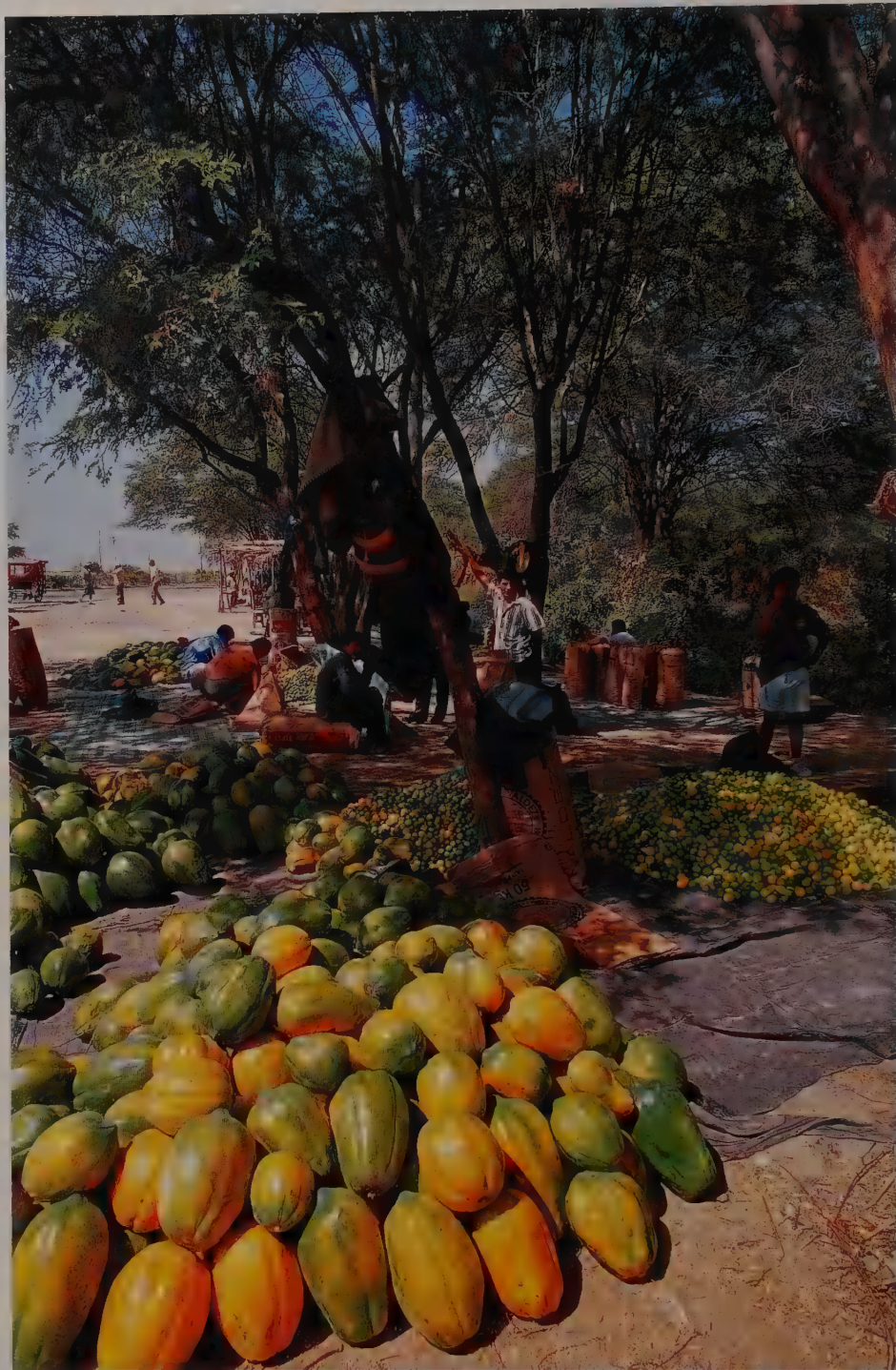




tome rumbo por Sullana, en dirección hacia La Tina y Macará, los puestos fronterizos de Perú y Ecuador, respectivamente, que corresponden a la entrada serrana al país vecino. En Sullana se dará con un paisaje dominado por los cocoteros y los arrozales, en medio de un clima no por caluroso menos agradable y revitalizador.

Las fronteras, qué duda cabe, son hitos tendidos arbitrariamente sobre espacios y comunidades comunes. Así, una vez cruzado el puesto ecuatoriano, nos encontramos con que la naturaleza y los pueblos siguen siendo similares a los peruanos. Sin embargo, también la geopolítica hace de las suyas y crea diferencias. Una de ellas es la manera cuidadosa como los pueblos del Ecuador crecen sin perder su armonía arquitectónica. Lugares como Catamayo y Catacocha, en el cantón de Paltas, nos muestran trazados regulares y edificaciones poco tocadas por delirios modernizantes, lo que se convierte en un esperanzador placer.

Loja es la primera ciudad importante en la Región Sur del Ecuador. Su contorno moderno y ordenado evidencia que estamos en un país con una historia descentralista, ya que la ciudad no muestra los signos de la migración masiva que genera cordones de barriadas en otras latitudes. Loja es una ciudad antigua, su primera fundación española tuvo lugar en 1546 y la segunda, dos años más tarde. La ciudad está situada en el vértice de los ríos Malacatos y Zamora. Su altitud es de 2000 msnm y cuenta con 160,000 habitantes. Sus principales atracciones son sus parques y plazas, en las que se combina la presencia colonial con las sucesivas modernizaciones por las que han pasado. Independencia, San Sebastián, San Juan del Valle, Santo Domingo, son algunos de estos espacios para caminar, rozados por un clima templado y en extremo saludable.



*country around Sullana is dominated by coconut palms and rice fields and the climate is agreeable and invigorating, though hot.*

*Who can doubt that borders are drawn arbitrarily separating communities and lands that have much in common. Thus, once across the border into Ecuador the landscape and people are similar to those in Peru. Geopolitics, however, does create differences. One of these is the way in which towns in Ecuador expand without losing their architectural harmony. Places like Catamayo and Catacocha in the county of Paltas are orderly and their buildings*





En la ruta hacia la frontera serrana con el Ecuador, encontramos los datos de una naturaleza que nos habrá de acompañar constantemente. Allí están los frutales generosos y los ceibos, que caracterizan los bordes del bosque tropical que habremos de tocar.

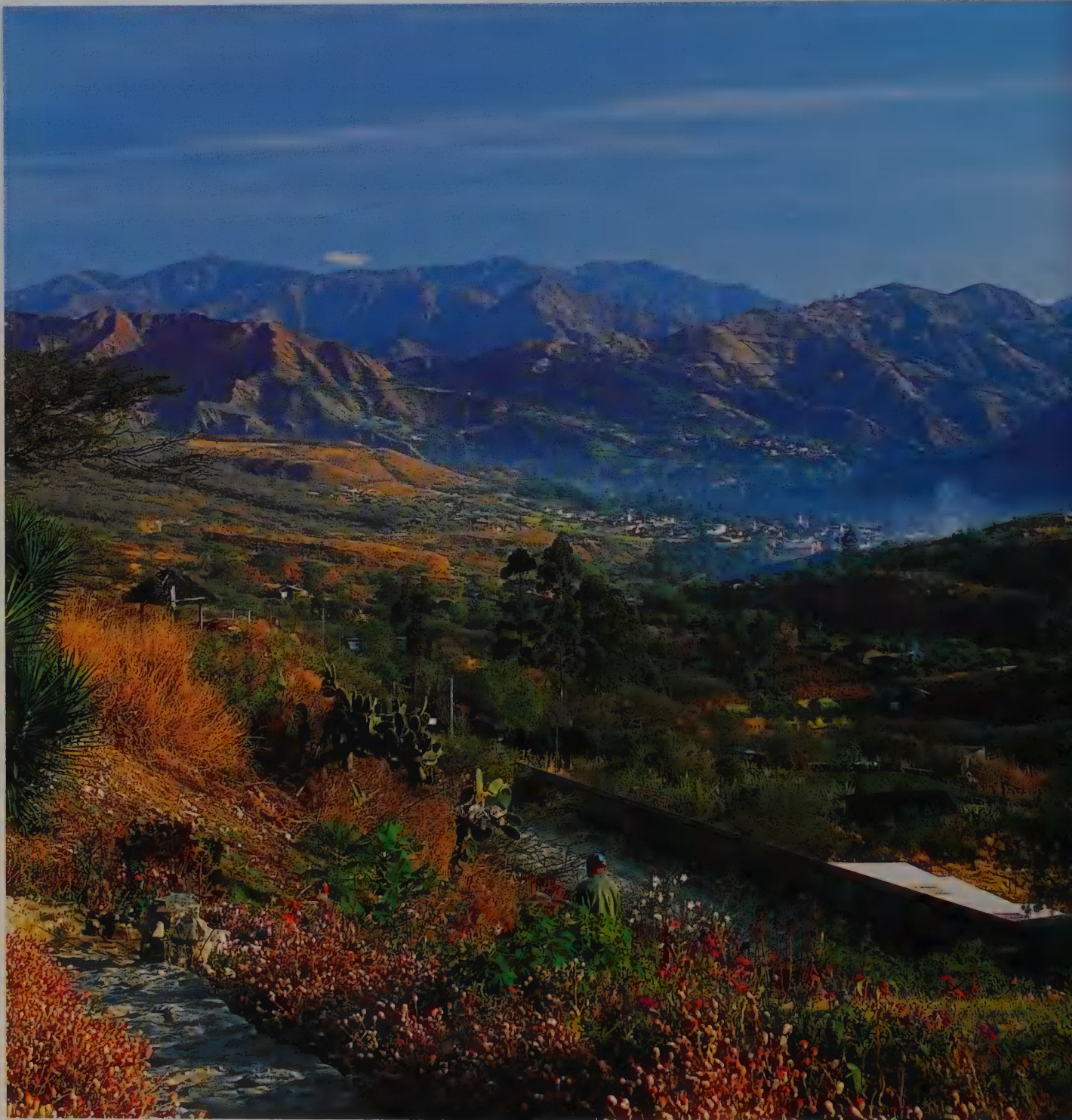
*Typical countryside on the way to the border with Ecuador in the highlands, kapok trees and fruit groves on the edge of the tropical forest.*





Vilcabamba, en la Región Sur del Ecuador, tiene fama por la longevidad de sus pobladores, la que se explica - entre otras cosas- por la atmósfera de paz y tranquilidad en que viven los lugareños.

*Vilcabamba in southern Ecuador is noted for the longevity of its inhabitants, explained by - among other things - the atmosphere of peace and tranquility of the region.*





Una frase llena de sabiduría de una anciana local: "mejor es no enterarse de lo que pasa en el mundo".

*The wise words of an old lady: "it's better not to know what's going on in the world".*



#### EL VALLE DE LOS LONGEVOS

En la provincia de Loja encontramos dos lugares obligados para el viajero: Vilcabamba y Saraguro. La primera es una pequeña ciudad enclavada en una campiña de similares características ecológicas a nuestro Chachapoyas. Sierra baja, con algunos elementos tropicales, crean un entorno ambiental que explica en gran medida el tema que ha hecho de esta zona, todo un fenómeno ecológico. Nos referimos a la longevidad de sus habitantes. Hace unos años, National Geographic publicó un reporte en el que daba cuenta de que en una población de 3,000 habitantes, Vilcabamba contaba con 64 que pasaban de los cien años de edad. Este curioso dato ya había llamado la atención de un científico alemán, llamado Albert Krammer, quien en 1956 estudió los efectos reparadores que producía Vilcabamba en personas con afecciones coronarias. Resulta que Vilcabamba resume los ingredientes que hacen meritoria una vida larga y feliz. Su agua –dura, rica en magnesio–, la culinaria tradicional basada en poca

almost undefiled by modern trends – a pleasurable surprise.

*Loja is the most important city in southern Ecuador. Its modernity and good order show that we are in a country with a history of decentralized government, there is no evidence of the mass migration that has created a ring of shanty towns around so many other cities. Loja is old, it was first founded by the Spanish in 1546 and again two years later. It is situated at the confluence of the rivers Malacatos and Zamora, at an altitude of 6,560 feet above sea level and has 160,000 inhabitants. Its main attractions are its parks and squares in which the colonial blends with successive waves of modernization; Independencia, San Sebastian, San Juan del Valle and Santo Domingo are some of the areas to explore and the climate is temperate and healthy.*

**THE VALLEY OF THE ANCIENTS**  
The province of Loja contains two







grasa y mucha fibra, la actividad física que demanda un campo fértil y plano, más la bondad del clima, explican que haya aquí tanto anciano saludable, productivo y sonriente. Sin duda el elemento que marca mejor esta tradición de longevidad es la paz que transmiten la ciudad y sus alrededores, donde la vida tranquila se hace extensiva a los miles de viajeros que la visitan en busca de los paraísos que las grandes ciudades hacen perder ya.

Vilcabamba muestra una oferta turística extraordinariamente adecuada a sus condiciones naturales. Encontramos albergues, como Izhkay Luma o Madre Tierra, concebidos para que el viajero se mantenga en contacto con la naturaleza, lejos de las compulsiones urbanas, disfrutando de caminatas, cabalgatas y atardeceres sosegados, o del simple hecho de sentarse a escribir una carta. Madre Tierra ofrece además un spa en el que el viajero puede recibir masajes con sustancias naturales, masajes faciales, relajantes, shiatzu, entre otros, aplicados por pobladoras entrenadas especialmente en técnicas de bienestar corporal.

#### EL PODOCARPUS

Desde Vilcabamba resulta altamente recomendable iniciar una visita al Parque Nacional Podocarpus, reconocido como un bosque húmedo de gran biodiversidad. Se trata de una extensión de 146,280 hectáreas que rodean la meseta lacustre Lagunas del Compadre (2,800 a 3,000 msnm), ubicada en la cordillera central de Los Andes. El parque lleva el nombre de un árbol conocido coloquialmente como 'romerillo', que sólo crece en este habitat. Estudiosos de sus riquezas naturales, han determinado que en una hectárea del parque Podocarpus es posible encontrar más de 2,400 plantas distintas, pertenecientes a 70 especies, la mayor parte de vegetación nativa y única. Orquídeas, helechos y bromelias son refugio para multiplicidad de anfibios y



places no visitor should miss: Vilcabamba and Saraguro. The first is a small town amid hills with similar characteristics to those of Chachapoyas in Peru. It has mountains, but not too high and it is semi tropical, which creates an environment that goes a long way towards explaining a curious phenomenon of the area: the longevity of its inhabitants. Some years ago National Geographic published a report which revealed that in a population of 3,000 there were 64 centenarians. This odd fact had already been noted by a German scientist called Albert Kramer who, in 1956, studied the restorative effect of Vilcabamba on people suffering from coronary disease. It seems that Vilcabamba has all the ingredients that make for a long and happy life. Its water – hard and rich in magnesium – traditional food low in fat and high in fiber, the physical activity required to work the level fertile fields, plus the benevolent climate explain the presence of so many healthy, productive and smiling old people. The best element of this tradition of longevity is undoubtedly the calm one feels in the city and its surroundings,

Los indígenas ecuatorianos tienen un rol muy activo en la vida política de su país. Arriba, una mujer de la etnia saraguro. Al frente, la ciudad de Loja, donde con suerte puede el viajero encontrar a la itinerante y milagrosa Virgen del Cisne.

The indigenous peoples of Ecuador play a very active role in their country's political life. Above, a woman from the Saraguro ethnic group. Facing page: the city of Loja where lucky travelers may come across the peripatetic and miraculous "Virgen del Cisne".



Cuenca fue fundada durante la Colonia, sin embargo su centro histórico corresponde a la primera gran modernización de la ciudad, ocurrida a fines del siglo XIX, gracias al auge comercial de la paja toquilla.

*Cuenca was founded by the Spanish, but its center dates from the first great modernization, which took place at the end of the 19<sup>th</sup> Century thanks to an expansion of trade in toquilla straw.*



reptiles, además de mamíferos como la danta (Tapir), el oso de anteojos el armadillo y el zorrillo. Una buena excursión a la Laguna del Compadre puede tomar tres días de caminata, con camping incluido.

#### LOS SARAGUROS

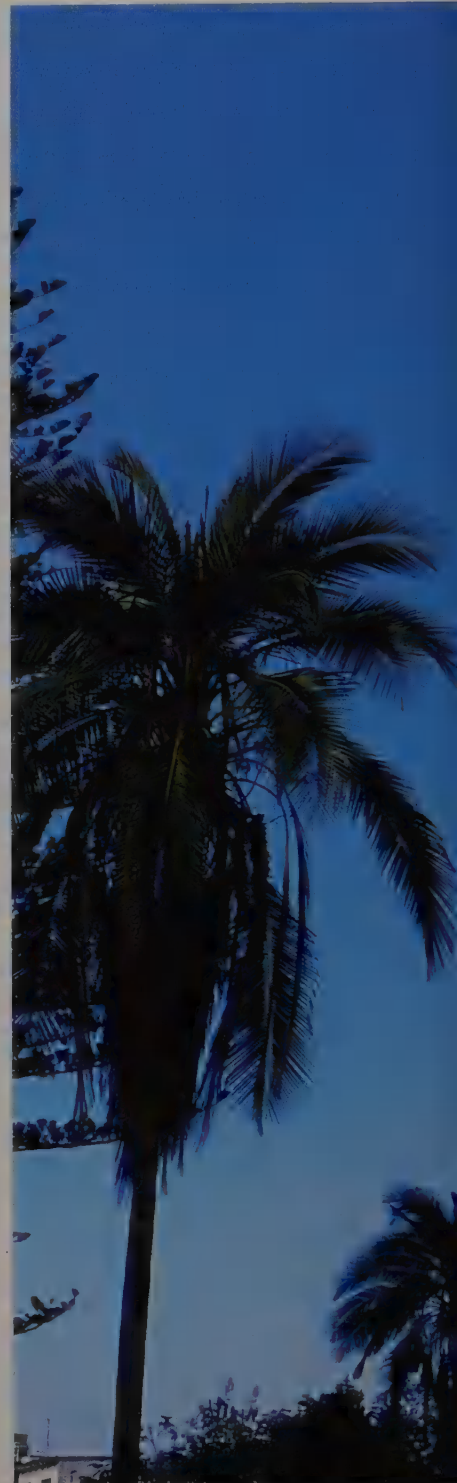
Es proverbial la fuerza que tiene el indígena ecuatoriano en la vida política de su país. El movimiento indígena actualmente está liderado por nativos pertenecientes a la etnia saraguro, cuyo pueblo principal se encuentra a una hora de Loja, en la ruta norteña hacia la hermosa ciudad de Cuenca. Los saraguros se distinguen por el color negro de su vestimenta, que en algo remite a los habitantes de nuestra altiplánica isla de Taquile. La asociación no es casual; historiadores y antropólogos debaten como un posible origen de esta etnia, un mitimae llevado por el Inca desde la zona del lago Titicaca, dentro de una estrategia de dominación de los rebeldes cañaris que poblaban la región. Algunos de estos

*thousands of travelers come here in search of the tranquility and beauty that have long been lost to the big cities.*

*Vilcabamba's best attraction for tourists is its natural surroundings. We found lodges such as Izhkay Luma and Madre Tierra designed so that visitors remain in contact with nature, far from the demands of urban life; where they can walk and ride and enjoy peaceful sunsets, or the simple pleasure of sitting down to write a letter. Madre Tierra also has a spa in which you can relax, take a massage or facial massage, shiatzu and other techniques administered by masseurs trained in these arts.*

#### PODOCARPUS

*Whilst in Vilcabamba a visit to Podocarpus National Park is highly recommended. The park consists of 361,460 acres of rainforest of enormous biodiversity surrounding the Lagunas de Compadre plateau (9,180 to 9,840 feet above sea level) in the*

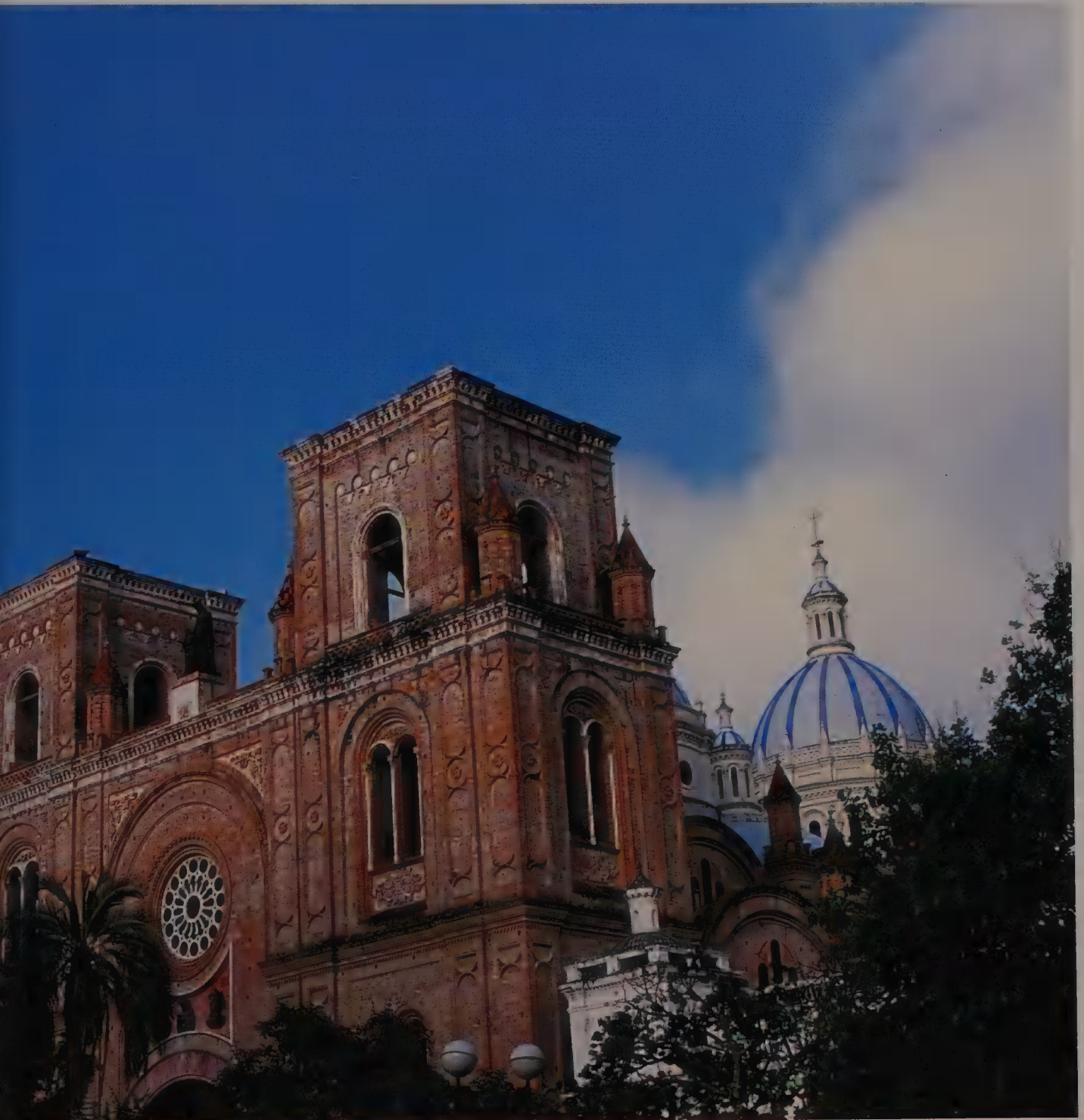






En los alrededores de Cuenca podemos encontrar grandes extensiones de campo productivo, para la agricultura o la ganadería.

*Large areas of productive agricultural land surround Cuenca.*





El norte del Perú es un destino  
de extraordinario atractivo.  
Muy cerca de Punta Sal, está el muelle de Cancas,  
donde se puede conseguir meros,  
corvinas y toyos.

*Northern Peru is an extraordinarily  
attractive destination. The fish quay at Cancas is  
very close to Punta Sal to the north, grouper,  
corvina and smoothound are  
landed there.*



especialistas explican el negro de la vestimenta como un rezago del luto llevado por la muerte del Inca, mientras que otros lo atribuyen al color natural de la fibra de lana que los nativos emplean en sus tejidos. Los saraguros son una de las comunidades indígenas más interesantes de toda América por la indeclinable voluntad de conservar su identidad, la que se expresa no sólo en la indumentaria sino en un calendario de festividades que tiene su máxima expresión en una Navidad sincrética entre cultos ancestrales y lo que manda la doctrina católica.

#### LAS CALIDAS PLAYAS

La ciudad de Cuenca es un capítulo aparte en la presente edición de Bienvenida, dadas sus condiciones

central range of the Andes Mountains. The park takes its name from a tree known locally as "romerillo", which grows only in this habitat.

Researchers have found that a little over two acres of Podocarpus park can contain more than 2,400 different plants belonging to 70 species, most of them native and unique. Orchids, ferns and bromeliads form a refuge for numerous amphibians and reptiles as well as mammals such as the spectacled bear, armadillo and skunk. A decent excursion on foot to the Laguna de Compadre plateau can take three days, including camping.

#### THE SARAGUROS

The indigenous peoples of Ecuador have a powerful voice in their country's politics. The indigenous movement is currently led by people from the Saraguro ethnic group, whose home is an hour's journey from Loja on the road north to the beautiful city of Cuenca. The Saraguro are distinguished by their black clothing, reminiscent of the inhabitants of the island of Taquile in Lake Titicaca. This is not a coincidence, historians and anthropologists have debated the origin of this ethnic group, possibly brought from Titicaca by the Incas as part of a strategy to dominate the rebellious Cañaris who lived in this area. Some experts believe the black color originated as a mark of respect on the death of the Inca while others say it derives from the natural color of the wool used. The Saraguros are one of the most interesting ethnic groups in





El pesco dominante en Casapá es el sardín.





Durante todo el año se puede visitar Punta Sal. Allí el viajero puede encontrar hospedajes para todos los bolsillos, con la condición de querer "desconectarse" de todo vínculo con la agitada vida urbana.

*You can go to Punta Sal all year round. There are lodgings to suit all budgets – but you have to leave the agitated urban life behind you.*







Actividades muy sanas,  
como cabalgar por la playa  
o salir de pesca, hacen de la  
estadía en Punta Sal una  
experiencia difícil de olvidar  
y fácil de repetir.

*Healthy activities: horseback  
riding on the beach or  
fishing make a stay at Punta  
Sal difficult to forget and  
easy to repeat.*

**151**







Tanto el balneario como el pueblo de Máncora, tienen vida de veraneo durante el año completo, gracias a su clima y a la calidad de las olas, que convierten a su playa en un paraíso para surfistas de todo el mundo.

*Both the resort and village of Mancora enjoy year-round summer, the climate and quality of the waves make the beach a paradise for surfers from all over the world.*

arquitectónicas e históricas. Cuenca puede ser, en esta ruta, el punto último desde el cual se emprenda el regreso a la frontera con Perú, el que se realizará tomando el camino hacia la costa que nos haga apreciar el cambio de piso ecológico. Inmensos platanales nos marcan las diferencias, hasta que llegamos a poblaciones semi tropicales muy semejantes a las que pueblan el norte de nuestro país. El puesto fronterizo de Huaquillas-Aguas Verdes es una locura de comercio y caos, muy distinto del ambiente rural y apacible que hasta el momento hemos recorrido.

Punta Sal y Máncora son dos balnearios que para muchos definen el conjunto de playas más hermoso del Perú. La primera, cuya zona más conocida es Punta Sal Grande, comprende un conjunto de unas cincuenta casas playeras sencillas que se suelen ofrecer en alquiler, y que aún no cuentan con agua potable ni luz eléctrica, lo que acentúa su rusticidad. Esta playa es perfecta para la pesca deportiva y los deportes marinos, como el buceo o el windsurf. La excelencia de su comida es un tema suficiente como para darse el trote desde donde usted se encuentre. Punta Sal cuenta con una oferta de

the Americas because of their fierce desire to preserve their identity, expressed not only in their clothing but in their festivals, the finest of which is Christmas – a mixture of ancestral beliefs with an overlay of Catholicism.

#### THE BEACHES

Because of its history and architecture, the city of Cuenca merits a chapter to itself in this edition of *Bienvenida*. Cuenca could be the final destination of this trip, from which to begin the return to Peru. The return journey starts with the road to the coast, on which the environment begins to change. Immense banana plantations take over the landscape, leading to semi tropical villages very similar to those found in northern Peru. The border crossing at Huaquillas – Aguas Verdes is chaotic and commercial, very different from the peaceful rural surroundings that have gone before.

Punta Sal and Mancora are two resorts which for many people are representative of the most beautiful beaches in Peru. The first, whose best known part is Punta Sal Grande, consists of some fifty simple beach



Máncora muestra un balneario  
con casonas espléndidas y  
atractivos hoteles.

*The resort of Máncora has  
some splendid houses and  
attractive hotels.*



153

hostales de bajo precio, y el Punta Sal Club Hotel equipado con una mejor infraestructura. En general, todos son muy agradables y están dotados de grupo electrógeno para comodidad del viajero. Esta playa puede ser una de las más hermosas del litoral peruano y desmiente la afirmación de que nuestro país no cuenta con atractivos en sus costas. El muelle y Terminal Pesquero de Cancas es un espectáculo extraordinario de vida marina y allí se puede conseguir pescado – mero, corvina, merluza, anguila – recién extraído, en tamaño, peso y precio sumamente atractivos.

*houses, which can be rented and which do not yet have mains electricity or water, accentuating their rustic nature. The beach is perfect for game fishing and water sports such as diving and wind surfing. The excellence of the local food is reason enough to pack a bag and head for Punta Sal. There are a number of inexpensive hotels as well as the better equipped Punta Sal Club Hotel. All are agreeable and have their own generators. This beach may be one of the best in the country and refutes the suggestion that Peru has no coastal attractions. The fish quay at Cancas is an extraordinary spectacle of maritime*



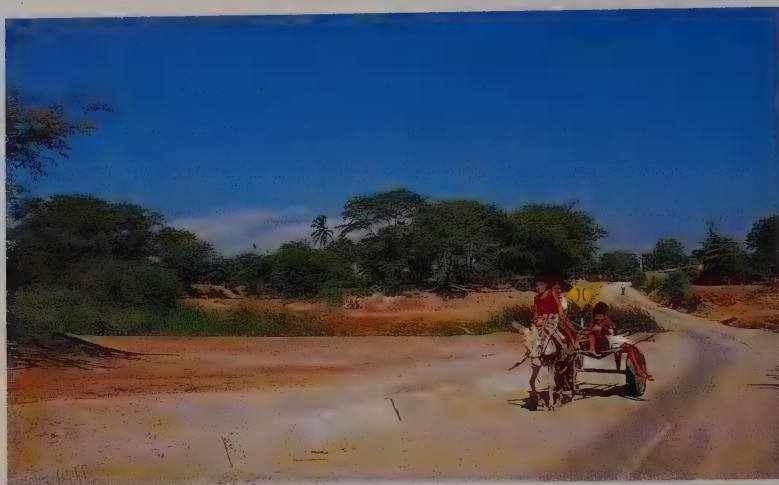


Máncora, en el límite entre los departamentos de Tumbes y Piura, se anuncia a través de un clásico pueblo peruano de carretera. En este caso, a los restaurantes convencionales hay que añadir una serie de simpáticos albergues preparados especialmente para los surfistas que pasan allí todo el año, provenientes de cualquier lugar del mundo en el que se rinda culto a la ola. Sus restaurantes también son muy buenos. Por una vía paralela a la Panamericana se accede a la zona residencial, en la que se despliegan hermosas casas modernas firmadas por los mejores arquitectos peruanos, intercaladas con plenteros hoteles, desde cuyas terrazas cálidas es posible darse con el espectáculo de una puesta de sol que parece imposible de reeditar, aunque ocurra igual o mejor en la tarde del día siguiente. Máncora, como Punta Sal, es una playa que reivindica con creces la escasa fama del Perú como destino para el disfrute del mar.

*life and fish – grouper, corvina, hake, eels – can be had fresh, in all sizes and at a very good price.*

*Mancora, on the boundary between the departments of Tumbes and Piura, is a classical Peruvian town. Here, in addition to the conventional restaurants there are a number of agreeable hostels catering especially to the surfers who come all year round from everywhere in the world where the beachside life is lived. Its restaurants are also very good. A road running parallel to the Pan American Highway leads to the residential zone, which has beautiful modern houses designed by Peru's best architects interspersed with nice hotels in which to lounge on the terrace and watch the sun set with a beauty that seems impossible to equal – until sunset the following day. Although Peru is not really noted for its beaches, with places like Mancora and Punta Sal it should be.*

\* Escritor y periodista





De regreso hacia Sullana, encontramos vastos campos de arroz, una de las actividades agrícolas más importantes de la zona. En ciertas épocas del año, y a media tarde, los tonos de verde de estos campos son inagotables.

*Vast fields of rice on the way back to Sullana, one of the most important agricultural activities in this area. At certain times if the year the green of the fields in mid afternoon has to be seen to be believed.*





# HOJA DE RUTA ROUTE GUIDE

## PERU-ECUADOR TURISMO SIN FRONTERAS

156

Un estupendo viaje para los que buscan conocer la cultura de países vecinos, complementado con unos días de descanso en nuestras playas del norte.



*A fabulous trip for those wanting to get to know the culture of our neighboring country complemented by a few days' rest on Peru's magnificent northern beaches.*

### DIA 1 - DAY ONE

El viaje se inicia en Piura (a 980 km. de Lima). Se puede llegar por tierra o por avión (ver alternativas en recuadro). Para viajar por tierra debe tomar la carretera Panamericana norte, completamente asfaltada. Le recomendamos el viaje en dos etapas, parando a dormir en Trujillo, Huanchaco, Pacasmayo o Chiclayo. Así, hará un viaje más descansado y podrá aprovechar para conocer destinos nuevos en el camino.



*The route starts in Piura (609 miles from Lima), which can be reached by road or air (see table). If you go by road we recommend taking it in two stages, spending the night in Trujillo, Huanchaco, Pacasmayo or Chiclayo. As well as being less tiring you can do some sightseeing on the way. The route takes the Pan American Highway North, which is fully asphalted.*

### DIA 2 - DAY TWO

PIURA - SULLANA - LAS LOMAS - LA TINA - MACARA - LOJA - VILCABAMBA  
389 kms. 6-7 horas  
242 miles, 6-7 hours.  
Carretera asfaltada / Asphalted road.

PIURA - SULLANA  
34 kms. 20 min. / 21 miles, 20 minutes.  
SULLANA - LAS LOMAS - LA TINA - MACARA  
164 km. 2 horas. / 102 miles, 2 hours.  
MACARA - LOJA  
190 km. 4 horas. / 118 miles, 4 hours.  
LOJA - VILCABAMBA  
35 km. 45 min. / 22 miles, 45 minutes.

Hay que partir temprano pues vale la pena parar en el mirador de Sullana,

donde se obtiene una excelente vista del río Chira. Se toma la carretera Lomas - La Tina - Macará para pasar la frontera hacia Ecuador (km.1146). Carretera asfaltada; paisaje de algarrobos, ceibos y mangos. (Ver requisitos para pasar la frontera al Ecuador). El paso exige un trámite sencillo que nos demora aproximadamente 20 minutos. Continuamos por la carretera ecuatoriana rumbo a Loja. Aunque está asfaltada, no tiene una buena señalización, como en la zona peruana. Camino lleno de curvas, accidentado pero muy hermoso. A partir de Catamayo, la pista mejora notablemente.



La ciudad de Loja, con 160,000 habitantes - situada a 2,000 msnm. - es el principal centro urbano, histórico y cultural de la Región Sur de Ecuador. Ubicada dentro de un valle, nos impresiona desde lo alto. Continuamos por la "vía occidental de paso" para tomar una bellísima ruta rumbo a Vilcabamba, donde pasaremos la noche.

*We started early because it is worth stopping at Sullana for the excellent view over the river Chira. We took the Lomas - La Tina - Macara road, which is asphalted, to the border with Ecuador (712 miles from Lima) through a landscape of carob, kapok and mango trees (see Ecuador entry requirements). Crossing into Ecuador is a simple procedure taking approximately 20 minutes, before continuing to Loja. Although the road is asphalted it is not signposted like Peruvian roads, the route is tortuous but very attractive and the road improves markedly after Catamayo.*

*The city of Loja, with 160,000 inhabitants, is 6560 feet above sea level and is the*



main urban, historical and cultural center in the south of Ecuador. It is located in a valley and is impressive seen from above.

We continued on the "western trunk road" through beautiful scenery to Vilcabamba, where we spent the night.



### DIA 3 - DAY THREE

#### VILCABAMBA - PARQUE NACIONAL PODOCARPUS - LOJA PODOCARPUS NATIONAL PARK

A 1,526 msnm. encontramos un valle de prodigiosa belleza, que se ha hecho famoso por su clima templado y acogedor, además de la longevidad de sus habitantes. En Vilcabamba es común encontrar ancianos de 100 años o más, activos y muy lúcidos. Es el lugar ideal para los que aman el campo y el descanso.

Dése una vuelta por el Spa Madre Tierra, encantador hotel donde puede disfrutar de un reparador masaje o limpieza de cutis, a precios muy razonables.

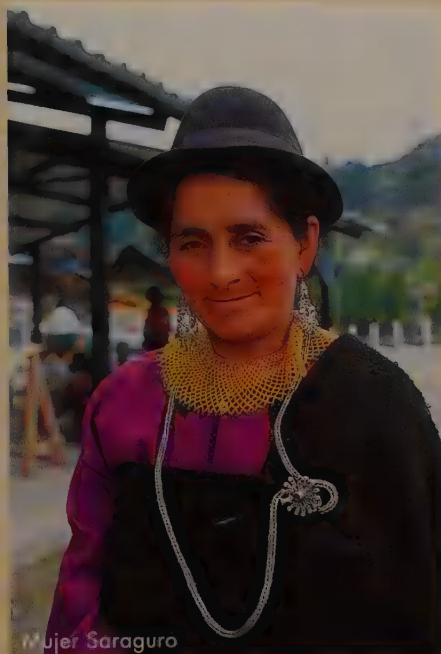
Una caminata por los bosques húmedos del Parque Nacional Podocarpus, nos permitió admirar desde El Mirador las ciudades de Loja y Vilcabamba. (2 horas) Recomendamos pasar la noche en Loja.

*At 5,006 feet above sea level, it is an extraordinarily beautiful valley famous for its pleasant temperate climate and for the longevity of its people, as it is common to find centenarians who are still very active and lucid. The perfect place for lovers of the countryside and tranquility.*

*Go to the Spa Madre Tierra, an enchanting hotel where you can get a restorative massage at a very reasonable price.*

A walk through the humid forest of the Podocarpus National Park enables us to see the cities of Loja and Vilcabamba simultaneously from the vantage point. (2 hours).

Spend the night in Loja.



### DIA 4 - DAY FOUR

#### LOJA - SARAGURO - CUENCA 205 kms.- Carretera asfaltada en buen estado. 4 horas. 127 miles - asphalted road in good condition. 4 hours.

Después del desayuno, salimos a dar una vuelta por la ciudad de Loja. Llamen la atención la limpieza (la basura acá se recicla) y un gran movimiento comercial. Vale la pena entrar al mercado, impecable, con sus vendedoras uniformadas e imaculadas. Proseguimos hacia Saraguro, a 64 km. en el camino a Cuenca. Allí podemos encontrar una comunidad que conserva sus trajes, mitos y tradiciones. (se presume que los saraguros descienden de los mitimaes de la meseta Peru-Boliviana). Llegamos a Cuenca por la localidad de Cumbe, zona ganadera de hermosos paisajes.

After breakfast we went for a walk round the city. The first thing we noticed was that there was no garbage on the streets (it is recycled), and trade was thriving. Loja market is worth seeing, impeccably clean with the women uniformed and immaculate. We continued to Saraguro, 40 miles along the road to Cuenca. There, we found a



people who still maintain their costumes, myths and traditions (they are thought to be the descendents of the Mitimaes from the Peruvian-Bolivian plateau). We reached Cuenca through the beautiful cattle country of Cumbe.

### DIA 5 - DAY FIVE

#### CUENCA

450,000 hab.- 2,530 msnm.  
Temperatura media anual 15 °C. (muy agradable en el día, enfría un poco en la noche).

Cuenca ha sido declarada por UNESCO, Patrimonio Cultural de la Humanidad y Capital Cultural de América para el año 2001.

El centro histórico de la ciudad lo podemos recorrer a pie ya que las distancias son cortas. De indispensable visita: El Parque Calderón con la Catedral vieja colonial (en restauración) y la Catedral Nueva. Luego hay que visitar la Plaza de las Flores, Plaza San Francisco, el Mercado 10 de Agosto, las iglesias del Carmen y la Inmaculada Concepción. Mención aparte merece el Museo de las Conceptas, con sus magníficas esculturas y figurillas populares que forman parte del "nacimiento" de Jesús. No deje por ningún motivo de visitar el pintoresco



# HOJA DE RUTA ROUTE GUIDE

## PERU-ECUADOR

Barranco del Tomebamba, uno de los principales atractivos del Centro Histórico.

450,000 inhabitants, 8,300 feet above sea level - average annual temperature 61 °F (most agreeable during the day, it cools a little at night).

- Parque Nacional El Cajas: situado a 15 km. de la ciudad, ofrece uno de los más impactantes paisajes del recorrido. Se puede visitar también el Santuario de la Virgen de Cajas.

*You have several alternatives:*

- You can continue to explore the city and its enchanting nooks and crannies.



Cuenca has been declared a World heritage Site by UNESCO and is the Cultural Capital of America for 2001.

The historic center of the city can be seen on foot as distances are short. Don't miss Parque Calderon with the old colonial cathedral (currently under restoration) and the new cathedral.

Afterwards, visit the Plaza de las Flores, Plaza San Francisco, the 10 de Agosto market and El Carmen and Inmaculada Concepcion churches. The Las Conceptas Museum is worth a mention of its own for its magnificent sculptures and figurines representing the birth of Jesus. Under no circumstances should you miss the picturesque district of Tomebamba, one of the main attractions of the historic center.

DIA 6 - DAY SIX

### CUENCA Y ALREDEDORES CUENCA AND DISTRICT

Usted tiene varias alternativas:

- Puede continuar paseando por la ciudad y sus rincones acogedores.  
- Visita de medio día a Gualaceo y Chordeleg, pueblos de artesanos donde podrá encontrar trabajos en paja toquilla, cestería, cerámica y orfebrería, a precios muy cómodos.



- Spend a day visiting the craftsmen of Gualaceo and Chordeleg, two villages where you can find toquilla and basket weavers, ceramic artists and silversmiths, whose wares can be had at very modest prices.

- CAJAS NATIONAL PARK only 9 miles from the city, this park offers some of the most stunning scenery of the whole trip. Visit the sanctuary of Our Lady of Cajas.

DIA 7 - DAY SEVEN

### CUENCA - PASAJE - SANTA ROSA - HUAQUILLAS - AGUAS VERDES - PUNTA SAL

300 kms. 5 horas / 186 miles - 5 hours.

Carretera asfaltada en regular estado hasta Pasaje; a partir de allí, en excelente estado, hasta Punta Sal.

Asphalted road in regular condition as far as Pasaje and in excellent condition thereafter to Punta Sal.

### CUENCA - PASAJE

135 kms 2.30 horas. / 84 miles, 2.1/2 hours.

### PASAJE - HUAQUILLAS

67 kms. 1 horas. / 42 miles, 1 hour.

### HUAQUILLAS - AGUAS VERDES - PUNTA SAL

98 kms. 1.15 min. / 61 miles, 1.1/4 hours

Entre Cuenca y la costa encontraremos tres diferentes tipos de paisajes: sierra, ceja de selva y llano costero al llegar a la



zona fronteriza. Pasaremos la frontera de Huaquillas a Aguas Verdes, bastante más desordenada que la frontera serrana de Macará. Empezamos a sentir el clima costero y a divisar las hermosas playas del norte del Perú.

Three types of scenery can be found between Cuenca and the coast: mountains, high jungle and coastal at the border. We crossed the border from Huaquillas to Aguas Verdes, which was much less orderly than the border crossing at Macara. We started to feel the coastal climate and headed towards the beautiful beaches of northern Peru.



DIAS 8,9 y 10 - DAYS 8, 9 & 10

## PLAYAS DEL NORTE NORTHERN BEACHES

Punta Sal km.1192 / 741 miles from Lima.  
Máncora km.1165 / 724 miles from Lima.  
Organos km.1153 / 716 miles from Lima.

En las playas del norte se han desarrollado en los últimos años los balnearios más hermosos de la costa peruana. Encontramos infinidad de hoteles, hostales y restaurantes para todos los bolsillos. Disfrutar unos días de sol y de mar le permitirá cerrar este viaje con broche de oro.



The best beach resorts in Peru have been developed here in recent years.

There are any number of hotels, hostels and restaurants to suit every pocket. Enjoy days of sun and sea and finish off your trip on a high note.

159

**Leyenda**

- Límite internacional
- Ciudad principal
- Capital provincial
- Localidad
- Vía asfaltada
- Vía sin asfaltar
- Circuito realizado por equipo Bienvenida
- Zona reservada
- ✈ Aeropuerto
- Sitio arqueológico
- HHC Hotel, restaurante grifo, teléfono

Escala gráfica  
0 10 km

Fuentes: Instituto Geográfico Nacional 1989; Ministerio de Transportes 1995; Equipo Bienvenida 2001.  
Elaboración digital: Grupo Geo Graphos 2001.





# INFORMACION UTIL

## Useful information

## PERU-ECUADOR



Para los peruanos todavía resulta muy barato viajar por Ecuador. La gasolina vale menos de la mitad, se consiguen muy buenos hoteles por \$40 DWB y una cena por \$10.  
Moneda: dólar americano.

*Travel in Ecuador is cheap for Peruvian. Gasoline costs less than half the price in Peru and good hotels can be found for \$40 DWB and dinner for \$10 (US dollars)*

### REQUISITOS PARA PASAR LA FRONTERA / DOCUMENTS REQUIRED AT THE BORDER

- D.N.I. O PASAPORTE VALIDO
- TARJETA DE PROPIEDAD DEL AUTO (si no está a nombre del que maneja, hay que sacar una carta poder del propietario legalizada por notario)
- Menores de edad: AUTORIZACIÓN NOTARIAL si no viajan acompañados por los 2 padres).

- National identity document or valid passport.
- Vehicle registration document (if not registered in the driver's name you will need a power of attorney from the car owner, legalized by a notary public)

### COMO LLEGAR / HOW TO GET THERE

Por tierra  
Siempre es mejor viajar en una camioneta todo terreno, aunque en esta ruta no es indispensable, pues la mayor parte es asfaltada. Quienes no disponen de transporte propio pueden llegar a Piura o Tumbes por servicio público. Hay servicio diario, e incluso algunas empresas disponen de coche cama, que es muy cómodo (S./ 115). El viaje en bus hasta Piura dura 16 hrs. y las tarifas van entre S./ 45 (TEPSA) y S./ 85 (Ormeño y Cruz del Sur). A Tumbes toma 20 hrs.; los precios aumentan S./ 10.

De Piura o Sullana, se puede ir a Loja en bus con COOPERATIVA LOJA. (Tlf. Piura: 074-309407 - Loja: 570505). Servicio diario. El viaje toma de 5 a 6 hrs. Precio: US \$ 8.00

Loja a Vilcabamba: transporte público: \$1.00 - 45 min.  
Loja - Cuenca: Transporte público: \$4.50. cuatro horas.

Por avión  
Si va por avión, ahí está Aerocontinente, que vuela a Tumbes y Piura. a partir de \$ 69 (ida).; Lan Perú vuela a Trujillo y Chiclayo todos los días (desde \$ 59, ida). Aviandina vuela diario a Chiclayo y Piura \$69 ida.

### By road

A 4-wheel drive pick-up is the best bet, although not essential on this trip as most of the roads are asphalted. If you don't have your own transport you can take the bus to Piura or Tumbes. Buses leave daily and some companies even offer sleeper seats which is very comfortable (S./ 115). The journey to Piura takes 16 hours and fares vary from S./ 45 (TEPSA) to S./ 85 (Ormeño and Cruz del Sur). Tumbes takes 20 hours for an extra S./ 10.

From Piura or Sullana you can take a bus to Loja with COOPERATIVA LOJA (tel. Piura 074-309407 - Loja: 570505). The service runs daily and takes 5 to 6 hours. Fare: US\$ 8.00.  
Loja to Vilcabamba by public transport: US\$ 1.00 - 45 minutes.  
Loja to Cuenca by public transport: US\$ 4.50 Four hours.

### By air

If you choose to go by air, Aerocontinente flies to Piura and Tumbes with fares starting at US\$ 69 (one way); Lan Peru flies to Trujillo and Chiclayo every day (from US\$ 59 one way) and Aviandina has daily flights to Chiclayo and Piura at a cost of US\$ 69 one way).

### CLIMA Y TEMPORADA / WEATHER AND SEASONS

La sierra de Ecuador tiene un clima templado y muy agradable. La temperatura promedio anual en Cuenca es de 15°C. Entre junio y setiembre es la estación seca y baja un poco más la temperatura. Las lluvias suelen ser más abundantes de noviembre a abril.  
- En las playas del norte del Perú el clima es tropical seco con sol durante todo el año. La temperatura oscila entre los 15 y 28 °C. siendo los meses de enero y febrero los más calurosos (hasta 35 °C) con suaves lluvias.

*- The Ecuadorian highlands have a temperate and very agreeable climate. The average annual temperature in Cuenca is 60 °F. The dry season is from June to September and it is slightly cooler. Rain is usually more frequent from November to April.*



*- The beaches in northern Peru enjoy a dry tropical climate with sun throughout the year. The temperature varies between 60 and 83 °F with January and February being the hottest months (temperatures up to 95 °F) with light rain.*

### QUE ROPA LLEVAR / CLOTHES

- Para el Ecuador: jeans y pantalones ligeros, polos de manga larga y corta, zapatos para caminar, algo de abrigo para las noches, un impermeable. Si piensa visitar el Parque Nacional El Cajas o Ingapirca, debe llevar ropa más abrigada.  
- Para las playas del norte del Perú: necesita ropa más liviana, ropa de baño y toalla para la playa.

**For Ecuador:** jeans and light weight trousers, long and short sleeved T-shirts, walking shoes, warm clothing for the nights and a waterproof. If you are going to visit the El Cajas National Park or Ingapirca you should take warmer clothes.  
**For Peru's northern beaches:** light clothing, swimming gear and towel for the beach.



## DONDE IR/ WHERE TO GO - ECUADOR

## CUENCA

- Visita al Centro Histórico.
- 1/2 día visita a Paute, Gualaceo y Chordeleg (pueblo de artesanos).
- Parque Nacional El Cajas.
- Ver itinerario de hoja de ruta.
- Visit the historic center of the city.
- Visit to Paute, Gualaceo and Chordeleg (artisans village)
- El Cajas National Park See route guide.

## Restaurantes - Restaurants

- El Tequila: comida típica de origen campesino. Mote, choclo con queso, tamales, carne de cerdo tipo cecina etc.
- Los Capulíes: Comida típica e internacional. Recomendamos el piqueo.
- Claro de Luna: más elegante y formal. Ideal para la noche.
- Los helados ecuatorianos son deliciosos. No deje de probarlos.

*El Tequila: typical country food, mote, sweetcorn and cheese, tamales, cured pork.*

*- Los Capulies: local and international cuisine: we recommend the "piqueo", samples of different dishes.*

*- Claro de Luna: more elegant and formal, ideal for dinner.*

*The ice cream in Ecuador is delicious and must be sampled.*

## Vida Nocturna - Nightlife

- EL BARRANCO (tiene un aire a nuestro barrio barranquino, bohemio y cosmopolita). Un lugar maravilloso, recién estrenado:

- EL RESTAURANTE DE CUENCA. La decoración es inspirada en el Sucre ecuatoriano (la moneda que ya desapareció). No deje de ir.

- EL CAFECITO, hostel, café, bar. Excelente ambiente para los más jóvenes.

- EL BARRANCO (bohemian and cosmopolitan, not unlike the district of Barranco in Lima). A magnificent place, recently opened.

- EL RESTAURANTE DE CUENCA: with decoration inspired by Ecuador's recently replaced currency the sucre - a must visit.

- EL CAFECITO, hostel, bar and café, excellent atmosphere for the younger crowd.



## Compras - Shopping

Tiendas de anticuarios y artesanos en la calle Presidente Córdova.  
*Antique and handicraft shops on Calle President Cordova.*

## INGAPIRCA

Es el complejo arqueológico más importante de la cultura incaica en el Ecuador (3,100 msnm). Fue un centro ceremonial construido por Huayna Capac en el último tercio del siglo XV. Se encuentra a 80 km. de Cuenca y se puede llegar por carretera (2 hrs.) o por tren. Lleve ropa apropiada pues el lugar es frío y ventoso.

*The most important Inca ruins in Ecuador (10,170 ft. Above sea level). It was a*

*ceremonial complex built by Huayna Capac in the last third of the 15<sup>th</sup> Century. It is 50 miles from Cuenca and can be reached by road in 2 hours, or by train. Take clothing suitable for cold windy weather.*



## DONDE IR/ WHERE TO GO - PERU

MANGLARES DE TUMBES  
TUMBES MANGROVE SWAMPS

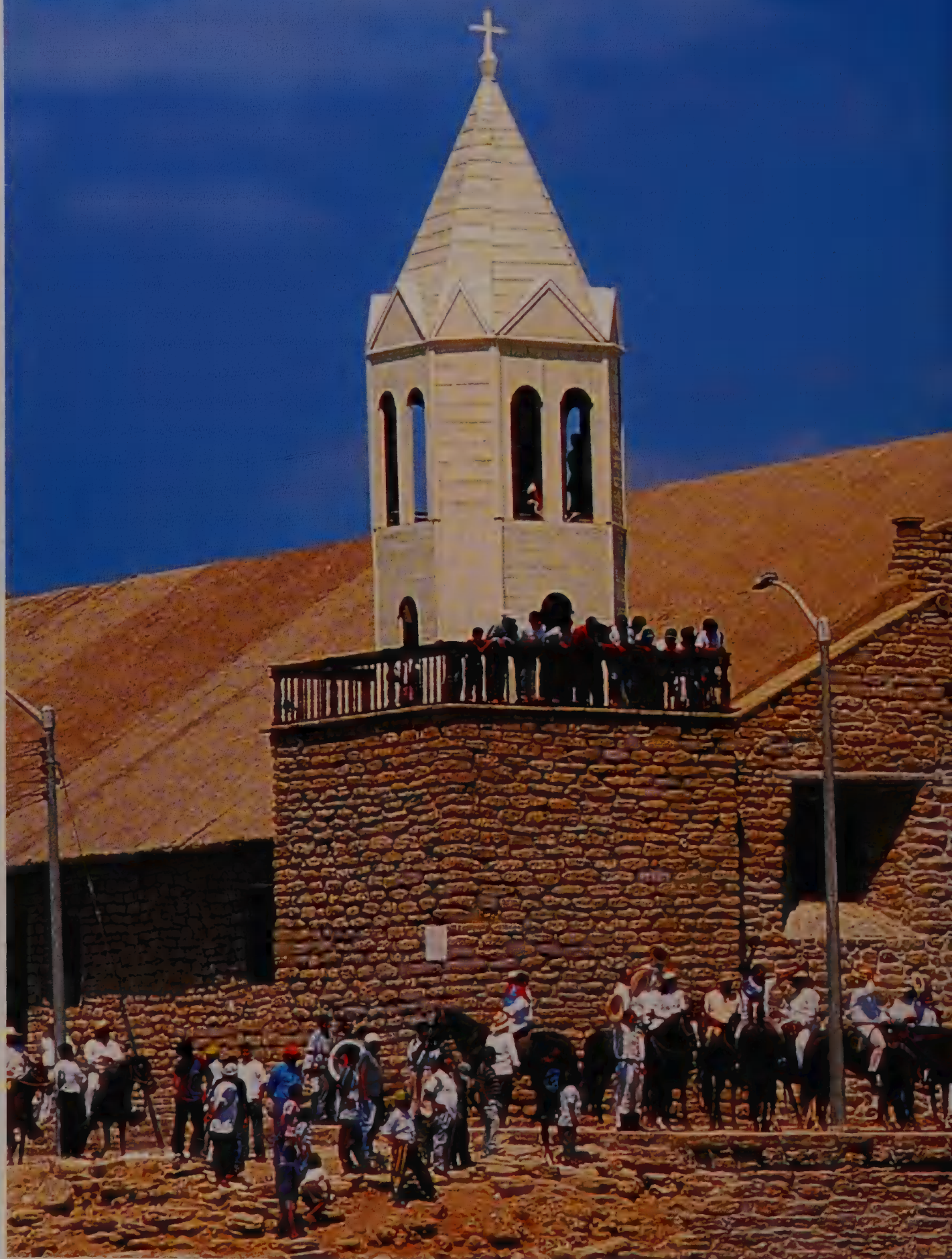
## PUERTO PIZARRO

No deje de hacer esta apasionante visita a los Manglares de Puerto Pizarro. Está a 15 minutos de Tumbes (km. 1,278). Si usted se organiza bien y averigua el punto de la marea alta, puede aprovechar de hacerlo al entrar al Perú. El paseo dura 1 hora aproximadamente y disfrutará observando a muy poca distancia gran variedad de aves: tijeretas, garzas blancas, patos negros, pelicanos, etc. Cuesta S/. 45 el bote para 1-6 pax. El horario es de 6 a.m. a 7 p.m. Y si se anima y está con ropa de baño, hasta se puede dar una bañadita en la Isla del Amor, una playa donde se puede comer un buen ceviche o arroz con mariscos. \$ 3.00 p.p

## PUERTO PIZARRO

You should not miss the mangrove swamps at Puerto Pizarro, 15 minutes from Tumbes (794 miles from Lima). If you are well organized and check the times of high tide you can visit it as you cross the border from Ecuador. The trip takes approximately 1 hour and a large variety of birds can be seen at close quarters: pelicans, herons, black ducks, etc. Cost: S/. 45 to hire a boat to carry 1 - 6 passengers. Available from 6 a.m. to 7 p.m. and if you wish, take swimming gear because you can go for a dip on the Isla del Amor, where a good ceviche or shellfish and rice can be had on the beach for US\$ 3.00 each.







# Cabalgatas de postín

*Outings on horseback*

163



IGLESIA DE COLÁN



El caballo de paso es una joya de armonía y precisión. Ahora peruanos y extranjeros pueden retomar la tradición de las grandes cabalgatas en la grupa de este noble animal.

*The paso horse is an equine jewel and now Peruvians and visitors alike can enjoy traditional group outings on this noble animal.*







**E**s verdad que dentro del imaginario popular latinoamericano, el Perú no goza del gran prestigio ecuestre que poseen otros países de la misma región. Como es el caso de Argentina y México, por cierto. Lo que no sólo es debido a su historia, el número de jinetes y de cabalgaduras, sino en gran medida a la literatura y al abundante cine que, en los antiguos tiempos, se dedicó a mitificar, entre corridos y zambas, a las señeras figuras de los gauchos y los charros.

Sin embargo, el Perú también tiene lo suyo. Sin ir muy lejos, y para comenzar, el país cuenta entre su patrimonio, animal más, animal menos, con un millón de caballos. Al tiempo que ha dado al mundo entero el caballo más original, tal vez, del continente: el 'caballo peruano de paso'. Famoso entre los conocedores y reconocido por tirios y troyanos con el nombre de 'peruvian paso horse'. Existen unos diez mil caballos de paso registrados. Sin contar, por supuesto, los varios miles que hoy cabalgan bajo el cielo de Texas o California.

Descendiente centenario del caballo berebere de los moros y el ibérico caballo peninsular, llegó el primer equino a nuestras tierras con los conquistadores de Pizarro. Tres siglos fueron necesarios para lograr esta nueva especie de caballo. Arrogante, de talla mediana y contextura compacta, plástico y sensitivo, cuya característica principal es ese andar suave y armonioso, el paso nacional, también llamado 'piso', ya que la grupa permanece casi inmóvil a lo largo de sus desplazamientos seguros y elegantes.

**I**t is true that in the Latin American popular imagination Peru does not have the same prestige in matters equestrian as other countries of the region, such as Mexico or Argentina. This is not just because of history or the number of horses and riders, it is largely due to past literature and films that have turned the gauchos and charros into legends.

Nevertheless, Peru does not lack in this respect. Just to start with there are – give or take an animal or two – a million horses in Peru. It also has what is perhaps the most original example of equestrianism in the continent, famous among the knowledgeable and known to one and all as the Peruvian paso horse. Some ten thousand of these horses are registered, not including the several thousand cantering around Texas and California.

Descendents of the Berber horse of the Moors and the Spanish peninsular breed, the first horses came to this land with Pizarro and his Conquistadors. It took three centuries to refine the breed. Of medium height, haughty and compact in appearance, supple and sensitive, its principal characteristic is its smooth harmonious gait in which its hindquarters remain almost level as it trots elegantly along.

The paso horse, as with other breeds, was originally a draft and pack animal. Its special characteristics, however, exempted it, little by little, from ordinary farm work until it became a pure dressage horse – an exemplary breed.



El caballo de paso, igual que los caballos de otra estirpe, ha sido originalmente un animal de tiro y de transporte. Sin embargo, sus propiedades y adornos tan particulares, lo fueron eximiendo poco a poco de las faenas agrícolas ordinarias, hasta convertirlo en ejemplar de prosa y de paseo. Todo un caballo de postín.

Desde finales del siglo XIX, en los fundos y haciendas del norte del Perú, los propietarios de este noble animal organizaban para su solaz insignes cabalgatas. Al principio fue cosa de jinetes expertos y avezados, pero pronto las cabalgatas comprendían a familias completas, incluyendo a los niños, entregada a entusiastas recorridos casi sin rumbo fijo, donde la diversión y las pascanas eran la nota principal.

En los últimos tiempos, estas tradicionales cabalgatas, aptas para todos, han cobrado un nuevo auge a nivel nacional. Juan Francisco Helguero, por ejemplo, lleva seis años organizándolas en el departamento de Piura, Jimmy Schneider en la región de Pacasmayo, Guillermo More en el entorno de Lima y el Sur chico.

Las partidas se realizan con cuarenta caballos por lo menos. Pueden llegar a un centenar y se dan casos en los que se reúnen unos doscientos jinetes y caballos. Los participantes, a menudo, provienen de las regiones aledañas. Verbigracia: una cabalgata que parte de la Boca del Río en Jequetepeque, cuenta entre sus huestes con caballos y caballeros venidos de Pacasmayo, Guadalupe, Chiclayo, Trujillo y Cajamarca. Y aunque el caballo de paso, está de más decirlo, es el tema principal de la cuestión, estas marchas ecuestres no se limitan tan sólo a la montada.

Las cabalgatas pueden tomar una mañana o, algunas veces, se van de sol a sombra. Esto implica descansos, avituallamiento y otros alborozos



*From the end of the 19<sup>th</sup> Century onwards, on the farms and haciendas in the north of Peru the owners of these noble horses would organize outings. At first they were for expert horsemen but soon came to include whole families, children as well, with no other aim than relaxation and enjoyment.*

*Nowadays, the traditional outing on horseback has increased in popularity. Juan Francisco Helguero, for example, has been organizing them for six years in the Department of Piura, with Jimmy Schneider in Pacasmayo and Guillermo More in Lima and the area to the south of the capital.*

*At least forty horses take part in each outing. Sometimes there are as many as a hundred and it has been known for two hundred riders and their mounts to meet. Participants usually come from the surrounding areas. For example, one outing that starts at Boca del Río in Jequetepeque attracts horses and riders from Pacasmayo, Guadalupe, Chiclayo, Trujillo and Cajamarca. Of course, although the paso horse is the center of attention, these outings are not limited to horsemen.*

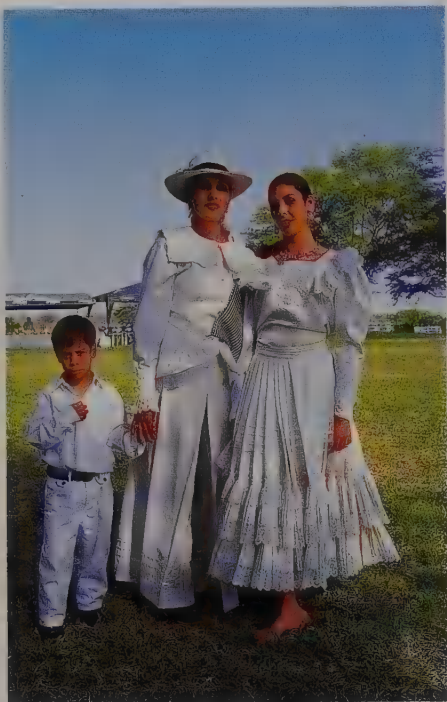
Cabalgar entre los cocoteros piuranos sobre un caballo de paso, equivale a recorrer los largos tramos de una cultura tradicional única por su riqueza.

*Riding through the coconut palms in Piura on a Peruvian paso horse is equivalent to taking a trip through a long and rich cultural tradition.*









La fiesta del caballo de paso congrega a toda la familia, ya que la afición está arraigada también entre mujeres y niños norteños.

*An outing on horseback is an attraction for the whole family, in the north both women and children are enthusiasts.*

humanos y divinos. Por eso las rutas elegidas son de suma importancia. Una de las cabalgatas organizadas por Helguero arranca con un soberbio desayuno campestre con tamales y chicharrones al pie de un mirador, dando tiempo para la preparación de los aperos y otros menesteres de las cabalgaduras, hasta que propiamente se inicia la esperada cabalgata.

Los paisajes que se abren a nuestro paso, no son los mismos que los de un recorrido, por ejemplo, en una camioneta de doble tracción. Desde un caballo, la naturaleza se puede vivir, oler y tocar. Amén de que los sabios recovecos del caballo son inalcanzables, y de hecho desconocidos, para cualquier vehículo mecánico. Nada interrumpe los 360 grados de visión.

La partida recorre las faenas agrícolas de su alrededor. Se detiene en un caserío. Una banda de música lugareña los recibe con bombos y clarines. Enfila luego hacia los campos abiertos, hasta que éstos se confunden con los bosques de algarrobo. Poco a poco el verde de los bosques se mezcla con las arenas doradas del desierto. El caballo de paso es, desde antiguo, un señor en medio de las dunas. El desierto es su elemento. Ahí nomás se encuentra el Océano Pacífico. Y sus orillas son, también desde antiguo, el elemento de este hermoso animal. Otra vez a los campos de cultivo.

En realidad, es la hora de almuerzo. Que de haber sido a las orillas del generoso mar hubiese consistido en alguna langosta y un cebiche de pescados y mariscos. En la tierra firme nos esperan, en cambio, cabritos y corderos asados en el palo. Sigue la cabalgata. Algún vado de río a lo mejor. Y remata en el pueblo de Colán, que luce el templo colonial más antiguo del Perú. La partida es recibida y celebrada con música y marinera, ancestral danza que, por cierto, es también una invitación.

*Outings can last for a morning or, occasionally from dawn till dusk. This implies resting, eating and other pleasures, so the route is selected with great care. One outing organized by Helguero starts with a magnificent outdoor breakfast of tamales and roast pork whilst the harness and equipment is being prepared, before the outing proper begins.*

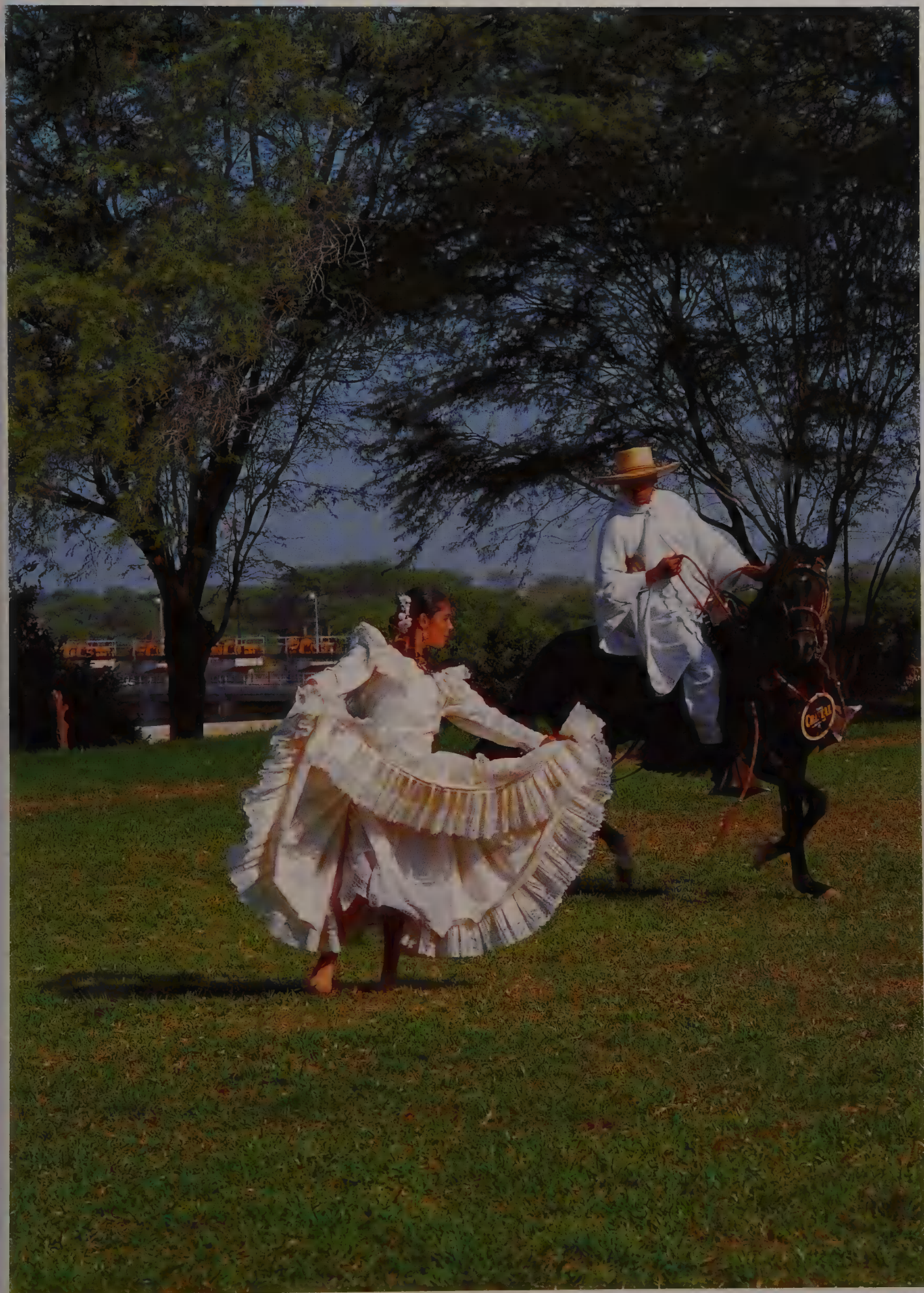
*The countryside is not the same as you would see – say – if you went by pick-up truck. On horseback you can live, scent and touch nature. Thank heavens the secret bridleways are impassable by motorized vehicles and, therefore, unknown, and there is nothing to interrupt your 360 degree vision.*

*The route is through farmland. The riders stop at a tiny hamlet and the local band greets them with an enthusiastic fanfare. Then it's off to the open country until it merges with the carob woods whose greenness gives way little by little to the golden sands of the desert. The paso horse has been since olden times in its element among the sand dunes. Suddenly, there is the Pacific Ocean and the beach where – also since olden times – this beautiful animal is no less at home. Then back into the countryside.*

*Lunchtime. On the beach this would mean a lobster, perhaps, or cebiche of fish and shellfish. But we are once again inland with lamb and mutton roasted on the spit to whet the appetite. In the afternoon there are rivers to ford and the outing ends in the village of Colan, which has the oldest church in Peru. The riders are received with music and the "marinera" that ancient rhythm which is both dance and invitation.*

\* Escritor y poeta.







Texto: Rafael León  
Fotos: Roberto Pantozzi

170





# Catacaos

## corazón indio de Piura

*The amerindian heart of Piura*

171







Quienes han estudiado la compleja cultura cataquense coinciden en que una poderosa identidad sostiene la vida de los más de 150 mil comuneros que la integran, una identidad basada en tres elementos: la certeza de que la comunidad es única e indivisible, su pertenencia directa a la estirpe étnica tallán y el haber sido originados en épocas ya inexistentes por dos dinastías fundantes - Mec Non y Nari Walac - cuya memoria se conserva en la organización que hasta ahora está presente en las cofradías de culto religioso.

El pueblo de Catacaos contiene una síntesis muy acabada de su historia y su cultura. Para comenzar, es una pequeña ciudad intermedia entre el campo y el conjunto urbano, que ve pasar a lo largo del día a los personajes que representan ambos espacios, tanto para actividades comerciales como bancarias y administrativa; y, por supuesto, con un peso particularmente importante, para gestiones que tienen que ver con el culto religioso.

En Catacaos se ha desarrollado un interesante mercado artesanal – que se despliega a lo largo de la vieja calle Comercio y alrededores- orientado hacia el turismo pero no del todo desprendido de su raíz utilitaria. Allí se encuentran los

Students of the complex Catacaos culture agree that the more than 150,000 inhabitants of the area share a powerful sense of identity. This is based on three elements: the certainty that the community is unique and indivisible; that it descends directly from the Tallan ethnic group and that it was founded in ancient times by two dynasties – Mec Non and Nari Walac – which are still remembered in the organization of the community's religious brotherhoods.

The town of Catacaos is an illustration of its history and culture. It is a small town where urban dwellers and country folk meet for commercial purposes and – particularly important – for worship.

Catacaos has an interesting handicrafts market, which can be found all along the old Calle Comercio and surrounding streets; it is aimed at tourists but has not lost sight of its original utilitarian purpose. Here you can buy the famous Panama hats woven from toquilla straw brought from Ecuador. The original users of these light and flexible wide-brimmed hats were the country people of the valley but they are now sold to tourists along with other articles made from the same fiber, such as eyeshades, fans and place mats. If you want to know more about the technique of weaving go to the nearby





Una de las comunidades más antiguas y tradicionales del Perú es la de San Juan de Catacaos, situada en el Bajo Piura en un valle que debe su nombre a un término de la lengua tallán equivalente en español a «valle extenso y exuberante».

*One of the oldest and most traditional communities anywhere in Peru is San Juan de Catacaos, located in Bajo Piura in a valley whose name in the Tallan language translates as "extensive and exuberant valley".*

173







En Catacaos la fuerza de la religiosidad popular traspasa todos los aspectos de la vida diaria. Un altar para varios santos recibe al comensal en una picantería.

*In Catacaos the strength of popular religious feeling can be seen in all other aspects of daily life. An altar to a number of saints greets the diners at a picanteria.*

famosos panama hats oriundos de esta zona, tejidos en paja toquilla venida del Ecuador. Los compradores originales de estos flexibles y livianos sombreros de ala eran los campesinos del valle; sin embargo ahora se ofrecen al viajero, al lado de una serie de otras piezas tejidas en la misma fibra como viseras, abanicos y los célebres juegos de individuales para la mesa. Si el viajero desea conocer las raíces de esta excelente técnica artesanal, puede desplazarse hacia el cercano pueblo de Narihualá, donde además de visitar la ciudadela de barro tallán, puede contactar a las tejedoras de toquilla en sus talleres y casas.

Los orfebres cataqueños son célebres por las "dormilonas", esos aretes colgantes de filigrana de oro o plata que antiguamente lucían las mujeres campesinas en sus fiestas, y que hoy constituyen souvenirs muy apreciados. La técnica de la filigrana es local y ancestral, a pesar que la materia prima viene de Cajamarca (plata) o de los lavaderos de oro de Bagua o Madre de Dios. Actualmente el diseño para los filigraneros ha crecido, y es posible encontrar toda suerte de joyas decorativas, como llaveros, adornos y collares.

Otras formas interesantes de arte popular son los objetos confeccionados en madera de zapote, que se usan como menaje cotidiano de cocina o comedor. Desde hace unos años han aparecido excelentes muebles de bambú, que podrían surtir las terrazas y balcones de las casas de Lima pero que por la falta de un circuito de comercialización completo, aún son poco conocidos.

Dimas, el Buen Ladrón, es una de las imágenes más veneradas en Catacaos. Pero también el Mal Ladrón Gestas tiene su clientela, por lo general compuesta por marginales y desheredados.

*Dimas the good thief is one of the most venerated images in Catacaos. The bad thief Gestas, however, also has his adherents – mainly the marginalized and the dispossessed.*

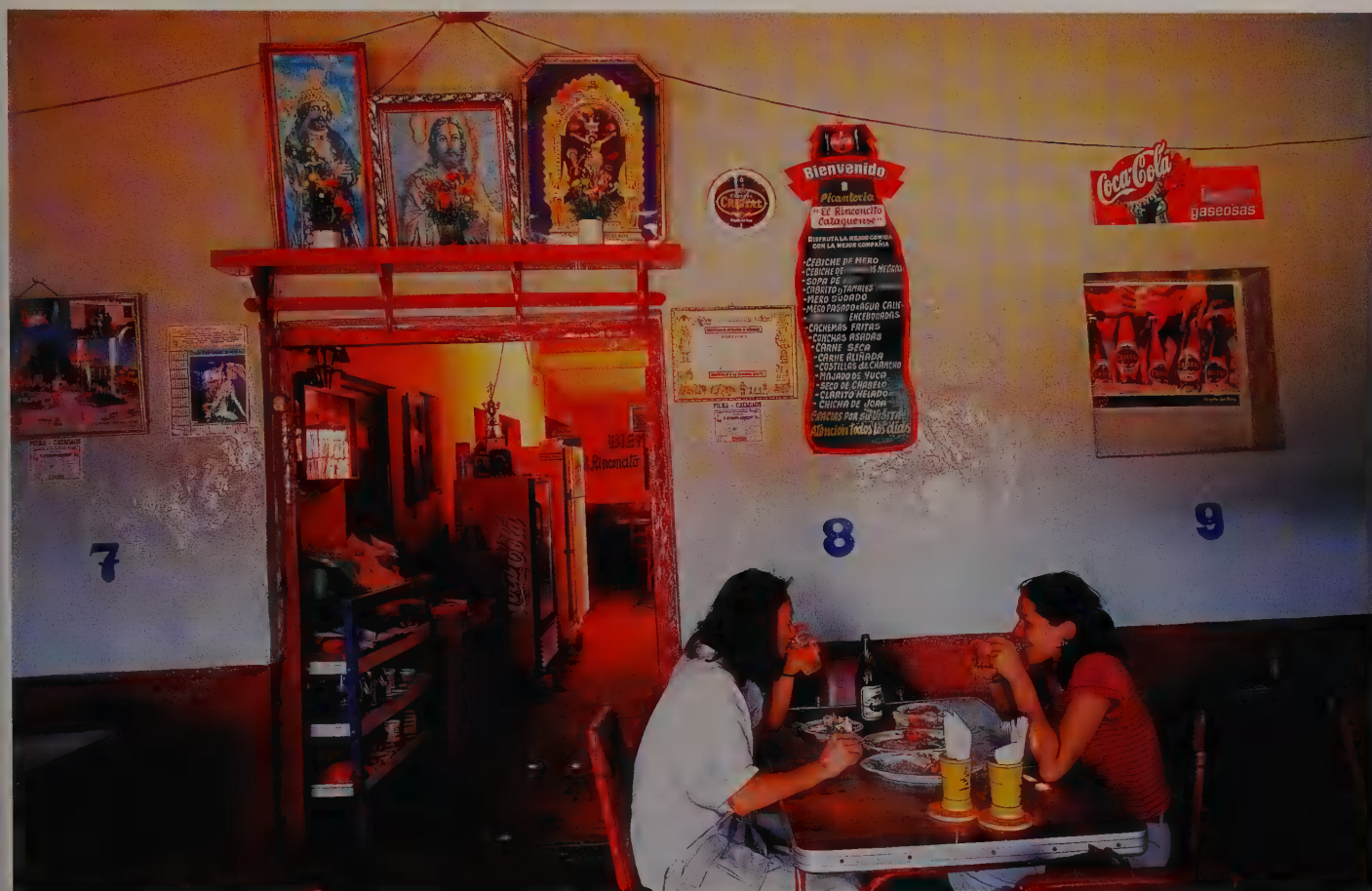
village of Narihuala where, apart from visiting the mud brick city of Tallan, you can visit the toquilla weavers in their own homes and workshops.

The silversmiths of Catacaos are noted for their pendant earrings in gold and silver filigree, which used to be worn by country women on high days and holidays and are now prized as souvenirs. Filigree work has been carried out here since ancient times from silver brought from Cajamarca and gold from Bagua or Madre de Dios. Nowadays they make more than just earrings and you can find all sorts of decorative items from jewelry to key rings.

Another interesting popular art form consists of kitchen or dining room utensils made from zapote wood. Now excellent bamboo furniture is being produced and would find a ready market in Lima but it is little known because of a lack of marketing.

The best local food in the whole of northern Peru is to be found in the "picanterías" of Catacaos: seco de chabelo, majao de yuca, green tamalitos and stews combine local produce such as banana, chili pepper, beef and pork, capsicums, cassava and – more recently – fish, so that in addition to country food you can now savor cebiche prepared in the fashion of Piura, that is, with very little onion and accompanied by tender boiled cassava. Chicha is the trademark beverage of Catacaos and may be the product with the longest pedigree of them all. It is made from germinated maize, called jora, in huge jars generally made by the potters of Simbila using pre-Colombian techniques. "Clarito", "destilado" and chicha itself are fermented to different stages, from least fermented to most





La mejor comida de origen campesino de toda la zona norte del país se encuentra en las picanterías de Catacaos. Son famosos el seco de chabelo, el majao de yuca, los tamalitos verdes, la carne guisada, platos que combinan los elementos que la naturaleza da a la región como el plátano, el ají colorado, la carne de res o cerdo, los pimientos y la yuca. Hoy se ha incorporado a la culinaria cataqueña el pescado, de modo que además de la comida de campo es posible probar aquí los ceviches de mero o de cachema, preparados a la manera piurana, es decir, con muy poca cebolla y acompañamiento de suaves yucas hervidas. La chicha es un ícono en Catacaos y probablemente sea el producto cultural más antiguo con que cuenta la población. Se prepara con jora, en grandes tinajas generalmente fabricadas por los alfareros de Simbilá, quienes trabajan aún con técnicas precolombinas como la paleta y la piedra. Clarito, destilado y chicha propiamente dicha, son tres tipos de bebida que tienen distintos grados de fermentación, de menos a más, respectivamente.

La historia de Catacaos está entrelazada con el poder distribuido desde tiempos ancestrales entre los señoríos tallanes. Los conquistadores españoles, ante tal despliegue de poder, trataron de legitimar

a los caciques mediante la institucionalización de cofradías en las que se fijara el señorío en torno al culto a un santo católico. Ello ha sido causa constante de conflictos entre estas organizaciones sociales y la parroquia, que representa al culto oficial de la iglesia. Es muy interesante ver cómo hasta el día de hoy los cultos están diversificados entre las cofradías y el gran templo dedicado a San Pedro. Este templo, levantado en el siglo XVII, ha sido varias veces afectado por El Niño, y vuelto a construir, a través de procesos que han reunificado el poder en su enorme sede de una sola nave. Bajo ese principio, luego del último Niño la iglesia fue reconstruida a lo grande, con la incorporación de gigantescos frescos que replican –en versión *sui generis*, ciertamente– a los de la capilla Sixtina de Roma y a algunos otros tomados más bien de estampitas de colegial.

Vale la pena preguntar por el culto a los dos ladrones que acompañaron a Cristo en su muerte: Dimas (el bueno, perdonado por Dios) y Gestas (el malo, muerto en pecado). La complejidad de este fenómeno de religiosidad popular ilustra la trama histórica fascinante de Catacaos, un pueblo que se debe ver como una genuina comunidad en la que viven todos los tiempos a la misma vez.

fermented, respectively.

The history of Catacaos is intertwined with the system of power distributed from ancient times among the lordships of the Tallan. Faced with such an organization the Spanish conquistadors tried to institutionalize the local rulers, identifying each one with a given Catholic saint. There has been conflict ever since between these organizations and the official Catholic church and it is interesting to see how, to this day, worship is divided between the brotherhoods and the great church of San Pedro. This church with its immense nave was built in the 17<sup>th</sup> Century, it has been affected by the El Niño phenomenon a number of times and repaired. After the last El Niño it was extensively rebuilt and given some gigantic frescoes which replicate – in a very distinctive manner, it is true – those of the Sistine Chapel in Rome.

Worth noting is the cult of the two thieves who were crucified with Christ: Dimas (forgiven by God) and Gestas (condemned for his sins). The complexity of this distinctive popular religiousness illustrates the fascinating history of Catacaos, which should be seen as a town in which all ages appear to exist together.



Texto: Oscar González (\*)  
Fotos: Roberto Fontozzi

176

# Manglares llenos de vida

The Tumbes mangrove swamps







Tumbes es uno de los departamentos más pequeños del territorio peruano y sin embargo contiene tres Áreas Naturales Protegidas, en las que se puede encontrar formas de vida diversas en extremo. Una de estas áreas es el Santuario Nacional los Manglares de Tumbes.

*Tumbes is one of Peru's smallest departments, nevertheless it contains three protected natural areas containing a wide variety of wildlife. One of these areas is the Tumbes Mangrove Reserve.*







**L**os mangles son plantas de tipo leñoso que conforman un ecosistema, (llamado así "de manglares"), que se desarrolla en la confluencia de aguas saladas y dulces, normalmente en una boca del río que desemboca en el mar. La tierra de estos lugares se caracteriza por ser barrosa y pobre en oxígeno; el agua es salobre y a ella el mangle se adapta sorprendentemente. Sus raíces aéreas permiten al árbol respirar cuando la marea asciende y sus hojas tienen la capacidad de expeler la sal para que el árbol conserve el agua dulce.

El área principal de manglares en el Perú está en Tumbes, justo en el límite con el Ecuador, entre el mar tropical y el bosque seco ecuatorial, en un área protegida llamada Santuario Nacional Manglares de Tumbes. Esta área constituye el límite del sur de la distribución del ecosistema del mangle en las costas del Océano Pacífico americano. La extensión del Santuario es de 2972 hectáreas aunque el ecosistema continúa en territorio ecuatoriano.

En el Perú tenemos cinco especies de mangle, siendo el género *Rhizophora* el más común de todos. Los mangles permiten la existencia de una fauna variada, pues albergan y alimentan numerosas especies de organismos acuáticos, reptiles, pájaros, mamíferos, insectos, etc. Entre estos hay algunas especies amenazadas. Esta área representa un refugio silvestre para

**T**he mangrove is a woody plant growing in an ecosystem known as a mangrove swamp, which develops at the meeting of fresh and salt water, usually at the mouths of rivers. The land in such places is normally muddy and lacking in oxygen and the water salty, but the mangrove is surprisingly adaptable. Its air roots enable it to breathe when the tide rises and its leaves are capable of expelling salt to that the tree retains the fresh water.

The main area of mangrove swamp in Peru is in Tumbes, on the frontier with Ecuador between the tropical ocean and the dry equatorial forest. This area is the southernmost area of this ecosystem on the American Pacific coast. The national reserve covers 7340 acres and the ecosystem extends into Ecuador.

Five species of mangrove can be found in Peru with the genus *Rhizophora* being the most common. Mangrove swamps contain a variety of fauna, including numerous species of aquatic organisms, reptiles, mammals, birds and insects, including some endangered species. The area represents a woodland refuge for many species of animal and local people depend on the ecosystem for their livelihood.

Among the eight species of reptile is the only crocodile to be found in Peru,



muchas especies de animales y también una fuente de ingreso para poblaciones locales que dependen de este ecosistema para su sobrevivencia.

Entre las ocho especies de reptiles presentes en los manglares, destaca el único cocodrilo de nuestro territorio, el Cocodrilo Americano. Este cocodrilo, si bien está ampliamente distribuido en América, se encuentra en peligro de extinción en el Perú. Su hábitat natural comprende la zona de transición entre el manglar propiamente dicho y la zona de esteros, así como la zona desprovista de vegetación entre el manglar y la playa arenosa, orillas y pequeñas islas de los ríos, quebradas y pozas en los bosques secos del noroeste peruano. Se alimenta fundamentalmente de peces, cangrejos y moluscos. La causa de que la especie esté en peligro es la cacería, tanto por su cuero y carne o por el temor a sus ataques a personas y ganado. La destrucción del hábitat es otro factor que causa su disminución.

En los manglares se ha registrado hasta 120 especies de aves, entre migratorias y residentes. Algunas de estas aves residentes, las más llamativas, son el Avefragata Magnífica *Fregata Magnificens*, Rascón de Cuello Rufo *Aramides Axillaris*, Huaco de Corona Amarilla *Nyctanassa Violacea*, Garza-Tigre Colorada *Tigrisoma Lineatum*, Ibis Blanco *Eudocimus Albus*, Espátula Rosada *Ajaia Ajaja*, Gavilán de los Manglares *Buteogallus Subtilis*, además de las muchas y muy comunes Garzas Blancas Grandes *Egretta Alba* y Garzas Blancas Pequeñas *Egretta Thula*. Estas aves conforman grupos de un gran atractivo en la Isla de los Pájaros.



*the American Crocodile. This creature, although widespread throughout America, is in danger of extinction in Peru. Its natural habitat is the transition zone between the mangrove swamp as such and the marshy area and bare land between the mangrove swamp and the sandy beach, river banks and small islands, creeks and pools in the dry forests of north eastern Peru. It feeds mainly on fish, crabs and mollusks. It is endangered by hunting, both for its skin and meat or because of a fear that it will attack people or livestock. The destruction of its habitat is another threat.*

*One hundred and twenty species of birds have been recorded in the mangrove swamps, both native and migratory. Some of the most attractive native birds are the Magnificent Frigate Bird – Fregata magnificens, Ruf-Necked Woodrail – aramides axillaris, Yellow Crowned Night Heron – Nyctanassa violacea, Rufescent Tiger Heron – Tigrisoma lineatum, White Ibis – Eudocimus albus, Roseate Spoonbill – Ajaja ajaja, Mangrove Blackhawk – Buteogallus subtilis as well as*

En el muelle de Puerto Pizarro se puede tomar una embarcación para la excursión a los manglares, después de haber almorzado un contundente cebiche de conchas negras.

*You can take a boat trip to the mangrove swamps from the jetty at Puerto Pizarro – after a hearty cebiche of black clams!*





La Isla del Amor está habitada por familias que se dedican fundamentalmente a los pequeños negocios de comida para los abundantes visitantes de los manglares.

*La Isla del Amor is populated by families offering food to the many visitors to the mangrove swamps.*





Atardecer en los manglares. Visitarlos es una buena manera de conocer la naturaleza y las razones para protegerla, en medio de un mar de sensaciones placenteras.

*Sunset over the mangroves. A visit is a good way to get close to nature and discover the reasons for protecting the swamps, surrounded by pleasurable sensations.*

En los manglares se ha encontrado 93 especies de peces, y uno de los más interesantes es el pez erizo, que posee un veneno que lo hace famoso por el dolor que causa. Hay siete especies de mamíferos hallándose entre ellos el perro conchero, animal casi desconocido. La rica fauna de invertebrados, moluscos sobre todo, es





de alta estima por los pobladores locales, quienes los extraen para su consumo y comercialización.

Los manglares de Tumbes confirman la idea de que siendo este Departamento uno de los más pequeños del Perú, es quizás el que contiene mayor diversidad de riquezas ecológicas.

*abundant Great Egret – Egretta alba and the smaller Snowy Egret – Egretta thula. These species are a great attraction of Bird Island.*

*Ninety three species of fish have been found in the mangrove swamps, one of the most interesting being the*

*poisonous "urchin fish", famous for the pain it can cause. There are seven species of mammal, including the almost unknown "scallop dog" and 120 birds. The richness of the invertebrates – mollusks in the main – is highly prized by the local inhabitants who extract them for food and for sale.*

---

\* Biólogo - Ornólogo.





***Bien Venida***

Turismo Cultural del Perú





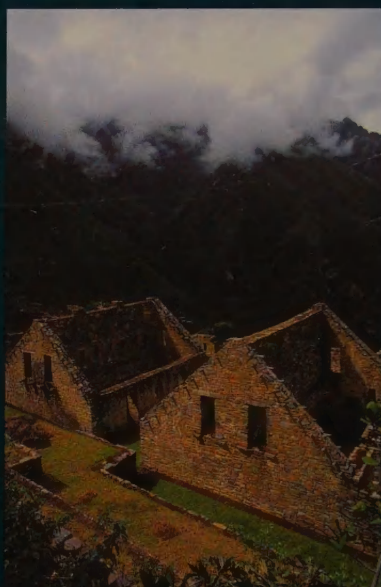












*Bien Venida*  
Turismo Cultural del Perú

PERU SECRETO TOMO V CHOQUE  
ISBN: 9972-9256-3-3



9789972925633